

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλῆς]: Κάδμου ^G	πολι ^V ται ^V	χρή ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	καί ^{AdjA} ρια ^{AdjA}		
des Kadmos aaaaaaaaaaaaa of Cadmus	Bürger, citizens,	ist nötig it is necessary	zu sagen to speak	die the	treffenden critical		
[2] ὅστις ^N _{Pr}	φυλάσσει ^{PräAkt}	πρά ^A γος ^A	ἐν ^{Prp}	πρύμνη ^D	πόλεως ^G		
wer whoever	bewacht guards	aaaaa Sache affair	in in	dem Heck stern	der Stadt of city		
[3] οἱ ^A κα ^A	νω ^N μῶν ^N _{PräAkt}	βλέφα ^A ρα ^A	μὴ ^{Pt}	κοιμῶν ^N _{PräAkt}	ὑπνω ^D		
Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	bbbbbb einschläfernd sleeping	mit Schlaf. with sleep.		
[4] εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πράξει ^{AorAktOp} μεν ^{AorAktOp}	αἰ ^N τία ^N θεοῦ ^G		
wenn if	zwar indeed	denn for	gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause des Gottes- of god.		
[5] εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	αὖθ ^{Adv}	ὅ ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	γένοι ^{AorMedOp} το ^{AorMedOp}	συμ ^N φορὰ ^N	τύχοι ^{AorAktOp}
wenn if	aber but	wiederum, again,	was which	nicht not	würde geschehen, might occur,	Unglück misfortune	träfe, might befall,
[6] Ἔτεο ^N	κλέης ^N	ἅν ^{Pt}	εἷς ^{AdjN}	πολὺς ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	πτόλιν ^A	
Eteokles Eteocles	wohl would	einer one	einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city	
[7] ὑμνοῖθ ^{PräM/POp}	ὑπ ^{Prp}	ἀ ^G στῶν ^G	φοι ^D μίους ^D	πολυ ^{AdjD} ρόθοις ^{AdjD}			
würde besungen would be hymned	von by	Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring			
[8] οἰμῶγ ^D μασίν ^D	θ ^{Pt}	ῶν ^G _{Pr}	Ζεὺς ^N	ἀλε ^{AdjN} ξητή ^{AdjN} ριος ^{AdjN}			
mit Klagerufen with wailings	und, and,	deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avertor			
[9] ἐπῶ ^{AdjN} νυμος ^{AdjN}	γένοι ^{AorMedOp} το ^{AorMedOp}	Καδ ^G μείων ^G	πόλει ^D				
beinamt eponymous	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.				
[10] ὤμας ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	χρή ^{PräAkt}	νῦν ^{Adv}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἐλ ^{PräAkt} λείποντ ^A	ἔτι ^{Adv}
euch you	aber but	ist nötig it is necessary	nun, now,	auch and	den the	fehlenden lacking	noch still
[11] ἥβης ^G	ἀκμαί ^{AdjG} ας ^{AdjG}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{AdjA} ξηβον ^{AdjA}	χρόνῳ ^D		
der Jugend of youth	blühenden at prime	und and	den the	ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,		
[12] βλαστη ^A μὸν ^A	ἀλ ^{PräAkt} δαίνον ^{PräAkt}	τὰ ^A	σώ ^G ματος ^G	πολὺν ^{AdjA}			
Wuchs growth	nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,	großen, much,			

- [13] ὥραν^A | τ',^{Pt} ἔχονθ',^A | ἕκαστον^A | ὥστε^{Kon} | συμ|πρεπές,^{AdjA}
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
season and having each so that fitting,
- [14] πόλει^D | τ',^{Pt} ἀρή|γειν^{PräInfAkt} | καὶ^{Kon} | θεῶν^G | ἐγγω|ρίων^{AdjG}
der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen
to the city and to help and of gods local
- [15] βωμοῖ|σι,^D | τι|μὰς^A | μὴ^{Pt} | ἔαλει|φθῆναι^{AorPasInf} | ποτε^{Adv}
an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals
at altars, honors not to be blotted out ever
- [16] τέκνοις^D | τε,^{Pt} | γῇ^D | τε^{Pt} | μη|τρὶ,^D | φιλ|τάτη^{AdjDSup} | τροφῷ^D
den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin
to children and, to Earth and to mother, dearest nurse
- [17] ἡ^N | γὰρ^{Pt} | νέους^A | ἔρπον|τας^A | εὐ|μενεῖ^{AdjD} | πέδω,^D
die denn Jungen kriechende freundlich Boden,
she for young men going kindly on ground,
- [18] ἅπαν|τα^A | παν|δοκοῦ|σα^N | παι|δείας^G | ὄτλον,^A
alles allaufnehmend der Erziehung Mühe,
all things all receiving of education toil,
- [19] ἐθρέ|ψατ'^{AorAkt} | οἱ|κητῇ|ρας^A | ἀ|σπιδη|φόρους^{AdjA}
nährte Bewohner schildtragende
reared inhabitants shield bearing
- [20] πιστοὺς^{AdjA} | ὅπως^{Kon} | γένοι|σθε^{AorMedOp} | πρὸς^{Prp} | χρέος^A | τόδε^A |
treue damit werden möget zu Pflicht dieser.
faithful so that you might become toward duty this.
- [21] καὶ^{Kon} | νῦν^{Adv} | μὲν^{Pt} | ἐς^{Prp} | τόδ',^A | ἡ|μαρ^A | εὖ^{Adv} | ῥέπει^{PräAkt} | θεός^N |
und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott
and now indeed into this day well inclines god
- [22] χρόνον^A | γὰρ^{Pt} | ἤ|δη^{Adv} | τόν|δε^A | πυρ|γῆρου|μένους^D |
Zeit denn schon diesen zu those Befestigenden
time for already this to those maintaining the towers
- [23] καλῶς^{Adv} | τὰ^{ArtA} | πλεί|ω^{AdjAKmp} | πόλε|μος^N | ἐκ^{Prp} | θεῶν^G | κυρεῖ^{PräAkt} |
gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft zu.
well the more war from gods comes to pass.
- [24] νῦν^{Adv} | δ',^{Pt} | ὥς^{Kon} | ὁ^{ArtN} | μάν|τις^N | φη|σίν,^{PräAkt} | οἱ|ωνῶν^G | βοτήρ,^N
nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte,
now but as the seer says, of birds herdsman,
- [25] ἐν^{Prp} | ὧ|σι^D | νω|μῶν^N | καὶ^{Kon} | φρεσίν,^D | πυρὸς^G | δίχα,^{Prp}
in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer,
in ears guiding and minds, of fire apart from,
- [26] χρηστη|ρίους^{AdjA} | ὄρνι|θας^A | ἀ|ψευδεῖ^{AdjD} | τέχνη^D |
weissagenden Vögel untrüglicher Kunst
oracular birds unerring with art

- [27] οὗτος^N_{Pr} τοιῶν^G_{Pr} δε^G_{Pr} δε^N σπότης^N μαντεῦ^G μάτων^G
dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles
- [28] λέγει^{PräAkt} μεγί^{AdjASup} στην^{AdjASup} προ^A σβολήν^A Ἀχαι^{AdjA} ἰδα^{AdjA}
sagt says größte greatest Angriff assault achaische Achaean
- [29] νυκτῇ^G γορεῖ^{PräM/Plnf} σθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} πιβου^G λεύσειν^{FulnfAkt} πόλει^D
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu der Stadt. city.
- [30] ἀλλ^{Kon} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐπάλ^G ξεις^A καὶ^{Kon} πύλας^A πυργῶ^G μάτων^G
aber but in into und Brustwehren und Tore gates der Befestigungen of fortifications
- [31] ὀρμᾷ^G σθε^{PräM/Plmv} πάν^G τες^{AdjN} σοῦ^G σθε^{PräM/Plmv} σὺν^{Prp} παντεῶ^G χί^D
stürmt rush alle, all, gürtet euch mit with Vollrüstung, all arms,
- [32] πληροῦ^G τε^{PräAktImv} θω^G ρακεῖ^A α^A καὶ^{Kon} π^{KonPrp} σέλ^G μασιν^D
füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms
- [33] πύργων^G στάθ^G τε^{AorSPasImv} καὶ^{Kon} πυλῶν^G ἐπ^{Prp} ἐξόδοις^D
der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
- [34] μίμνον^G τες^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} θαρσεῖ^G τε^{PräAktImv} μῆδ^{Pt} ἐπ^G λύδων^G
verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
- [35] ταρβεῖτ^{PräAktImv} ἄγαν^{Adv} ὄμιλον^A εὖ^{Adv} τελεῖ^{PräAkt} θεός^N
fürchtet fear zu sehr too much Haufen crowd gut well vollendet accomplishes Gott. god.
- [36] σκοποῦς^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} γῶ^{KonN}_{Pr} καὶ^{Kon} κατο^G πτήρας^A στρατοῦ^G
Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army
- [37] ἔπεμ^G ψα^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} πέποιθα^{PerAkt} μὴ^{Pt} ματᾶν^{PräInfAkt} ὁδῶ^D
schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg on the way.
- [38] καὶ^{Kon} τῶνδ^G_{Pr} ἀκού^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} μὴ^{Pt} ληφθῶ^{AorSPasKnj} δόλῳ^D
und and dieser of these hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
- [39] Ἄγγελος: Ἐτεό^G κλεες^V φέρι^G στε^{AdjVSup} Καδ^G μείων^G ἄναξ^V
Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
- [40] ἦκω^{PräAkt} σαφῇ^{AdjA} τάκει^G θεν^A ἐκ^{Prp} στρατοῦ^G φέρων^N_{PräAkt}
ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,

[41]	αὐτὸς ^{AdjN}	κατόπτης ^N	δ' ^{Pt}	εἵμ' ^{PräAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	πραγμάτων ^G
	selbst myself	Kundschafter watcher	aber	bin I am	ich I	der of the	Dinge- affairs·
[42]	ἄνδρες ^N	γὰρ ^{Pt}	ἐπτά ^N	θοῦριοι ^{AdjN}	λοχαγέται ^N		
	Männer men	denn for	sieben, seven,	sturmeifrige furious	Zugführer, captains,		
[43]	ταυροσφαγοῦν ^N	τε ^N _{PräAkt}	ἐς ^{Prp}	μελάνδετον ^{AdjA}	σάκος ^A		
	Stier schlachtend bull slaughtering		in into	schwarzgerändertes black dyed	Schild shield		
[44]	καὶ ^{Kon}	θιγγάνον ^N	τε ^N _{PräAkt}	χερσὶ ^D	ταυρείου ^{AdjG}	φόνου ^G	
	und and	berührend touching		mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,	
[45]	Ἄρη ^A	τ', ^{Pt}	Ἐνυώ ^V	καὶ ^{Kon}	φιλαίματον ^{AdjA}	Φόβον ^A	
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear	
[46]	ὥρκωμότησαν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	πόλει ^D	κατασκαφὰς ^A			
	schwuren they swore oaths	oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions			
[47]	θέντες ^N _{AorAkt}	λαπάξιν ^{AorInfAkt}	ἄστυ ^A	καδμείων ^G	βίᾱ ^D		
	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,		
[48]	ἢ ^{Kon}	γῆν ^A	θανόν ^N _{AorSAkt}	τὴνδε ^A _{Pr}	φύρασειν ^{FulInfAkt}	φόνω ^D	
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this	mischen zu to stain	mit Blut- with blood·	
[49]	μνημεῖά ^A	θ' ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	τεκοῦσιν ^D _{AorAkt}	ἐς ^{Prp}	δόμους ^A
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into	Häuser houses
[50]	πρὸς ^{Prp}	ἄρμ' ^A	Ἀδράστου ^G	χερσὶν ^D	ἔστεφον ^{ImpAkt}	δάκρυ ^A	
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear	
[51]	λείβον ^N _{PräAkt}	ὀϊκτος ^N	δ' ^{Pt}	οὐτις ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	διὰ ^{Prp}	στόμα ^A
	vergießend- shedding·	Mitleid pity	aber but	niemand no one	war was	durch through	Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	θυμὸς ^N	ἀνδρεία ^D	φλέγων ^N _{PräAkt}		
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing		
[53]	ἔπνει ^{ImpAkt}	λεόντων ^G	ὥς ^{Kon}	Ἄρη ^N	δεδορκότων ^G _{PerAkt}		
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.		
[54]	καὶ ^{Kon}	τῶνδε ^G _{Pr}	πύστις ^N	οὐκ ^{Pt}	ὄκνω ^D	χρονίζεται ^{PräM/P}	
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich- are protracted·	

[55]	κληρου	μένους ^A _{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἔλειπον ^{ImpAkt}	ὥς ^{Kon}	πάλῳ ^D	λαχῶν ^N _{AorSAkt}
	gelost werdende being allotted		aber	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκαστος ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	πύλας ^A	ἄγοι ^{PräAktKmj}	λόχον ^A	
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.	
[57]	πρὸς ^{Prp}	ταῦτ ^A _{Pr}	ἀρίστους ^{AdjASup}	ἄνδρας ^A	ἐκ ^{Prp}	κρίτους ^{AdjA}	πόλεως ^G
	zu for	diesem these	beste best	Männer men		ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν ^G	ἐπ ^{Prp}	ἐξόδοι ^D	τάγῃ ^{AorMedImv}	τάχος ^{Adv}		
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell with speed		
[59]	ἐγγύς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	πάνοπλος ^{AdjN}	Ἄργείων ^G	στρατὸς ^N	
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army	
[60]	χωρεῖ ^{PräAkt}	κονίει ^{PräAkt}	πεδίαν ^N	δ ^{Pt}	ἀργηστής ^{AdjN}	ἀφρός ^N	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam	
[61]	χραίνει ^{PräAkt}	σταλαγμοῖς ^D	ἵππικῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πλευμόνων ^G		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.		
[62]	σύ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὥστε ^{Kon}	ναὸς ^G	κεδνός ^{AdjN}	οἰακοστρόφος ^N	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράξει ^{AorAktImv}	πόλιν ^A	πρὶν ^{Kon}	καταίγισαι ^{AorAktInf}	πνοάς ^A		
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts		
[64]	Ἄρεως ^G	βοᾷ ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	κύμα ^N	χερσαῖον ^{AdjN}	στρατοῦ ^G	
	des Ares of Ares	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres of army	
[65]	καὶ ^{Kon}	τῶνδε ^G _{Pr}	καιρὸν ^A	ὅστις ^N _{Pr}	ὠκιστος ^{AdjNSup}	λαβέ ^{AorSAktImv}	
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm take	
[66]	καὶγώ ^{KonN} _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	λοιπὰ ^{AdjA}	πιστὸν ^{AdjA}	ἡμεροσκόπον ^A		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὄφθαλμόν ^A	ἔξω ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	σαφηνεῖα ^D	λόγου ^G		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech		
[68]	εἰδώς ^N _{PerAkt}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	θύραθεν ^{Adv}	ἀβλαβῆς ^{AdjN}	ἔσῃ ^{FuAkt}	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	

[69] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V τε^{Pt} καὶ^{Kon} γῆ^V καὶ^{Kon} πόλις^{soῦχοι}^{AdjN} θεοί,^N
 o Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende Götter,
 Zeus and also Earth and city holding gods,

[70] Ἄρά^N τ^{Pt} Ἐρινύς^N πατρὸς^G ἡ^{ArtN} μεγά^{σθενής}^{AdjN}
 Fluch und Erinys des Vaters die mächtig,
 curse and Erinys of father the great strong,

[71] μή^{Pt} μοι^{D_{Pr}} πόλιν^A γε^{Pt} πρυμνόθεν^{Adv} πανώ^{λεθρον}^{AdjA}
 nicht mir Stadt doch vom Heck her ganz vernichtet
 not to me city indeed from the stern utterly destroyed

[72] ἐκθα^{μνίση}^{τε}^{AorAktKnj} δη^{άλω}^{τον}^{AdjA} ἔλ^{λάδος}^G
 ausrotten möget you may uproot beute gemacht, des Griechenlandes
 you may uproot prey of war, of Greece

[73] φθόγγον^A χέου^{σαν}^A^{PräAkt} καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφε^{στίους}^{AdjA}
 Laut ausgießend, und Häuser herd ständige-
 sound pouring, and houses at the hearth-

[74] ἔλευ^{θέραν}^{AdjA} δέ^{Pt} γῆν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμου^G πόλιν^A
 frei free aber Erde und auch des Kadmos Stadt
 free but land and also of Cadmus city

[75] ζυγοῖ^{σι}^D δου^{λίοι}^{σι}^{AdjD} μή^{ποτε}^{Adv} σχεθεῖν^{AorPasInf}
 unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden-
 with yokes slavish never to be held-

[76] γένε^{σθε}^{AorMedImv} δ^{Pt} ἀλ^{κή}^N ξυ^{νά}^{AdjA} δ^{Pt} ἐλ^{πίζω}^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
 werdet aber Abwehr- gemeinsam aber hoffe ich zu sagen-
 become but defence together but I hope to speak-

[77] πόλις^N γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσω^{σα}^N^{PräAkt} δαί^{μονας}^A τίει^{PräAkt}
 Stadt denn gut handelnd die Daimonen ehrt.
 city for well doing daimons honours.

Parodos

[78] [Χορός]: θρέομαι^{PräM/P} φοβερά^{AdjA} μεγάλ^{AdjA} ἄχη^A
 schreie ich furchtbare große Schmerzen
 I wail fearful great pains

[79] μεθεῖται^{PräM/P} στρατός^N στρατόπεδον^N λιπών^N^{AorSAkt}
 löst sich Heer- Heerlager verlassend
 is let loose army camp having left

[80] ῥεῖ^{PräAkt} πολὺς^{AdjN} ὅδε^N^{Pr} λεῶς^N πρόδρομος^{AdjN} ἵπποτας^A
 fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter-
 flows much this people forerunning horsemen-

[81] αἰθερία^{AdjN} κόνις^N με^A^{Pr} πείθει^{PräAkt} φανεῖσ^N^{AorAkt}
 ätherische Staub mich überzeugt erschienen,
 airy dust me persuades having appeared,

- [82] ἄναυδος^{AdjN} σαφής^{AdjN} ἔτυμος^{AdjN} ἄγγελος.^N
stumm klar wahr Bote.
speechless clear true messenger.
- [83] ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} γὰρ^G ἐμᾶς^{AdjG} πεδί^A ὀπλόκτυπ^{AdjA} ὡς^{τι}^D
noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr
yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίμπει^{PräAkt} βοάν^A ποτᾶται^{PräM/P} βρέμει^{PräAkt} δ^{Pt}
näher bringt near Geschrei- fliegt, dröhnt aber
brings near shout it flies, it roars but
- [85] ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν^{Adv} ὕδατος^G ὀροτύπου.^{AdjG}
unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.
un fightable like of water roaring.
- [86] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij}
io io
io io
- [87] ἰὼ^{ij} θεοί^N θεαί^N τ^{Pt} ὀρόμενον^A κακόν^{AdjA}
io Götter Göttinnen und auf brausend Übel
io gods goddesses and rising evil
- [88] βοᾷ^{PräAkt} τειχέων^G ὑπερ^{Prp} ἀλεύσατε.^{AorAktImv}
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὀρνυται^{PräM/P} λαὸς^N εὐ^{ti}τρεπής^{AdjN}
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ^{Prp} πόλιν^A διώκων^N πόδα.^A
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς^N ἄρα^{Pt} ῥύσεται^{FuM/P} τίς^N ἄρ^{Pt} ἐπαρκέσει^{FuAkt}
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν^G ἢ^{Kon} θεᾶν^G
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα^{Adv} δῆτ^{Pt} ἐγὼ^N πατρία^{AdjA} ποτιπέσω^{FuAkt}
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη^N δαιμόνων^G
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ^{ij} μάκαρες^{AdjV} εὐεδροί^{AdjV}
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,

[97]	ἀκμάζει ^{PräAkt}	βρετέων ^G	ἔχεσθαι ^{PräM/Plnf}	τί ^{Adv}	μέλλομεν ^{PräAkt}			
	blüht is at prime	der Bilder of images	sich zu halten· to cling·	was what	zögern wir do we delay			
[98]	ἀγάστονοι ^{AdjN}							
	staunende; astonished;							
[100]	ἀκού ^{ετ' PräAktlmv}	ἢ οὐκ ^{KonPt}	ἀκού ^{ετ' PräAktlmv}	ἀσπίδων ^G	κτύπον ^A			
	hört do you hear	oder nicht or not	hört do you hear	der Schilde of shields	Klang; clash;			
[101]	πέπλων ^G	καί ^{Kon}	στεφάνων ^G	πότε ^{Adv}	εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} νῦν ^{Adv} ἀμφι ^{Prp}			
	der Gewänder of robes	und and	der Kränze of garlands	wann once	wenn if	nicht not	jetzt now	um around
[102]	λιτάν ^A	ἔξομεν ^{FuAkt}						
	Bitt gebet supplications	werden haben; shall we hold;						
[103]	κτύπον ^A	δέδορκα ^{PerAkt}	πάταγος ^N	οὐχ ^{Pt}	ένος ^{AdjG}	δορός ^G		
	Klang clash	ich habe gesehen· I have seen·	Geklapper din	nicht not	eines of one	Speeres. spear.		
[104]	τί ^{Adv}	ῥέξεις ^{FuAkt}	προδώσεις ^{FuAkt}	παλαίχθων ^{AdjN}				
	was what	wirst tun; will you do;	wirst verraten, will you betray,	alt erdbürtig of old earth				
[105]	Ἄρης ^N	τὰν ^{ArtA}	τεάν ^{AdjA}					
	Ares, Ares,	die the	deine; your own;					
[106]	ὦ ^{ij}	χρυσόπηληξ ^{AdjV}	δαίμον ^V	ἔπιδ' ^{AorAktlmv}	ἔπιδε ^{AorAktlmv}	πόλιν ^A		
	o o	Gold Helm tragend gold crested	Daimon daimon	hin blicke look upon	hin blicke look upon	Stadt city		
[107]	ἅν ^A _{Pr}	ποτ' ^{Adv}	εὐφιλήταν ^{AdjA}	ἔθου ^{AorSAkt}				
	die which	einst at some time	wohl geliebt well beloved	machtest du. you made.				

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ ^N	πολιάχοι ^{AdjN}	πάντες ^{AdjN}	ἔτε ^{PräAktlmv}	χθονὸς ^G
	Götter gods	stadt haltende city holding	alle all	kommt go	der Erde· of land·
[110]	ἴδετε ^{AorAktlmv}	παρθένων ^G			
	seht see	der Jungfrauen of maidens			
[111]	ἱκέσιον ^{AdjA}	λόχον ^A	δουλοσύνας ^G	ὑπέρ ^{Prp}	
	flehende suppliant	Schar company	der Knechtschaft of slavery	für. on behalf of.	

[112]	κύμα ^N	περὶ ^{Prp}	πτόλιν ^A	δοχμολόφων ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G		
	Woge wave	um around	Stadt city	schräg gipfliger slant crested	Männer of men		
[115]	καχλάζει ^{PräAkt}	πνοαῖς ^D	Ἄρεος ^G	ὀρόμενον ^N	PräM/P		
	braust seethes	mit Atemzügen with blasts	des Ares of Ares	auf wogend. rising.			
[116]	ἀλλ', ^{Kon}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	πάτερ ^V	παντὸς ^{AdjG}	ἔχων ^N	τέλος, ^A
	aber, but,	o o	Zeus Zeus	Vater father	des Alles of all	habend holding	Ende, end,
[117]	πάντως ^{Adv}	ἄρηξον ^{AorAktImv}	δαίμων ^{AdjG}	ἄλωσιν ^A			
	durchaus altogether	hilf help	feindlicher of foes	Eroberung. capture.			
[120]	Ἀργεῖοι ^N	δὲ ^{Pt}	πόλισμα ^N	Κάδμου ^G			
	Argiver Argives	aber but	Stadt town	des Kadmos of Cadmus			
[121]	κυκλοῦνται ^{PräM/P}	φόβος ^N	δ', ^{Pt}	ἀρήων ^{AdjG}	ὅπλων ^G		
	um kreisen sie surround	Furcht fear	aber but	kriegerischer of warlike	Waffen arms		
[122]	δονεῖ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τοί ^D	γενύων ^G	ἵππων ^G	
	erschüttert, it shakes,	durch through	aber but	dir indeed	der Kinnbacken of jaws	der Pferde of horses	
[123]	μινύρονται ^{PräM/P}	φόνον ^A	χαλινοί ^N				
	wimmern murmur	Mord slaughter	Zügel. bits.				
[124]	ἑπτὰ ^N	δ', ^{Pt}	ἀγάνορες ^{AdjN}	πρέποντες ^N	στρατοῦ ^G		
	sieben seven	doch but	edel männische noble	passend befitting	des Heeres of army		
[125]	δορυσσοῖς ^{AdjD}	σαγαῖς ^D	πύλαις ^D	ἐβδόμαις ^{AdjD}			
	speer starken spear thronged	Schilden companies	Toren at gates	siebenten seven			
[126]	[Zeile ost]						
[127]	προσίστανται ^{PräM/P}	πάλω ^D	λαχόντες ^N				
	stellen sich davor take position	beim Los by lot	gelost habend. having obtained.				

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ ^N	τ', ^{Pt}	ὦ ^{ij}	Διογενὲς ^{AdjV}	φιλόμαχον ^{AdjN}	κράτος, ^N
	du you	und, and,	o o	Zeus geboren Zeus born	kampf liebend battle loving	Macht, power,
[129]	ῥυσίπολις ^{AdjN}	γενοῦ ^{AorMedImv}				
	Stadt rettend city saving	werde, become,				

- [130] Παλλάς,^V ὃ^N_{Pr} θ^{Pt} ἵππιος^{AdjN} ποντομέδων^N ἄναξ^N
Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr
Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] ἰχθυόβόλῳ^{AdjD} Ποσειδάων^G μαχανᾷ,^D
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν^A φόβων,^G ἐπίλυσιν^A δίδου.^{PräAktImv}
Lösung der Ängste, Lösung gib.
release of fears, release give.
- [135] σύ^N_{Pr} τ^{’,Pt} Ἄρης,^V φεῦ,^{ij} φεῦ,^{ij} πόλιν^A ἐπώνυμον^{AdjA}
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] Κάδμου^G φύλαξον^{AorAktImv} κήδεσάι^{AorMedImv} τ^{’,Pt} ἐναργῶς.^{Adv}
des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.
of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] καί^{Kon} Κύπρις,^V ἅτε^{Pt} γένους^G προμάτωρ,^N
und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,
and Cypris, as of race fore mother,
- [141] ἄλυσον^{AorAktImv} σέθεν^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἵματος^G
abwehre deiner denn aus Blutes
ward off of you for out of blood
- [142] γεγόναμεν^{PerAkt} λιταῖσι^D σε^A_{Pr} θεοκλύτοις^{AdjD}
sind geworden mit Bitten dich götter erhört
we have become with prayers you god heard
- [143] αὐτοῦσαι^N_{PräAkt} πελαζόμεσθα.^{PräM/P}
schreiend nähern wir uns.
crying aloud we approach.
- [145] καί^{Kon} σύ,^N_{Pr} Λύκει^V ἄναξ,^V Λύκειος^{AdjN} γενοῦ^{AorMedImv}
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] στρατῷ^D δαίῳ^{AdjD} στόνων^G ἀντίτας.^N
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.
to army hostile of groans opposer.
- [147] σύ^N_{Pr} τ^{’,Pt} ὦ^{ij} Λατογένει^V||α^V
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] κούρα,^V τόξον^A εὐτυκάζου.^{PräAktImv}
Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ξῖj ξῖj ξῖj ξῖj
eh eh eh eh,
- [150] ὄτοβον^A ἄρμάτων^G ἀμφὶ^{Prp} πόλιν^A κλύω·^{PräAkt}
Getöse der Wagen um Stadt höre ich·
din of chariots around city I hear·
- [151] ὦ^{j ij} πότνι^{,AdjV} Ἥρα^{.V}
o Herrin Hera.
o lady Hera.
- [152] ἔλακον^{AorAkt} ἀξόνων^G βριθομένων^{G PräM/P} χνόαι^{.N}
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.
clanged of axles being heavy noises.
- [153] Ἄρτεμι^V φίλα^{,AdjV}
Artemis liebe,
Artemis dear,
- [155] δοριτίνακτος^{AdjN} αἰθήρ^{N δ·Pt} ἐπιμαίνεται^{.PräM/P}
speer klatschend Äther aber rast.
spear clanging aether but is maddened.
- [156] τί^{Adv} πόλις^N ἅμμι^{D Pr} πάσχει^{,PräAkt} τί^{Adv} γενήσεται^{,FuM/P}
was Stadt uns erleidet, was wird werden;
what city to us suffers, what will become;
- [157] ποῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} τέλος^A ἐπάγει^{,PräAkt} θεός^{,N}
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;
whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ξῖj ξῖj ξῖj ξῖj
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ^{Pt} ἐπάλξεων^G λιθὰς^A ἔρχεται^{.PräM/P}
fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·
high shooting but of battlements stones comes·
- [159] ὦ^{j ij} φίλ^{,AdjV} Ἀπολλων^{.V}
o lieber Apollon·
o dear Apollo·
- [160] κόναβος^N ἐν^{Prp} πύλαις^D χαλκοδέτων^{AdjG} σακέων^{,G}
Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde,
din in gates bronze bound shields,
- [161] παῖ^V Διός^{,G} ὅθεν^{Adv}
Sohn des Zeus, woher
child of Zeus, whence

[162]	πολεμόκραντον ^{AdjA}	ἅγνον ^{AdjA}	τέλος ^A	ἐν ^{Prp}	μάχα. ^D
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163]	σύ ^N _{Pr}	τε, ^{Pt}	μάκαιρ, ^{AdjV}	ἄνασσ ^V	ὄγκα, ^V	πρὸ ^{Prp}	πόλεως ^G
	du you	auch, and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city

[165]	ἐπτάπυλον ^{AdjA}	ἔδος ^A	ἐπιρ ^{PräM/Plmv}	ρύου. ^{PräM/Plmv}
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat		beschirme. defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	παναρκεῖς ^{AdjV}	θεοί, ^V				
	io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,				
[167]	ἰὼ ^{ij}	τέλειοι ^{AdjV}	τέλειαι ^{AdjV}	τε ^{Pt}	γᾶς ^G		
	io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land		
[168]	τᾷσδε ^G _{Pr}	πυργοφύλακες, ^V					
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,					
[169]	πόλιν ^A	δορίπονον ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	προδῶθ ^{AorAktKnj}			
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verrätet betray			
[170]	ἑτεροφώνῳ ^{AdjD}	στρατῶ. ^D					
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.					
[171]	κλύετε ^{PräAktImv}	παρθένων ^G	κλύετε ^{PräAktImv}	πανδίκως ^{Adv}			
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly			
[172]	χειροτόνους ^{AdjA}	λιτάς. ^A					
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.					

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	φίλοι ^{AdjV}	δαίμονες, ^V				
	io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,				
[175]	λυτήριοι ^{AdjV}	τ ^{Pt}	ἀμφιβάντες ^N _{PräAkt}	πόλιν, ^A			
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,			
[176]	δείξαθ ^{AorMedImv}	ὥς ^{Kon}	φιλοπόλεις, ^{AdjV}				
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,				

- [177] μέλεσθέ^{PräM/Plmv} θ^{Pt} ιερῶν^{AdjG} δημίων^G
 sorget be mindful und der heiligen öffentlichen, and of holy public,
- [178] μελόμενοις^D τ^{Pt} ἄλξατε^{AorAktImv}
 den Sich Kummernden und helfft ward off.
- [179] φιλοθύτων^{AdjG} δέ^{Pt} τοι^{Pt} πόλεος^G ὀργίων^G
 opfer liebender aber ja der Stadt Riten sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες^N ἐστέ^{PräAkt} μοι^D
 Erinnerer seid mir. remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς^A ἐρω^{τῶ}^{PräAkt} θρέμ^{ματ}^V οὐκ^{Pt} ἀνα^{σχετά}^{AdjV}
 euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche, you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ^{Pt} ταῦτ^N ἄρι^{στα}^{AdjN} καὶ^{Kon} πόλει^D σωτή^{ρια}^{AdjN}
 ja dies beste und der Stadt rettende, indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῶ^D τε^{Pt} θάρ^{σος}^A τῷ^{δε}^D πυρ^{γηρου}^{μένω}^D
 dem Heer und Mut diesem tower Befestigten, to army and courage to this maintaining,
- [185] βρέτη^A πεσοῦ^{σας}^A πρὸς^{Prp} πολισ^{σούχων}^{AdjG} θεῶν^G
 Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὔειν^{PräInfAkt} λακά^{ζειν}^{PräInfAkt} σω^{φρόνων}^{AdjG} μισή^{ματα}^A
 schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge; to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖ^{σι}^D μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} εὖ^{εστοῖ}^D φίλῃ^D
 weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύνοικ^{ος}^N εἴ^{ην}^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} γυναι^{κείω}^{AdjD} γένει^D
 Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht. co dweller might I be to the female race.
- [189] κρατοῦ^{σα}^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὁμι^{λητὸν}^{AdjA} θράσος^N
 herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut, ruling indeed for not sociable boldness,
- [190] δέισα^{σα}^N δ^{Pt} οἷ^{κῳ}^D καὶ^{Kon} πόλει^D πλέον^{AdjA} κακόν^A
 furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel. fearing but to house and to city more evil.
- [191] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} πολί^{ταις}^D τάς^{δε}^A δια^{δρόμους}^{AdjA} φυγὰς^A
 und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten and now to citizens these running about flights

- [192] θεῖσαι^N AorSAkt gesetzt habend having set διερροθήσατ'^{AorPas} zerstreut wurdet you were scattered ἄψυχον^{AdjA} seelen loses lifeless κάκην^A Übel- evil-
- [193] τὰ^{ArtN} die the τῶν^{ArtG} der of those θύρα^{Adv} von außen from outside δ'^{Pt} aber but ὥς^{Kon} wie as ἄριστ'^{AdjNSup} besten best ὀφέλλεται^{PräM/P} gedeihen, is increased,
- [194] αὐτοὶ^N wir selbst we ourselves δ'^{Pt} aber but ὕπ'^{Prp} von by αὐτῶν^G ihnen them ἐνδοθεν^{Adv} von innen from within πορθοῦμεθα^{PräM/P} werden verwüstet. are sacked.
- [195] τοιαῦτά^{AdjA} solches such things τᾶν^{Pt} wohl the would γυναιξί^D mit Frauen with women συνναίων^N zusammen wohnend co dwelling ἔχοις^{PräAktOp} hättest. have.
- [196] κεἰ^{Kon} und wenn and if μή^{Pt} nicht not τις^N jemand someone ἄρχῃς^G der Herrschaft of rule τῆς^{ArtG} der of ἐμῆς^{AdjG} meiner the my ἀκούσεται^{FuM/P} wird gehorchen, will hear,
- [197] ἀνὴρ^N Mann man γυνή^N Frau woman τε^{Pt} und and χω^{KonArtN} und der and what τι^N etwas something τῶν^{ArtG} der of those μεταίχμιον^{AdjN} Zwischen Grenze, mid line,
- [198] ψῆφος^N Beschluss vote κατ'^{Prp} gegen against αὐτῶν^G sie them ὀλεθρία^{AdjN} verderblicher destructive βουλεύσεται^{FuM/P} wird beschließen, will resolve,
- [199] λευστήρα^A Steinigungs mann stoner δήμου^G des Volkes of people δ'^{Pt} aber but οὐ^{Pt} nicht not τι^{Pt} etwa at all μη^{Pt} ja nicht not φύγη^{AorAktKnj} entgehst may escape μόρον^A Tod. doom.
- [200] μέλει^{PräAkt} obliegt it concerns γάρ^{Pt} denn for ἀνδρί^D dem Mann, to a man, μη^{Pt} nicht not γυνή^N Frau woman βουλεύετω^{PräAktImv} berate sie, let deliberate,
- [201] ταῦθ' ^{Adv} die von außen- the outside- ἐνδο^{Adv} innen inside δ'^{Pt} aber but οὐ^{Pt} seiend being σας^N nicht not μη^{Pt} Schaden harm βλάβην^A verursache. set.
- [202] ἤκουσας^{AorAkt} hörtest du did you hear ἢοὐκ^{KonPt} oder nicht or not ἤκουσας^{AorAkt} hörtest du, did you hear, ἢ^{Kon} oder or κωφῇ^{AdjD} einer Tauben to a deaf λέγω^{PräAkt} sage ich; I speak;
- [203] [Χορός]: ὦ^{ij} o O φίλον^{AdjV} liebes des Ödipus Οἰδίπου^G Kind, child, τέκος^V fürchtete ich ἔδισα^{AorSAkt} gehört habend having heard ἀκούσασα^N AorSAkt
- [204] τὸν^{ArtA} den the ἄρματόκτυπον^{AdjA} Wagen klirrenden chariot crashing ὄτοβον^A Getöse din ὄτοβον^A Getöse, din,
- [205] ὅτε^{Kon} als when τε^{Pt} und and σύριγγες^N Flöten pipes ἐκλαγξαν^{AorAkt} erklangen clanged ἐλίτροχοι^{AdjN} spiral rädige, spiral wheeled,

- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ^{Pt} ἀπύαν^A πηδαλίων^G διὰ^{Prp} στόμα^A
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν^G
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύ^N της^N ἄ^{Pt}ρα^{Pt} μὴ^{Pt} ζ^{Prp} πρῶραν^A φυγῶν^N
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνη^Nθεν^{Adv} ἦ^{Pt}ρε^{AorSAkt} μη^Nχανήν^A σωτη^Nρίας^G
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς^G καμου^Nσης^G πον^Nτίω^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύ^Nματι^D
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων^G πρόδρομος^N ἦλθον^{AorSAkt} ἀρ^Nχαῖα^{AdjA}
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη^A θεοῖσι^D πίσυνος^{AdjN} νιφάδος^G
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ^{Kon} ὀλοᾶς^{AdjG} νειφομένας^A βρόμος^N ἐν^{Prp} πύλαις^D
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
when of destructive snowing roaring in gates-
- [214] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἤρθη^{AorPas} φόβῳ^D πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς^A πόλεως^G
wahrlich damals erhob wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν^{Kon} ὑπέρεχοιεν^{PräAktOp} ἀλκάν^A
damit überlegen seien Abwehrr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον^A στέγειν^{PräInfAkt} εὐχε^Nσθε^{PräM/Plmv} πολέ^Nμιον^{AdjA} δόρυ^A
Turm wall bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν^{Pt} τὰδ^N ξ^Nσται^{FuAkt} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} θεοὺς^A
demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλού^Nσης^G πόλε^Nος^G ἐκλείπειν^{PräInfAkt} λόγος^N
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.
- [219] [Χορός]: μήποτ^{Adv} ἐμὸν^{AdjA} κατ^{Prp} αἰῶνα^A λίποι^{AorAktOp} θεῶν^G
niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
never my during lifetime may leave of gods

- [220] ἄδε^N_{Pr} πανάγυρις,^N μηδ^{Pt} ἐπίδοιμι^{AorAktOp} τάνδ^A_{Pr}
diese this Gesamt feier, noch möge ich ansehen diese this here
all assembly, nor may I see
- [221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/P} πόλιν^A καὶ^{Kon} στρατεύμ^A
stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] ἀπτόμενον^A_{PräM/P} πυρὶ^D δαίω.^D
sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι^D θεοὺς^A καλοῦ^Nσα^{PräAkt} βου^Nλεού^{PräM/Plmv} κακῶς.^{Adv}
nicht mir Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht- badly.
- [224] πειθαρχία^N γάρ^{Pt} ἐ^Nστι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} εὐπραξίας^G
Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] μήτηρ,^N γυνή^N σωτῆ^Nρος^G ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος.^N
Mutter, mother, Frau woman des Retters- of saviour- so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: ἔστι^{PräAkt} θεοῦ^G δ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἰσχὺς^N καθυπερτέρ^{AdjNKmp}
ist- it is- des Gottes of god aber but noch yet Stärke strength überlegener- over higher.
- [227] πολλάκι^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι^D τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}
oft often aber but in in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] κάκ^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας^G ὑπερ^{Prp} ὀμμάτων^G
und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] κρηναμενᾶν^G_{PräM/P} νεφελᾶν^G ὀρθοῖ.^{PräAkt}
abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν^G τὰδ^N_{Pr} ἐ^Nστὶ^{PräAkt} σφάγι^Aα^N καὶ^{Kon} χρηστή^Nρια^A
der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles
- [231] θεοῖ^Nσιν^D ἔρ^Nδ^Nειν^{PräInfAkt} πολε^Nμίω^Nν^G πειρω^Nμένους^A_{PräM/P}
den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend- making trial-
- [232] σὸν^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} σι^Nγᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μένειν^{PräInfAkt} εἴσω^{Adv} δόμων.^G
dein your aber but wiederum das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν^G πόλιν^A νεμόμεθ^N_{PräM/P} ἀδάματον,^{AdjA}
durch Götter through of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,

- [234] δυσμενέων^G δ^{Pt} ὄχλον^A πύργος^N ἀποστέγει^{PräAkt}
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς^N_{pr} τάδε^A_{pr} νέμεσις^N στυγεῖ^{PräAkt}
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὐτοί^{Pt} φθονῶ^{PräAkt} σοί^D δαιμόνων^G τιμᾶν^{PräInfAkt} γένος^N
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren
not at all I envy to you of daimons to honour Geschlecht-
race.
- [237] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πολίτας^A μὴ^{Pt} κακοσπλάγχχνους^{AdjA} τιθεῖς^{PräAktKnj}
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen
but that citizens not hard hearted setzest,
you make,
- [238] εὐκίλως^{AdjN} ἴσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ^{PräM/Plmv}
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N_{PräAkt} πάταγον^A ἀνάμιγα^{Adv}
genannte hörend Getöse vermisch
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω^D φόβω^D τάνδ^A_{pr} ἐς^{Prp} ἀκρόπολιν^A
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος^A ἰκόμαν^{ImpM/P}
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἐὰν^{Kon} θνήσκον^A τας^A_{PräAkt} ἢ^{Kon} τετρωμένους^A_{PerM/P}
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε^{AorMedImv} κωκυτοῖσιν^D ἄρπαλίζετε^{PräAktImv}
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ^D_{pr} γὰρ^{Pt} Ἀρης^N βόσκεται^{PräM/P} φόνω^D βροτῶν^G
von diesem denn für Ares Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω^{PräAkt} γ^{Pt} ἰππικῶν^{AdjG} φρυγμάτων^G
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀκούουσ^N_{PräAkt} ἐμφανῶς^{Adv} ἄκου^{PräAktImv} ἄγαν^{Adv}
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει^{PräAkt} πόλιν^N γῆθεν^{Adv} ὥς^{Kon} κυκλουμένων^G_{PräM/P}
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.

[248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} | ξμ^A_{Pr} | ἄρ^{Pt} | κεῖ^{PräAkt} | τῶν^G | δε^G_{Pr} | βου^{Pt} | λεύειν^{PräInfAkt} | πέρι.^{Prp}
also then surely | mich me | genügt suffices | dieser of these | zu beraten to deliberate | darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ'^{PerAkt} | ἀραγ^N | μὸς^N | δ^{Pt} | ἐν^{Prp} | πύλαις^D | ὀφέλ^{Pt} | λεται.^{PräM/P}
ich fürchte, I fear, | Krachen crash | doch but | in in | den Toren gates | mehrt sich. is increased.

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ^{Pt} | σί^{Pt} | γα^{PräAktImv} | μη^{Pt} | δέν^A_{Pr} | τῶνδ^G_{Pr} | ἐρεῖς^{FuAkt} | κατὰ^{Prp} | πτόλιν.^A
nicht not | schweige silently | nichts nothing | davon of these | wirst sagen you will say | durch throughout | die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ^{ij} | ξυν^{Pt} | τέλει^A | α^V | μὴ^{Pt} | προδῶς^{AorAktKnj} | πυργῶ^{Pt} | ματα.^A
o O | Gemein Beistand, alliance, | nicht not | verrätst you betray | die Befestigungen. fortifications.

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} | ἐς^{Prp} | φθόρον^A | σιγῶς^N_{PräAkt} | ἄνα^{Pt} | σχήση^{FuM/P} | τάδε.^A_{Pr}
nicht not | in into | den Untergang destruction | schweigend being silent | wirst ertragen you may endure | dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοί^N | πολί^{Pt} | ται^N | μὴ^{Pt} | με^A_{Pr} | δου^{Pt} | λείας^G | τυχεῖν.^{AorInfAkt}
Götter gods | der Stadt, citizens, | nicht not | mich me | der Knechtschaft of slavery | zu erlangen. to obtain.

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτῇ^{AdjN} | σὺ^N_{Pr} | δου^{Pt} | λοῖς^{PräAkt} | κά^{Pt} | μέ^{KonA}_{Pr} | καί^{Kon} | πᾶσαν^{AdjA} | πόλιν.^A
du selbst yourself | du you | versklavst enslave | und mich and me | und and | ganze all | Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὦ^{ij} | παν^{Pt} | κρατὲς^{AdjV} | Ζεῦ^V | τρέ^{Pt} | ψον^{AorAktImv} | εἰς^{Prp} | ἐχθροὺς^A | βέλος.^A
o O | all mächtig all powerful | Zeus, Zeus, | wende turn | gegen into | die Feinde enemies | das Geschoss. missile.

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} | Ζεῦ^V | γυναι^{Pt} | κῶν^G | οἷ^{Pt} | ον^A_{Pr} | ὦ^{Pt} | πασας^{AorAkt} | γένος.^A
o O | Zeus, Zeus, | der Frauen of women | welch ein what sort | you gabst bestowed | Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθη^{Pt} | ρόν^{AdjN} | ὥ^{Pt} | σπερ^{Kon} | ἄν^{Pt} | δρας^A | ὧν^G_{Pr} | ἀλῶ^{AorM/PKnj} | πόλιν.^N
schlecht, wretched, | so wie just as | Männer men | deren of whom | ergriffen werde may be taken | die Stadt. city.

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν^{Pt} | στομεῖς^{PräAkt} | αὖ^{Pt} | θιγ^{Pt} | γάνου^N_{PräAkt} | ἀγαλ^{Pt} | μάτων^G;
plapperst wieder you speak again | wiederum again | berührend touching | der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἄψυ^{Pt} | χία^D | γὰρ^{Pt} | γλῶσ^{Pt} | σαν^A | ἄρ^{Pt} | πάζει^{PräAkt} | φόβος.^N
vor Lebloßigkeit with spiritlessness | denn for | die Zunge tongue | reißt fort snatches | die Furcht. fear.

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτοῦ^{Pt} | μένω^D_{PräM/P} | μοι^D_{Pr} | κοῦ^{Pt} | φον^{AdjA} | εἰ^{Kon} | δοίης^{AorAktOp} | τέλος.^A
dem Bittenden to asking | mir to me | leichtes light | wenn if | you gäbest might give | Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις^{PräAktOp} | ἄν^{Pt} | ὥς^{Kon} | τάχι^{Pt} | στα^{AdvSup} | καί^{Kon} | τάχ^{Adv} | εἴ^{Pt} | σομαι.^{FuM/P}
sprächest you might say | wohl indeed | so as | schnellst, quickest, | und and | bald soon | werde wissen. I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]:	σίγη [·] σον, ^{AorAktImv}	ὦ ^{ij}	τάλαι ^{να} , ^V	μὴ ^{Pt}	φίλους ^A	φόβει [·] , ^{PräAktImv}
	schweige, be silent,	o	Unglückliche, wretched,	nicht	die Freunde friends	erschrecke. frighten.
[263] [Χορός]:	σιγῶ [·] , ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	ἄλ [·] λοις ^{AdjD}	πεί [·] σομαι ^{FuM/P}	τὸ ^{ArtA}	μόρ [·] σιμον [·] , ^{AdjA}
	ich schweige. I am silent.	mit with	anderen others	werde erleiden I will suffer	das the	Bestimmte. destined.
[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ [·] , ^A _{Pr}	ἀντ [·] , ^{Prp}	ἐκεῖ [·] νων ^G _{Pr}	τοῦ [·] πος ^{ArtN}	αἰ [·] ροῦμαι ^{PräM/P}	σέθεν [·] , ^G _{Pr}
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.
[265]	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	γε ^{Pt}	τού [·] τοις ^D _{Pr}	ἐ [·] κτὸς ^{Adv}	οὓς [·] , ^N _{PräAkt}
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being
						der Bildwerke, of images,
[266]	εὐχου [·] , ^{PräM/Plmv}	τὰ [·] , ^{ArtA}	κρεῖσ [·] ω, ^{AdjAKmp}	ξυμ [·] μάχους ^{AdjA}	εἶναι [·] , ^{PräInfAkt}	θεοῦς [·] , ^A
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter. gods.
[267]	κάμῶν ^{KonAdjG}	ἀκού [·] σας [·] , ^N _{AorAkt}	εὐγ [·] μάτων [·] , ^G	ἔπει [·] τα [·] , ^{Adv}	σὺ [·] , ^N _{Pr}	
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you	
[268]	ὀλολυ [·] μὸν ^A	ἱε [·] ρὸν ^{AdjA}	εὐ [·] μενῇ ^{AdjA}	παιῶ [·] νισον, ^{AorAktImv}		
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeon,		
[269]	Ἑλλη [·] νικὸν ^{AdjA}	νόμ [·] ι [·] σμα ^A	θυ [·] στάδος ^{AdjG}	βοῆς [·] , ^G		
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,		
[270]	θάρσος ^A	φίλοις [·] , ^D	λύου [·] σα [·] , ^N _{PräAkt}	πολέ [·] μιον ^{AdjA}	φόβον [·] , ^A	
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.	
[271]	ἐγὼ [·] , ^N _{Pr}	δὲ [·] , ^{Pt}	χώ [·] ρας ^G	τοῖς [·] , ^{ArtD}	πολίσ [·] σούχοις ^{AdjD}	θεοῖς [·] , ^D
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,
[272]	πεδιο [·] νόμοις ^{AdjD}	τε ^{Pt}	κά [·] γοράς ^{KonG}	ἐπι [·] σκόποις [·] , ^D		
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,		
[273]	Δίρκης ^G	τε ^{Pt}	πη [·] γαῖς [·] , ^D	ὑδα [·] τι [·] , ^D	τ [·] , ^{Pt}	ἰ [·] σμηνοῦ ^G
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus
						sage I say
[274]	εὖ [·] , ^{Adv}	ξυν [·] τυχόν [·] των ^G _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	πόλεως ^G	σεσω [·] μένης [·] , ^G _{PerM/P}	
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,	
[275]	μήλοι [·] σιν ^D	αἰ [·] μάσσον [·] τας ^A _{PräAkt}	ἐ [·] στίας ^G	θεῶν [·] , ^G		
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,		

[276]	[ταυροκτονοῦντας ^A _{PräAkt} θεοῖσιν ^D ὧς ^{Adv} ἐπεύχομαι ^{PräM/P}]	[Stier tödend bull killing]	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]
[277]	θύσειν ^{AorInfAkt} τροπαῖα ^A δαΐων ^{AdjG} δ ^{Pt} ἐσθήματα ^A]	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but Gewänder, garments,
[278]	στέψω ^{FuAkt} λάφυρα ^A δουρίπληχθ ^{AdjA} ἄγνοις ^{AdjD} δόμοις ^D]	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy Hallen. houses.
[279]	στέψω ^{FuAkt} πρό ^{Prp} ναῶν ^G πολέμιων ^{AdjG} δ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} ἐσθήματα ^A]	werde bekränzen I will wreath	vor before den Tempeln, of temples,	der Feindlichen of enemies	doch but die. garments. Gewänder
[280]	τοιαῦτ ^{AdvA} ἐπεύχου ^{PräM/Plmv} μὴ ^{Pt} φιλοστόνως ^{Adv} θεοῖς ^D]	solches such	bete pray	nicht not weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,
[281]	μηδ ^{Kon} ἐν ^{Prp} ματαίοις ^{AdjD} καὶ γρίοις ^{KonAdjD} ποιφύγμασιν ^D]	und nicht nor in	eitlen vain	und wilden and wild	Keuch stoßen panic gestures.
[282]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τι ^A _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} μὴ ^{Pt} φύγης ^{AorAktKnj} τὸ ^{ArtA} μόρσιμον ^{AdjA}]	nicht not denn for irgend at all	mehr more	nicht not entgehest you may escape	dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} γ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἑξ ^{Adj} ἐμοὶ ^D _{Pr} σὺν ^{Prp} ἐβδόμῳ ^{AdjD}]	ich I aber but	doch indeed Männer men	sechs six mir to me	mit with dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας ^A ἐχθροῖσι ^D τὸν ^{ArtA} μέγαν ^{AdjA} τρόπον ^A]	Gegen wehrer opponents	den Feinden to enemies	die the große great	Art manner
[285]	εἰς ^{Prp} ἐπτατειχεῖς ^{AdjA} ἐξόδους ^A τάξω ^{FuAkt} μολών ^N _{AorSAkt}]	zu into sieben torigen seven walled	Aus gänge exits	werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν ^{Kon} ἀγγέλους ^A σπερχνούς ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ταχυρόθους ^{AdjA}]	ehe before Boten messengers	hastige hasty	und and und also	schnell redende fast speaking
[287]	λόγους ^A ἰκέσθαι ^{AorM/Plnf} καὶ ^{Kon} φλέγειν ^{PräInfAkt} χρεῖας ^G ὑπο ^{Prp}]	Worte words	kommen to come	und and lodern to blaze	der Bedürfnisse of need unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει ^{PräAkt} φόβῳ ^D δ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑπνώσσει ^{PräAkt} κέαρ ^N]	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch but	nicht not	schläfert ein lulls	das Herz heart.
----------------	--	---------------------------	-------------------------	-------------	--------------	------------------------	--------------------

- [289] γείτονες^N δὲ^{Pt} καρδίας^G
Nachbarn aber des Herzens
neighbors but of heart
- [290] μέριμναι^N ζωπυροῦσι^{PräAkt} τάρβος^A
Sorgen fachen an das Zagen
cares kindle fear
- [291] τὸν^{ArtA} ἀμφιτειχῇ^{AdjA} λεών,^A
den um mauerten Volks haufen,
the around wall people,
- [292] δράκοντας^A ὥς^{Kon} τις^{N_{Pr}} τέκνων^G
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν^{PerAkt} λεχαίων^{AdjG} δυσενάτορας^A
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος^{AdjN} πελειάς.^N
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτὶ^{Prp} πύργους^A
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμῇ^{Adv} πανομιλῇ^{Adv}
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν.^{PräAkt} τί^{N_{Pr}} γένωμαι;^{AorMedKnj}
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμφιβόλοιςιν^{AdjD}
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ἰάπτουσι^{PräAkt} πολίταις^D
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ'^A ὀκρίεσσαν.^{AdjA}
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ^{AdjD} τρόπῳ,^D Διογενεῖς^{AdjV}
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί,^V πόλιν^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army

[303] Καδμογενῆ^{AdjA} ῥύεσθε.^{PräM/Plmv}
 kadmos geborenen schützen.
 Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ^{Pt} ἀμείψεσθε^{FuM/P} γαίης^G πέδον^A
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
 what but will you exchange of land ground

[305] τᾷσδ^G_{Pr} ἄρειον,^{AdjAKmp} ἐχθροῖς^D
 dieser besseren, den Feinden
 of this better, for enemies

[306] ἀφέντες^N_{AorAkt} τὰν^{ArtA} βαθύχθον^{AdjA} αἶαν,^A
 los gelassen habend die tief erdige Erde,
 having let go the deep earthed land,

[307] ὕδωρ^A τε^{Pt} Διρκαῖον,^{AdjA} εὐ||τραφέστατον^{AdjASup}
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
 water and Dircaean, most well nourished

[308] πωμάτων^G
 der Getränke
 of drinks

[309] ὅσων^G_{Pr} ἴησιν^{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ^{ArtN} γαῖαχοχος^{AdjN}
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger
 of how many sends Poseidon the earth holding

[311] Τηθύος^G τε^{Pt} παῖδες.^N
 der Tethys und Kinder.
 of Tethys and children.

[312] πρὸς^{Prp} τὰδ^A_{Pr} ὦ^{ij} πολιοῦχοι^{AdjV}
 zu diesem, o Stadt halter
 toward these, O city holding

[313] θεοί,^V τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔξω^{Adv}
 Götter, den zwar draußen
 gods, to the indeed outside

[314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
 der Türme Männer tötende
 of towers man slaying

[315] κῆρα,^A ῥίψοπλον^{AdjA} ἄταν,^A
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,
 doom, missile armed ruin,

[316] ἐμβαλόντες^N_{AorAkt} ἄροισθε^{AorMedOp}
 hinein werfend habend würdet auf nehmen
 having thrown take up

[317] κῦδος^A τοῖσδε^{D_{Pr}} πολίταις.^D
 Ruhm diesen Bürgern.
 glory to these citizens.

[318] καί^{Kon} πόλεως^G ρύτορες^N ἔσσι^N
 und der Stadt Retter seid
 and of city saviours it is

[319] εὐεδροί^{AdjV} τε^{Pt} στάθητ'^{AorPasImpv}
 wohl sitzende und stellet euch
 well seated and be set

[320] ὀξύγοις^{AdjD} λιταῖσιν.^D
 scharf tönenden Gebeten.
 with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν^A ὧδ'^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA}
 beklagenswert denn die Stadt so thus
 pitiful for city city Ogygian

[322] Αἶδα^D προΐάψαι,^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν^A ψαφαρᾶ^{AdjD} σποδῶ^D
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery ashy with ash

[324] ὑπ'^{Prp} ἀνδρὸς^G Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaeon from god

[325] περθομέναν^A ἀτίμως,^{Adv}
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,

[326] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κεχειρωμένας^A ἄγεσθαι,^{PräM/Plnf}
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,

[327] ἔξ^{ij} ξ^{ij} νέας^{AdjA} τε^{Pt} καί^{Kon} παλαιὰς^{AdjA}
 e e, neue und auch alte
 eh, young and also old

[328] ἵππηδόν^{Adv} πλοκάμων,^G περιρρηγνυμένων^G
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around

[329] φάρεων.^G βοᾷ^{PräAkt}
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts

[330]	δ ^{Pt}	ἐκκενουμένα ^N _{PräM/P}	πόλις ^N
	aber but	aus geleert werdende being emptied out	Stadt, city,

[331]	λαῖδος ^G	ὄλλυμένας ^A _{PräM/P}	μειθορού ^{AdjG}
	des Pöbels of rabble	zugrunde gehende being destroyed	gemischt stimmigen· of mixed cry·

[332]	βαρείας ^{AdjA}	τοι ^{Pt}	τύχας ^A	προταρβῶ ^{PräAkt}
	schwere heavy	ja indeed	Schicksale fortunes	voraus fürchte. I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	κλαυτὸν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἄρτιτρόποις ^{AdjD}	ὠμοδρόποις ^{AdjD}
	weinen würdig to be wept	aber but	neu gewandten newly turned	roh fressenden raw flesh eating

[334]	νομίμων ^{AdjG}	προπάροιθεν ^{Prp}	διαμεῖψαι ^{AorAktInf}
	gesetzmäßiger of customary	vor before	zu durchschreiten to pass through

[335]	δωμάτων ^G	στυγεράν ^{AdjA}	ὁδόν ^A
	der Häuser of houses	verhassten hateful	Weg· road·

[336]	τί ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	φθίμενον ^A _{PerM/P}	γὰρ ^{Pt}	προλέγω ^{PräAkt}
	was; what;	den the	untergegangenen having perished	denn for	sage voraus I foretell

[337]	βέλτερά ^{AdjAKmp}	τῶνδε ^G _{Pr}	πράσσειν ^{PräAktInf}
	Besseres better	als diese of these	zu tun· to do·

[338]	πολλά ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	εὔτε ^{Kon}	πόλις ^N	δαμασθῇ ^{AorPasKmj}
	vieles many things	denn, for,	wenn when	Stadt city	gezähmt werde, may be subdued,

[339]	ξί ^{ij}	ξί ^{ij}	δυστυχῇ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πράσσει ^{PräAkt}
	e eh,	e, eh,	unglückliche Dinge ill fated	und and	vollbringt. it does.

[340]	ἄλλος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἄγει ^{PräAkt}	φονεύει ^{PräAkt}
	der eine another	aber but	den anderen another	führt, leads,	tötet, murders,

[341]	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πυρφορεῖ ^{PräAkt}	καπνῶ ^D
	die the	aber but	feuer trägt· bears fire·	mit Rauch with smoke

[342]	χραίνεται ^{PräM/P}	πόλις ^N	ἅπαν ^{AdjN}
	befleckt wird is stained	Stadt township	ganz· whole·

[343] μαινόμενος^N_{PräM/P} δ^{Pt} ἐπιπνεῖ^{PräAkt} λαοδάμας^{AdjN}
rasend aber weht auf
raging but blows upon volk beugender
people subduing

[344] μιαίνων^N_{PräAkt} εὐσέβειαν^A Ἄρης^N
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυαῖ^N δ^{Pt} ἀν^{Prp} ἄστυ^A προτὶ^{Prp} δ^{Pt} ὀρκάνα^A
Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G δ^{Pt} ἀνὴρ^N
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
tower ward· against of man but man

[347] ἀμφὶ^{Prp} δορὶ^D κλίνεται^{PräM/P}
um den Speer neigt sich·
around spear on leans·

[348] βλαχαῖ^N δ^{Pt} αἱματόεσσαι^{AdjN}
Flecken aber blutige
clots but blood stained

[349] τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων^G
der Brust binden
of the breast bands

[350] ἄρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται^{PräM/P}
frisch genährte dröhnen.
newly reared roar.

[351] ἄρπαγαῖ^N δὲ^{Pt} διαδρομαῖν^G ὁμαίμονες^{AdjN}
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·
plunderers but of raids kindred·

[352] ξυμβολεῖ^{PräAkt} φέρων^N_{PräAkt} φέροντι^D_{PräAkt}
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,

[353] καὶ^{Kon} κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ^{PräAkt}
und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,

[354] ξύννομον^{AdjA} θέλων^N_{PräAkt} ἔχειν^{PräAktInf}
gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,

[355] οὔτε^{Kon} μείον^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἴσον^{AdjA} λελιμμένοι^N_{PerPas}
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.

[356]	τὰ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶνδ', ^G _{Pr}	εἰκάσαι ^{AorAktInf}	λόγος ^N	πάρα. ^{Adv}
	die	aber	aus	diesen	zu vermuten	Rede	bereit.
	the	but	out of	these	to infer	account	at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπός ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καρπός ^N	χαμάδις ^{Adv}	πεσών ^N _{AorSAkt}
	allerlei	aber	Frucht	zu Boden	gefallen seiend
	of all kinds	but	fruit	to the ground	having fallen

[358]	ἀλγύνει ^{PräAkt}	κυρήσας. ^N _{AorAkt}	πικρόν ^{AdjA}
	schmerzt	getroffen habend·	Bitteres
	causes pain	having met with·	bitter

[359]	δ', ^{Pt}	ὄμμα ^N	θαλαμηπόλων. ^G
	aber	Auge	der Kammer Leute·
	but	eye	of chamber dwellers·

[360]	πολλά ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἀκριτόφυρτος ^{AdjN}
	vieles	aber	wirr gemischt
	many things	but	indiscriminate mixed

[361]	γᾶς ^G	δόσις ^N	οὐτιδανοῖς ^{AdjD}
	der Erde	Gabe	Nichtsnutzen
	of earth	gift	to worthless

[362]	ἐν ^{Prp}	ρόθοις ^D	φορεῖται. ^{PräM/P}
	in	Wirbeln	wird getragen.
	in	eddies	is borne.

[363]	δμῳίδες ^N	δὲ ^{Pt}	καινοπήμονες ^{AdjN}	νέαι. ^{AdjN}
	Sklavinnen	aber	neu geprüfte	junge·
	slave women	but	newly suffering	young·

[364]	τλάμον', ^{AdjA}	εὐνὰν ^A	αἰχμάλωτον ^{AdjA}
	leid tragende	Lager	speergefangene
	enduring	bed	captive

[365]	ἀνδρὸς ^G	εὐτυχοῦντος ^G _{PräAkt}	ὥς ^{Adv}
	eines Mannes	glücklichen	so wie
	of man	prospering	as

[366]	δυσμενοῦς ^{AdjG}	ὑπερτέρου ^{AdjG}
	feindlichen	überlegenen
	of enemy	of superior

[367]	ἐλπίς ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	νύκτερον ^{Adv}	τέλος ^A	μολεῖν, ^{AorSAktInf}
	Hoffnung	ist	nachts	Ende	zu kommen,
	hope	is	by night	end	to come,

[368]	παγκλαύτων ^{AdjG}	ἀλγέων ^G	ἐπίρροθον. ^{AdjA}
	all weinender	Schmerzen	Zuruf.
	of all weeping	of pains	stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ^N_{Pr} τοι^{Pt} κατό^Nπτης, ὡς^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ, ^{PräAkt} στρατοῦ^G
 siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
 that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πειθῶ^{PräAkt} τιν^A_{Pr} ἢ μὲν^D_{Pr} ὦ^{ij} φίλαι, ^{AdjV} νέαν^{AdjA} φέρει, ^{PräAkt}
 erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
 I learn something to us, O dear ones, dear ones, brings,

[371] σπουδῇ^D διῶ^N κων^{PräAkt} πομπή^{AdjA} μου^{AdjA} χνόας^A ποδῶν^G
 mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.
 with haste pursuing message bearing tracks of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄναξ^N ὅδ^N_{Pr} αὐ^N τὸς^N_{Pr} οἱ δῖπου^G τόκος^N
 und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
 and indeed lord this himself of Oedipus offspring

[373] εἰς^{Prp} ἄρ^N τίκοι^{AdjA} λον^{AdjA} ἀγ^N γέλου^G λόγον^A μαθεῖν^{AorSAktInf}
 in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
 for newly joined of messenger word to learn.

[374] σπουδῇ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦδ^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἅπαρ^N τίζει^{PräAkt} πόδα^A
 Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
 haste but and of this not completes foot.

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εἰ δὲ^N δῶς^N εὖ^{Adv} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐναν^N τίων^{AdjG}
 würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
 I would say indeed having known well the the opponents,

[376] ὡς^{Kon} τ^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις^D ἕκα^N στος^N_{Pr} εἰ^N ληχεν^{PerAkt} πάλον^A
 wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
 as and in gates each has obtained lot.

[377] Τυδεὺς^N μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαι^D σι^D Προί^N τίσιν^{AdjD}
 Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
 Tydeus indeed already toward gates gates Proetid

[378] βρέμει, ^{PräAkt} πόρον^A δ^{Pt} ἴσμη^N νὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{PräAkt} περᾶν^{PräAktInf}
 dröhnt, den Übergang aber but ismenischen nicht lässt durch gehen
 roars, passage but Ismenian not allows to pass

[379] ὁ^{ArtN} μάν^N τις^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σφάγι^N α^N γί^N γνεται^{PräM/P} καλὰ^{AdjN}
 der Seher nicht denn Opfer Zeichen geschehen gut.
 the seer not for sacrifices come to be fair.

[380] Τυδεὺς^N δέ^{Pt} μαρ^N γῶν^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάχης^G λελιμ^N μένος^N_{PerM/P}
 Tydeus aber rasend und der Schlacht beraubt Gewordener
 Tydeus but raging and of battle having been left

[381] μεση^N βριναῖς^{AdjD} κλαγγαῖ^N σιν^D ὡς^{Kon} δράκων^N βοᾷ^{PräAkt}
 mittags artigen Gekreisch lauten wie as Drache schreit.
 noonday with cries as serpent shouts.

[382] θείνει^{PräAkt} δ^{Pt} ὀνει^N δει^D μάν^N τιν^A οἱ κλείδην^A σοφόν^{AdjA}
 schlägt aber mit Schmähung den Seher den Oikleiden weisen,
 strikes but with reproach seer Oicleid wise,

[383]	σαίνειν ^{PräAktInf} besänftigen to fawn	μόρον ^A Tod doom	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	μάχην ^A Kampf battle	ἄψυ ^D mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ ^{AdjA} solche such	αὐτῶν ^{G_{Pr}} ihrer of them	τρεῖς ^{Adj} drei three	κατασκίους ^{AdjA} schatten reichen shadowy	λόφους ^A Helm kämme crests	
[385]	σείει ^{PräAkt} schüttelt, shakes,	κράνους ^G des Helmes of helmet	χαίτωμ ^A Haar busch, plume,	ὑπ ^{Prp} unter under	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield	δ ^{Pt} ἔσω ^{Adv} aber but innen within
[386]	χαλκή ^{AdjN} erz geschmiedete bronze wrought	κλάζουσι ^{PräAkt} klirren clang	κῶδωνες ^N Glocken bells	φόβον ^A Furcht fear		
[387]	ἔχει ^{PräAkt} hat has	δ ^{Pt} ὑπέρ ^{Prp} aber but über over proud	φρον ^{AdjA} stolzes Zeichen device	σημ ^A Zeichen device	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield τόδε ^{A_{Pr}} dieses, this,
[388]	φλέγονθ ^{A_{PräAkt}} brennenden burning	ὑπ ^{Prp} unter under	ἄστροις ^D den Sternen stars	οὐρανὸν ^A Himmel sky	τετυγμένον ^{A_{PerM/P}} gefertigten having been fashioned	
[389]	λαμπρὰ ^{AdjN} hell bright	δε ^{Pt} παν ^{Prp} aber but Vollmond full moon	σέληνος ^N in in	ἐν ^{Prp} in in	μέσω ^D der Mitte middle	σάκει ^D des Schildes, shield,
[390]	πρέσβιστον ^{AdjASup} ältestes eldest	ἄστρων ^G der Sterne, of stars,	νυκτὸς ^G der Nacht of night	ὀφθαλμός ^N Auge, eye,	πρέπει ^{PräAkt} erscheint. appears.	
[391]	τοιαῦτ ^{AdjA} solches such	ἀλύων ^{N_{PräAkt}} rasend umher irrend raving	ταῖς ^{ArtD} mit den to the	ὑπερκόμποις ^{AdjD} über prahlerischen over boastful	σαγαῖς ^D Schildern spears	
[392]	βοᾷ ^{PräAkt} ruft shouts	παρ ^{Prp} an beside	ὄχθαις ^D den Ufern banks	ποταμίαις ^{AdjD} fluss igen, river,	μάχης ^G der Schlacht of battle	ἐρῶν ^{N_{PräAkt}} liebend, loving,
[393]	ἵππος ^N Pferd horse	χαλινῶν ^G der Zügel of reins	ὥς ^{Adv} wie as	κατασθμαίνων ^{N_{PräAkt}} herab hechelnd panting	μένει ^{PräAkt} verweilt, remains,	
[394]	ὅστις ^{N_{Pr}} wer who	βοήν ^A den Ruf shout	σάλπιγγος ^G der Trompete of trumpet	ὁρμαίνει ^{PräAkt} ersehnt urges on	μένων ^{N_{PräAkt}} verharrend. waiting.	
[395]	τίν ^{A_{Pr}} wen whom	ἄν τιτάξεις ^{FuAkt} stellst du entgegen will you set against	τῷδε ^{D_{Pr}} diesem; to this;	τίς ^{N_{Pr}} wer who	Προίτου ^G des Proitos of Proetus	πυλῶν ^G der Tore of gates
[396]	κλήθρων ^G der Riegel of bolts	λυθέντων ^{G_{AorPas}} gelöst wordenen having been loosed	προστατεῖν ^{PräAktInf} vor zu stehen to protect	φερέγγυος ^{AdjN} verlässlich; reliable;		

[397]	[Ἐτεοκλής]:	κόσμον ^A	μὲν ^{Pt}	ἀνδρὸς ^G	οὐ ^{Pr}	τιν ^A	ἄν ^{Pt}	τρέσαιμ ^{AorAktOp}	ἐγώ ^N	^{Pr}
		Schmuck ornament	zwar indeed	eines Mannes of man	keinen no one	wohl indeed	würde erschrecken I might tremble		ich, I,	
[398]		οὐδ ^{Pt}	ἐλ ^{Pr}	κοποι ^A	ἄ ^{AdjN}	γί ^{Pr}	γνεται ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtN}	σή ^N	ματα ^N
		und nicht nor	Wunden wound	machende making		werden become		die the	Zeichen- emblems	
[399]		λόφοι ^N	δὲ ^{Pt}	κῶ ^N	δων ^N	τ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δάκνουσ ^{PräAkt}	ἄνευ ^{Prp}	δορός ^G
		Helm kämme crests	aber but	Glocken bell	und and	nicht not		beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]		καί ^{Kon}	νύ ^N	κτα ^A	ταύ ^N	την ^A	ἣν ^A	λέγεις ^{PräAkt}	ἐπ ^{Prp}	ἀ ^N
		auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say		auf upon	dem Schild of shield	
[401]		ἄστροι ^N	σι ^D	μαρ ^N	μαίρου ^N	σαν ^A	οὐ ^N	ρανοῦ ^G	κυρεῖν ^{PräAktInf}	
		mit Sternen with stars		funkelnde gleaming		des Himmels of sky		zu treffen, to chance upon,		
[402]		τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	γένοι ^N	το ^{AorMedOp}	μάν ^N	τις ^N	ἀ ^N	νοία ^N	τινί ^D
		vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become		Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.		
[403]		εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	θανόν ^N	τι ^D	νύξ ^N	ἐπ ^{Prp}	ὁ ^N	φθαλμοῖς ^D	πέσοι ^{AorSAktOp}
		wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes	fallen würde, might fall,		
[404]		τῷ ^{ArtD}	τοι ^{Pt}	φέρων ^N	τι ^D	σημ ^A	ὑπέρ ^N	κομπον ^{AdjA}	τόδε ^A	^{Pr}
		dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	über prahlerisches over boastful		dieses this		
[405]		γένοιτ ^{AorMedOp}	ἄν ^{Pt}	ὁρ ^N	θῶς ^{Adv}	ἐν ^N	δίκως ^{Adv}	τ ^{Pt}	ἐπ ^N	νυμον ^{AdjN}
		würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly		gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,		
[406]		καὺτὸς ^{KonAdjN}	καθ ^{Prp}	αὐ ^N	τοῦ ^G	τήνδ ^{ArtA}	ὑβριν ^A	μαντεύ ^N	σεται ^{FuM/P}	
		und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.			
[407]		ἐγώ ^N	δὲ ^{Pt}	Τυ ^N	δεῖ ^D	κεδ ^N	νὸν ^{AdjA}	Ἀ ^N	στακοῦ ^G	τόκον ^A
		ich I	aber but	dem Tydeus to Tydeus	tüchtigen trusty	des Astakos of Astacus	Spross offspring			
[408]		τῶνδ ^G	ἄν ^N	τιτά ^N	ξω ^{FuAkt}	προ ^N	στάτην ^A	πυλ ^N	μάτων ^G	
		gegen diese of these	werde entgegenstellen I will set against	Beschützer protector	der Tor anlagen, of gate houses,					
[409]		μάλ ^{Adv}	εὐ ^N	γενῆ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	Αἰ ^N	σχύνης ^G	θρόνον ^A
		gar very	edel noble	geborenen noble	und and	auch also	den the	der Scham throne	Thron of Aeschynes	
[410]		τιμῶν ^N	τα ^A	καί ^{Kon}	στυγοῦνθ ^A	ὑπέρ ^N	φρονας ^{AdjA}	λόγους ^A		
		ehrend honouring	und and	hassend hating	über stolze over proud		Worte. speeches.			

[411]	αἰσχροῦν ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	ἀρ ^{Pt}	γός, ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	κακός ^{AdjN}	δ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	φιλεῖ. ^{PräAkt}
	schändlicher of shameful	denn for		abgeneigt, idle,	nicht not	schlecht bad	aber but	zu sein to be	pfl egt. loves.
[412]	σπαρτῶν ^G	δ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἀν ^{Pt}	δρῶν, ^G	ὧν ^G _{Pr}	Ἄρης ^N	ἐφεί ^{Pt}	σατο, ^{AorMed}
	der Gesäten of sown	aber but	von from		Männern, of men,	deren of whom	Ares Ares		verschonte, spared,
[413]	ρίζωμ ^N	ἀνεί ^{Pt}	ται, ^{PräM/P}	κάρ ^{Pt}	τα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔστ ^{Pt}	ἔγχω ^{Pt}	ριος, ^{AdjN}
	Wurzel stock root stock		wird gelassen, is let up,		sehr very	aber but	ist is		einheimisch, native,
[414]	Μελάνιπ ^N	πος ^N	ἔρ ^{Pt}	γον ^N	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κύβοις ^D	Ἄρης ^N	κρινεῖ. ^{FuAkt}
	Melanippos· Melanippus·		Werk work		aber but	in in	Würfeln dice	Ares Ares	wird entscheiden· will judge·
[415]	Δίκη ^N	δ ^{Pt}	οἰμῶν ^{AdjN}	κάρ ^{Pt}	τα ^{Adv}	νιν ^A _{Pr}	προστέλ ^{Pt}	λεται ^{PräM/P}	
	Dike Justice	aber but	bluts verwandte same blood		sehr very	ihn him		beauftragt charges	
[416]	εἴργειν ^{PräInfAkt}	τεκού ^{Pt}	σῃ ^D	μη ^{Pt}	τρί ^D	πολέ ^{Pt}	μιον ^{AdjA}	δόρυ ^A	
	abzuwehren to restrain		geboren habenden for the having borne		der Mutter mother		feindlichen hostile	Speer. spear.	
[417] [Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	ἀμόν ^{AdjA}	νυν ^{Adv}	ἀντίπαλον ^{AdjA}	εὐ ^{Pt}	τυχεῖν ^{PräInfAkt}			
	den the	unsern our	nun now	Gegen kämpfer opponent		zu glücken to prosper			
[418]	θεοί ^N	δοῖεν, ^{AorAktOp}	ὥς ^{Kon}	δικαίως ^{Adv}	πόλεως ^G				
	Götter gods	mögen geben, might grant,	dass as	gerecht justly	der Stadt of city				
[419]	πρόμαχος ^N	ὄρνυται, ^{PräM/P}	τρέμω ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	αἱματη ^{Pt}	φόρους ^{AdjA}			
	Vor kämpfer champion	erhebt sich· is aroused·	ich bebe I tremble	aber but		blut tragende blood bearing			
[420]	μόρους ^A	ὕπερ ^{Prp}	φίλων ^G						
	Tode dooms	um willen on behalf of	der Freunde friends						
[421]	ὀλομένων ^G		ἰδέσθαι, ^{AorM/Plnf}						
	zugrunde gegangenen of those having perished		anzusehen. to see.						
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὕ ^{Pt}	τως ^{Adv}	εὐ ^{Pt}	τυχεῖν ^{PräInfAkt}	δοῖεν ^{AorAktOp}	θεοί ^N	
	diesem to this	zwar indeed	so thus			zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter· gods·	
[423]	Καπανεύς ^N	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ἡ ^{Pt}	λέκτραι ^{Pt}	σιν ^D	εἵ ^{Pt}	ληχεν ^{PerAkt}	πύλαις, ^D
	Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den the	Elektraischen Electra		hat erlost has obtained		Toren, gates,
[424]	γίγας ^N	ὁδ ^N _{Pr}	ἄλ ^{Pt}	λος ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	πάρως ^{Adv}	λελεγ ^{Pt}	μένου ^G	
	Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly		genannt having been said		

[425]	μείζων, AdjNKmp	ὁ ArtN	κόμῃ	ποσῶν	δ' Pt	οὐ Pt	κατ' Prp	ἄνθρωπον A	φρονεῖ, PräAkt
	größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber nicht	gemäß	dem Menschen	denkt, thinks,		
[426]	πύργοις D	δ' Pt	ἀπειλεῖ PräAkt	δεῖν, AdjA	ἃ Pr	μὴ Pt	κραίνοι PräAktOp	τύχῃ N	
	den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal fortune	
[427]	θεοῦ G	τε Pt	γὰρ Pt	θέλοντος G PräAkt	ἐκ	πέρσειν AorInfAkt	πόλιν A		
	Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu verwüsten to sack	Stadt city			
[428]	καὶ Kon	μὴ Pt	θέλοντος G PräAkt	φησὶν, PräAkt	οὐ δέ Kon	τὴν ArtA	Διὸς G		
	und and	nicht not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus		
[429]	ἔριν A	πέδοι Adv	σκήψαν AorAkt	ἐμ ποδῶν Adv	σχεθεῖν AorAktInf				
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled	im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.				
[430]	τὰς ArtA	δ' Pt	ἀστραπάς A	τε Pt	καὶ Kon	κεραυνίους AdjA	βολὰς A		
	die the	aber but	Blitze lightnings	und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts		
[431]	μεσημβρινοῖσι AdjD	θάλλεσιν D	προσῆκασεν AorAkt						
	mittags artigen with noonday	Hitzen heats	verglichen. he likened.						
[432]	ἔχει PräAkt	δὲ Pt	σημαῖον A	γυμνὸν AdjA	ἄνδρα A	πυρφόρον, AdjA			
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,			
[433]	φλέγει PräAkt	δὲ Pt	λαμπάς N	διὰ Prp	χερῶν G	ὥπλισμένην N PerM/P			
	lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend. having been armed.			
[434]	χρυσοῖς AdjD	δὲ Pt	φωνεῖ PräAkt	γράμμασιν D	πρήσω FuAkt	πόλιν A			
	goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.			
[435]	τοιοῦδε AdjD	φωτὶ D	πέμπε— PräAktImv	τίς N Pr	ἑυστήσεται FuM/P				
	solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,				
[436]	τίς N Pr	ἄνδρα A	κομπάζωντα A PräAkt	μὴ Pt	τρέσας AorAkt	μενεῖ FuAkt			
	wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;			
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ Kon	τῷδε D Pr	κέρδι D	κέρδος N	ἄλλο AdjN	τίκτεται PräM/P			
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit	Gewinn profit	anderer other	entsteht. is born.			
[438]	τῶν ArtG	τοιοῦτῃ Pt	μάταιων AdjG	ἀνδράσιν D	φρονήματων G				
	der of	ja the indeed	nichtigen vain	den Männern to men	Gesinnungen thoughts				

[439]	ἡ ^{ArtN}	γλῶσσ ^N	ἀλη ^{AdjN}	θῆς ^{AdjN}	γί ^{PräM/P}	γνεται ^{PräM/P}	κατή ^{PerM/P}	γορος ^N
	die	Zunge	wahr	true	wird	becomes	Anklägerin·	accuser·
[440]	Καπανεύς ^N	δ ^{Pt}	ἀπει ^{PräAkt}	λεῖ ^{PräAkt}	δράν ^{PräInfAkt}	παρε ^{PerM/P}	σκευα ^N	σμένος ^N
	Kapaneus	aber	droht,	threatens,	zu tun	vorbereitet	Gewordener,	having been prepared,
[441]	θεοὺς ^A	ἀτί ^{PräAkt}	ζων ^N	κὰ ^{PräAkt}	πογυ ^{KonN}	μνάζων ^{PräAkt}	στόμα ^A	
	Götter	entehrend,	dishonouring,	und ent	blößend	and stripping bare	Mund	mouth
[442]	χαρᾶ ^D	μαται ^{AdjD}	α ^{AdjD}	θνη ^{AdjN}	τὸς ^{AdjN}	ῶν ^N	εἰς ^{Prp}	οὐ ^{Prp}
	mit Freude	eitler	vain	sterblicher	mortal	seiend	being	in
[443]	πέμπει ^{PräAkt}	γεγω ^{AdjA}	νά ^{AdjA}	Ζη ^D	νι ^D	κυ ^{PräAkt}	μαίνοντ ^A	ἔπη ^A
	sendet	laut	tönende	dem Zeus	to Zeus	wogende	surgung	Worte·
[444]	πέποι ^{PerAkt}	θα ^{PerAkt}	δ ^{Pt}	αὐ ^{Pr}	τῷ ^D	ξύν ^{Prp}	δίκη ^D	τὸν ^{ArtA}
	ich vertraue	I have trusted	aber	but	ihm	to him	mit	Gerechtigkeit
[445]	ἦξειν ^{FulInfAkt}	κεραυ ^N	νόν ^A	οὐ ^{Pr}	δέν ^A	ἐ ^{Pr}	ξηκα ^{PerM/P}	σμένον ^A
	kommen zu werden	to come	Blitz,	thunderbolt,	nichts	nothing	ähnlich gemacht	Gewordenes
[446]	μεσημ ^{ArtD}	βρινοῖ ^{AdjD}	σι ^{AdjD}	θάλ ^{ArtD}	πεσιν ^D	τοῖς ^{ArtD}	ἡ ^{ArtD}	λίου ^G
	mittags	artigen	to noonday	Hitzen	heats	den	the	der Sonne.
[447]	ἄνηρ ^N	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	αὐ ^{Pr}	τῷ ^D	κει ^{Kon}	στόμαρ ^{AdjN}	γός ^{AdjN}
	Mann	aber	für	ihn,	him,	und wenn	and if	maul wütig
[448]	αἶθων ^{AdjN}	τέτα ^{PerM/P}	κται ^{PerM/P}	λῆ ^N	μα ^N	Πολυ ^G	φόντου ^G	βία ^N
	feurig	fiery	ist aufgestellt	has been set	Entschluss,	des Polyphontes	of Polyphontes	Kraft,
[449]	φερὲν ^{AdjN}	γυον ^{AdjN}	φρούρη ^N	μα ^N	προ ^{AdjG}	στατη ^{AdjG}	ρίας ^{AdjG}	
	verlässlich	reliable	Wacht,	guard,	der Schutz	herrin	of protecting	
[450]	Ἀρτέμι ^G	δος ^G	εὐ ^D	νοίαι ^D	σι ^D	σύν ^{Prp}	τ ^{Pt}	ἄλλοις ^{AdjD}
	der Artemis	of Artemis	Gunst	favours	zusammen mit	with	und	anderen
[451]	λέγ ^{PräAktmv}	ἄλ ^{AdjA}	λον ^{AdjA}	ἄλ ^{AdjD}	λαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πύλαις ^D	εἰλη ^A
	sage	say	einen anderen	another	anderen	other	in	Toren
[452] [Χορός]:	ὄλοιθ ^{AorM/POp}	δς ^N	πόλει ^D	μεγάλ ^{Adv}	ἐπεύχεται ^{PräM/P}			
	gehe zugrunde	may he perish	wer	der Stadt	to city	große	greatly	sich rühmt,

- [453] κεραυνου^G δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} βέλος^N ἐπισχέθου^{AorAktOp}
des Blitzes aber but ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} ἐσθορεῖν^{PräInfAkt} δόμον^A πωλικῶν^{AdjG}
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ^{Pt} ἐδω^G λίων^G ὑπερ^G κόπῳ^{AdjD}
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορί^D ποτ^{Adv} ἐκλαπάξαι^{AorInfAkt}
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐν^{Adv} τεῦθεν^{Adv} λαχόν^A τα^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D
und gewiss indeed den the von hier erlost Habenden zu at Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω^{FuAkt} τρίτῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔτε^G ὅκλῳ^D τρίτος^{AdjN} πάλος^N
werde sagen dem dritten denn for Eteokles dritter Los stab
I will say to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ^{Prp} ὑ^G πτίου^{AdjG} ἡ^G πῆδη^G σεν^{AorAkt} εὐ^G χάλκου^{AdjG} κράνους^G
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαι^D σι^D Νη^G ἱστη^D σι^D προ^G σβαλεῖν^{AorInfAkt} λόχον^A
Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates den Neistai to attack company.
- [461] ἵππους^A δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄμ^G πικτή^G ρσιν^D ἐμ^G βριμῳ^G μένας^A_{PräM/P}
Pferde aber in Trensen schaufend seiende
horses but in curb gear snorting
- [462] δινεῖ^{PräAkt} θελού^G σας^A_{PräAkt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D πεπτω^G κέναι^{PerInfAkt}
wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοῖ^N δέ^{Pt} συ^G ρίζου^G σι^G_{PräAkt} βάρ^G βαρον^{AdjA} τρόπον^A
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτη^G ροκόμ^G ποίς^{AdjD} πνεύ^G μασιν^D πληρού^G μενοι^N_{PräM/P}
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχ^G μάτι^G σται^{PerM/P} δ^{Pt} ἄ^G σπῖς^N οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} τρόπον^A
ist gestaltet worden aber but Schild nicht klein Weise.
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ^N ὀπλί^G της^N κλί^G μακος^G προσαμ^G βάσεις^A
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει ^{PräAkt} schreitet goes	πρὸς ^{Prp} gegen toward	ἐχ ^{θρῶν} ^G der Feinde of enemies	πύργον ^A Turm, tower,	ἐκ ^{πέρσαι} ^{AorInfAkt} aus plündern to sack	θέλων ^N ^{PräAkt} wollend. wishing.		
[468]	βοᾷ ^{PräAkt} ruft shouts	δὲ ^{Pt} aber but	χοῦ ^{τος} ^{KonN} ^{Pr} und dieser and this	γράμ ^{μάτων} ^G der Buchstaben of letters	ἐν ^{Prp} in in	ξυλλαβαῖς ^D Silben, syllables,		
[469]	ὥς ^{Kon} dass that	οὐδ ^{Kon} auch nicht not even	ἄν ^{Pt} wohl indeed	Ἄ ^{ρης} ^N Ares Ares	ἐκ ^{σφ} ^A ^{Pr} sie them	ἐκβάλοι ^{AorAktOp} hinaus werfen würde would cast out	πυργωμάτων ^G der Befestigungen. of fortifications.	
[470]	καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{δε} ^D ^{Pr} diesem to this	φω ^{τι} ^D Manne man	πέμπε ^{PräAktImv} sende send	τὸν ^{ArtA} den the	φερέγγυον ^{AdjA} verlässlichen reliable		
[471]	πόλεως ^G der Stadt of city	ἀπείργειν ^{PräInfAkt} abzuwehren to keep off	τῇσ ^{δε} ^G ^{Pr} dieser of this	δοῦλιον ^{AdjA} knechtisches slavish	ζυγόν ^A Joch. yoke.			
[472] [Ἐτεοκλῆς]:	πέμποιμι ^{AorAktOp} senden würde ich I might send	ἄν ^{Pt} wohl indeed	ἤ ^{δη} ^{Adv} schon already	τόν ^{δε} ^A ^{Pr} diesen, this one,	σύν ^{Prp} mit with	τύχη ^D Glück luck	δέ ^{Pt} aber but	τι ^D ^{Pr} irgendeinem. to some.
[473]	καὶ ^{Kon} und and	δῇ ^{Pt} in der Tat indeed	πέπεμπται ^{PerM/P} ist gesandt worden has been sent	κόμπον ^A Prah! rede boast	ἐν ^{Prp} in in	χεροῖν ^{DuD} beiden Händen hands	ἔχων ^N ^{PräAkt} haltend, holding,	
[474]	Μεγαρεύς ^N Megareus, Megareus,	Κρέον ^{τος} ^G des Kreon of Creon	σπέρμα ^N Spross seed	τοῦ ^{ArtG} des of the	σπαρτῶν ^G Gesäten Sown men	γένους ^G Geschlechts, race,		
[475]	ὃς ^N ^{Pr} wer who	οὐ ^{τι} ^{Pt} nicht im mindesten not at all	μάργων ^N ^{PräAkt} rasend raging	ἵππικῶν ^{AdjG} pferdischen of horses	φρυαγμάτων ^G Wiehergeräusche snortings			
[476]	βρόμον ^A Getöse roar	φοβῇ ^{θεις} ^N gefürchtet habend having feared	ἐκ ^{Prp} aus out of	πυλῶν ^G den Toren gates	χωρήσεται ^{FuM/P} wird hinausgehen, will go,			
[477]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἢ ^{Kon} entweder or	θανῶν ^N ^{AorSAkt} gestorben seiend having died	τροφεῖα ^A Pflege kosten nourishment dues	πληρώσει ^{FuAkt} wird bezahlen will fill	χθονί ^D der Erde, to the earth,		
[478]	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch and	δύ ^{Adj} zwei two	ἄνδρε ^{DuN} Männer men	καὶ ^{Kon} und and	πόλιν ^{ισμ} ^A Stadt bild town	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield
[479]	ἐλῶν ^N ^{AorSAkt} genommen habend having taken	λαφύροις ^D mit Beuten with spoils	δῶμα ^A das Haus house	κοσμήσει ^{FuAkt} wird schmücken will adorn	πατρός ^G des Vaters. of father.			
[480]	κόμπαζ ^{PräAktImv} prahle boast	ἐπ ^{Prp} auf on	ἄλλῳ ^{AdjD} einen anderen, another,	μηδέ ^{Kon} auch nicht and not	μοι ^D ^{Pr} mir to me	φθόνει ^{PräAktImv} missgönne begrudge	λέγων ^N ^{PräAkt} sagend. speaking.	

[481] [Χορός]: ἐπεύχομαι^{PräM/P} τῷδε^{D Pr} μὲν^{Pt} εὐτυχεῖν,^{PräInfAkt} ἰὼ^{Ij}
 ich bete diesem zwar zu glücken,
 I pray to this one indeed to prosper,
 io io

[482] πρόμαχ^V ἐμῶν^{AdjG} δόμων,^G τοῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστυχεῖν.^{PräInfAkt}
 Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
 champion of my houses, to those but to be unlucky.

[483] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὑπέραυχα^{Adv} βάζουσιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} πτόλει^D
 wie aber über stolz reden gegen der Stadt
 as but over proudly they speak upon city

[484] μαινομένῳ^{D PräM/P} φρενί,^D τῷς^{Adv} νιν^{A Pr}
 rasend im Geist, so ihn
 raving mind, thus him

[485] Ζεὺς^N νεμέτωρ^N ἐπίδοι^{AorAktOp} κοταίνων.^{N PräAkt}
 Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
 Zeus distributor may look upon punishing.

[486] [Ἄγγελος]: τέταρ^{toς}τος^{AdjN} ἄλλ^{ος}ος,^{AdjN} γεί^{τον}ας^{AdjA} πύλας^A ἔχων^{N PräAkt}
 der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
 fourth another, neighboring gates having

[487] Ὀγκας^G Ἀθά^{νας}νας,^G ξὺν^{Prp} βοῇ^D παρί^{σταται}σταται,^{PräM/P}
 der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
 of Onka of Athena, with shout stands near,

[488] ἵππο^{μέδον}τος^G σχῆ^{μα}μα^N καὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} τύπος^N
 des Hippomedon Gestalt und groß
 of Hippomedon form and great Typus-
 device-

[489] ἄλ^ωω^A δὲ^{Pt} πολ^λλήν,^{AdjA} ἀ^{σπίδος}σπίδος^G κύκλον^A λέγω,^{PräAkt}
 Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
 ring but large, of shield of shield circle I say,

[490] ἔφρι^{ξα}ξα^{AorAkt} δι^ννήσαν^{τος}τος^{G AorAkt} οὐκ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ἐρῶ^{FuAkt}
 ich erschauerte wirbelnd nicht anders werde sagen.
 I shuddered of whirling not otherwise I will say.

[491] ὁ^{ArtN} ση^{μα}μα^{τουρ}γός^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} εὐ^{τελ}τελῆς^{AdjN} ἄρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
 der Zeichen aber nicht irgend einer gering ja war
 the device maker but not someone cheap then was

[492] ὅστις^{N Pr} τόδ^{ον}ον^{A Pr} ἔρ^{γον}γον^A ὧ^ππασεν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀ^{σπίδι}σπίδι,^D
 wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
 whoever this work bestowed upon shield,

[493] Τυφῶν^A ἰέν^{τα}τα^{A PräAkt} πύρ^{πνοον}πνοον^{AdjA} διὰ^{Prp} στόμα^A
 Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
 Typhon sending fire breathing through mouth

[494] λιγνὺν^A μέλαι^{ναν}ναν,^{AdjA} αἰ^{όλην}όλην^{AdjA} πυρὸς^G κάσιν^A
 Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
 smoke black, mottled of fire kinswoman-

- [495] ὄφρων^G δέ^{Pt} πλεκτάναι^{σι^D} περίδρομον^{AdjA} κύτος^A
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum hollow
- [496] προσηδάφισται^{PerM/P} κοιλογάστορος^{AdjG} κύκλου.^G
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises. of circle.
- [497] αὐτός^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπηλάλαξεν^{AorAkt} ἐν^{ἐν} θεός^{AdjN} δέ^{Pt} Ἄρει^D
er selbst aber schrie laut, begeistert aber vom Ares to Ares
- [498] βακχᾶ^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἀλκὴν^A θυᾶς^N ὥς^{Kon} φόβον^A βλέπων.^{N PräAkt}
tobt bacchisch zur Abwehr Thyade wie Furcht blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε^{AdjG} φωτὸς^G πεῖραν^A εὖ^{Adv} φυλακτέον.^{AdjN}
eines solchen Mannes Probe gut ist zu bewachen. to be guarded.
- [500] φόβος^N γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαις^D κομπάζεται.^{PräM/P}
Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. boasts.
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} Ὀγκᾶ^N Παλλᾶς^N ἣτ' ^{N_{Pr}} ἀγχίπτολις^{AdjN}
zuerst zwar Onka Pallas, die auch stadt nahe, first indeed Onka Pallas, who near city,
- [502] πύλαι^{σι^D} γείτων^N ἀνδρὸς^G ἐχθαίρουσ' ^{N_{PräAkt}} ὕβριν^A
den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut, at the gates neighbor, of man hating insolence,
- [503] εἴρξει^{FuAkt} νεοσσῶν^G ὥς^{Kon} δράκοντα^A δύσχιμον^{AdjA}
wird abwehren der Nestlinge wie as Drachen dragon un heil voll. will restrain of nestlings as dragon ill omened.
- [504] Ὑπερβίος^N δέ^{Pt} κεδνός^{AdjN} Οἴνοπος^G τόκος^N
Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross, Hyperbios but, trusty of Oinops offspring,
- [505] ἀνὴρ^N κατ' ^{Prp} ἄνδρα^A τοῦτον^{A_{Pr}} ἠρέθη^{AorPas} θέλων^{N PräAkt}
Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, Mann man against man this was chosen, willend wishing
- [506] ἐξιστορήσαι^{AorInfAkt} μοῖραν^A ἐν^{Prp} χρεῖα^D τύχης^G
aus erzählen Anteil Schicksal in Not des Zufalls, to relate share fate in need of fortune,
- [507] οὔτ' ^{Pt} εἶδος^A οὐτε^{Pt} θυμὸν^A οὐδ' ^{Pt} ὅπλων^G σχέσιν^A
weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung neither form nor spirit nor of arms carriage
- [508] μωμητός^{AdjN} Ἑρμῆς^N δέ^{Pt} εὐλόγως^{Adv} ξυνήγαγεν^{AorAkt}
tadelbar, Hermes aber mit Recht hat vereinigt. blameworthy, Hermes but rightly has brought together.

- [509] ἐχθρὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἀνδρὶ^D τῷ^{ArtD} ξυστήσεται^{FuM/P}
feindlich denn Mann dem Mann dem the wird zusammen treten,
hostile for man to man the will be matched,
- [510] ξυνοίσετον^{Du FuAkt} δέ^{Pt} πολέμους^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀσπίδων^G
werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
- [511] θεούς^A ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πύρ^N πνοον^{AdjA} Τυφῶν^A ἔχει^{PräAkt}
Götter· gods· der the zwar indeed for feuer atmenden Typhon Typhon hat, has,
- [512] Ὑπερβίω^D δέ^{Pt} Ζεὺς^N πατὴρ^N ἐπ'^{Prp} ἀσπίδος^G
für Hyperbios for Hyperbios aber but Zeus Zeus Vater father auf upon dem Schild of shield
- [513] σταδαῖος^{AdjN} ἦσται^{PerM/P} διὰ^{Prp} χερὸς^G βέλος^A φλέγων^{N PräAkt}
stehend steadfast ist gesetzt worden, has seated, durch through die Hand of hand Geschoss missile flammend· blazing·
- [514] κοῦπω^{KonPtAdv} τις^{N Pr} εἶδε^{AorAkt} Ζῆνα^A που^{Adv} νικῶμενον^{A PräM/P}
und noch nicht and not yet jemand someone sah saw Zeus Zeus irgend wo I suppose besiegt werdend. being defeated.
- [515] τοιάδε^{AdjN} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} προσφίλει^N δαίμόνων^G
derart such things indes however Zuneigung favor der Daimonen· of daimons·
- [516] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κρατούντων^{G PräAkt} δ'^{Pt} ἐσμέν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἡσσωμένων^{G PräM/P}
bei on the side of den of the Siegreichen ruling aber but sind wir, we are, die the aber but Unterlegenen, of the defeated,
- [517] εἰ^{Kon} Ζεὺς^N γέ^{Pt} Τυφῶ^G καρτερώτερος^{AdjNKmp} μάχη^D
wenn if Zeus Zeus at least des Typhon of Typhon stärker stronger im Kampf· in battle·
- [518] Ὑπερβίω^D τε^{Pt} πρὸς^{Prp} λόγον^A τοῦ^{ArtG} σήματος^G
für Hyperbios for Hyperbios und and in Bezug auf with regard to Rede account des of the Zeichens device
- [519] εἰκὸς^{AdjN} δέ^{Pt} πρᾶξιεν^{FuInfAkt} ἄνδρας^A ὥδ'^{Adv} ἀντιστάτας^{AdjA}
wahrscheinlich likely aber but zu handeln to do Männer men so thus Gegen Steher, opposers,
- [520] σωτὴρ^N γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} Ζεὺς^N ἐπ'^{Prp} ἀσπίδος^G τυχῶν^{N AorSAkt}
Retter saviour würde werden might become wohl indeed Zeus Zeus auf upon dem Schild of shield zufällig getroffen habend. having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα^{PerAkt} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διὸς^G ἀντίτυπον^{AdjA} ἔχοντ'^{A PräAkt}
ich vertraue I am convinced wahrlich indeed den the des Zeus of Zeus Gegen bild counter image habend having
- [522] ἄφιλον^{AdjA} ἐν^{Prp} σάκει^D τοῦ^{ArtG} χθονίου^{AdjG} δέμας^A
feindlich unfriendly im in Schild shield des of the unter irdischen earthly Leib body

- [523] δαίμονος,^G ἐχθρόν^{AdjA} εἰκασμα^A βροτοῖς^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι^{AdjD} θεοῖσιν,^D
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε^{Adv} πυλᾶν^G κεφαλᾶν^A ἰάψειν^{FuInfAkt}
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως^{Adv} γένοι^{το},^{AorMedOp} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} πέμ^{πτου}^{AdjA} αὖ^{Adv} λέγω,^{PräAkt}
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the but fifth again I say,
- [527] πέμπται^{σι}^{AdjD} προ^{σταχθέν}^{τα}^{AorPas} βο^{ραίαις}^{AdjD} πύλαις,^D
fünften at the fifth befohlen worden nördlichen Toren,
having been assigned to northern gates,
- [528] τύμβον^A κατ'^{Prp} αὐ^{τὸν}^A^{Pr} Διο^{γενοῦς}^{AdjG} ἀμφί^{ονος}^G
Grab nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion·
tomb down by it of Zeus born of Amphion·
- [529] ὅμνυ^{σι}^{PräAkt} δ'^{Pt} αἰχ^{μὴν}^A ἣν^A^{Pr} ἔχει^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} θεοῦ^G
er schwört aber Speer spitze die er hat mehr als des Gottes
he swears but spear which he has more of god
- [530] σέβειν^{PräInfAkt} πεποι^{θῶς}^N^{PerAkt} ὁμ^{μάτων}^G θ'^{Pt} ὑπέρ^{τερον}^{AdjAKmp}
zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher,
to revere having trusted of eyes and more beyond,
- [531] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} λαπά^{ξειν}^{AorInfAkt} ἄ^{στυ}^A καδ^{μείων}^{AdjG} βίᾳ^D
wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt
indeed surely to plunder city of Cadmeans by force
- [532] Διός^G τόδ'^N^{Pr} αὐ^{δᾷ}^{PräAkt} μη^{τρὸς}^G ἐξ^{Prp} ὄρε^{σκού}^{AdjG}
des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden
of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling
- [533] βλάστη^{μα}^N καλ^{λίπρω}^{ρον}^{AdjN} ἀν^{δρόπαις}^N ἀνήρ^N
Spross schön gefrontet, Mann Knabe Mann·
offspring fair prow fronted, man child man·
- [534] στείχει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἱου^{λος}^{AdjN} ἄρ^{τι}^{Adv} διὰ^{Prp} παρη^{ίδων}^G
geht aber flaumig soeben über die Wangen,
goes but downy just now through of cheeks,
- [535] ὥρας^G φυοῦ^{σης}^G^{PräM/P} ταρ^{φὺς}^{AdjN} ἀν^{τέλλου}^{σα}^N^{PräAkt} θριξ^N
der Reife wachsend, dicht auf gehend Haar.
of season growing, thickly springing up hair.
- [536] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὦ^{μόν}^{AdjN} οὐ^{τι}^{Pt} παρ^{θένων}^G ἐπώ^{νυμον}^{AdjN}
sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig,
the but savage, not at all of maidens eponymous,

[537]	φρόνη ^N	μα ^N	γορ ^N	γόν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ὄμμ ^A	ἔχων ^N	PräAkt	προσί ^N	σταται ^{PräM/P}
	Sinn, spirit,		schnelles swift		aber but	Auge eye	habend, having,			tritt heran. stands near.
[538]	οὐ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἀκόμ ^N	παστός ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ἐφί ^N	σταται ^{PräM/P}		πύλαις ^D	
	nicht not	doch indeed	ohne Prahlen unboastful		ja at least		stellt sich zu stands by		den Toren gates	
[539]	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	πόλεως ^G	ὄνει ^N	δος ^N	ἐν ^{Prp}	χαλκη ^N	λάτῳ ^{AdjD}		
	das the	denn for	der Stadt of city	Schmach reproach		in in	erz geschmiedeten bronze wrought			
[540]	σάκει ^D	κυκλῶ ^N	τῷ ^{AdjD}	σώ ^N	ματος ^G	προβλή ^N	ματι ^D			
	Schild, shield,	kreis förmigen circular		des Körpers of body		Vorsprung, projection,				
[541]	Σφίγγ ^A	ὦ ^N	μόσι ^N	τον ^{AdjA}	προ ^N	σμεμη ^N	χανη ^N	μένην ^A	PerM/P	
	Sphinx Sphinx	roh raw	fleisch fressend flesh eating		hinzu ausgedacht worden having been contrived					
[542]	γόμοις ^D	ἐνῳ ^N	μα ^{AorAkt}	λαμ ^N	πρόν ^{AdjA}	ἐκ ^N	κρουστον ^{AdjA}	δέμας ^A		
	mit Zapfen with nails		genagelt, fastened,		glänzenden bright		aus gehämmerten beaten out	Leib, body,		
[543]	φέρει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὕφ ^{Prp}	αὐ ^N	τῇ ^D	φῶ ^N	τα ^A	Καδ ^N	μείων ^{AdjG}	ἕνα ^{AdjA}
	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself		Mann man		der Kadmäer of Cadmeans		einen, one,
[544]	ὥς ^{Kon}	πλεῖστ ^{AdjNSup}	ἐπ ^{Prp}	άν ^N	δρι ^D	τῷ ^D	δ ^{Pr}	ιά ^N	πτεσθαι ^{PräM/Plnf}	βέλη ^N
	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man		diesem this		geschleudert werden to be hurled		Wurf spieße. missiles.
[545]	ἔλθων ^N	AorSAkt	δ ^{Pt}	ξοί ^N	κεν ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	καπη ^N	λεύσειν ^{FuInfAkt}	μάχην ^A	
	gekommen seiend having come		aber but		scheint it seems	nicht not	Kampf zu feilbieten to peddle		Schlacht, battle,	
[546]	μακρᾶς ^{AdjG}	κελεύ ^N	θου ^G	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καται ^N	σχυνεῖν ^{PräInfAkt}	πόρον ^A		
	langen long	Weges of road		aber but	nicht not		entehren to disgrace	den Durchgang, passage,		
[547]	ὁ ^{ArtN}	Παρ ^N	θενοπαῖ ^N	ος ^N	Ἀρ ^N	κάς ^N	ὁ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τοιόσδ ^{AdjN}	άνηρ ^N
	der the	Parthenopaios Parthenopaeus			Arkadier Arcadian		der the	aber but	solcher such	Mann man
[548]	μέτοι ^N	κος ^N	Ἄρ ^N	γει ^D	δ ^{Pt}	ἐ ^N	κτίνων ^N	PräAkt	καλὰς ^{AdjA}	τροφάς ^A
	Zugezogener, resident alien,		in Argos at Argos	aber but			abtragend paying off		schöne fair	Pflegen, nurtures,
[549]	πύργοις ^D	ἀπει ^N	λεῖ ^{PräAkt}	τοῖσδ ^{ArtD}	ἃ ^A	μὴ ^{Pt}	κραίνοι ^{PräAktOp}		θεός ^N	
	den Türmen to towers		droht threatens	diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish		Gott. god.	
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τύχοι ^N	εν ^{AorAktOp}	ῶν ^G	Pr	φρονοῦ ^N	σι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	θεῶν ^G
	wenn if	denn indeed	erlangten sie might obtain		deren of what		denken sie think		von from	den Göttern, gods,

- [551] αὐτοῖς^D_{Pr} ἐκεῖ^D_{Pr} νοῖς^D_{Pr} ἄνο^D_{Pr} σίοις^{AdjD}_{Pr} κομπά^D_{Pr} σμασιν^D_{Pr}
mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden
to themselves those those impious boastings.
- [552] ἦ^{Pt} τὰν^{Pt} πανύ^{AdjN} λεις^{AdjN} παγ^{Adv} κάκως^{Adv} τ^{Pt} ὅλοι^{AorM/POp} ατο^{AorM/POp}
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} δ^A_{Pr} ὃν^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἄρ^A κάδα^A
ist aber auch diesem den du sagst den Arkadier,
there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ^N ἄκομ^{AdjN} πος^{AdjN} χεῖρ^N δ^{Pt} ὁρᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δρά^{AdjA} σιμον^{AdjA}
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare,
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ^N ἀδελ^N φός^N τοῦ^{ArtG} πάρος^{Adv} λελεγ^G μένου^G_{PerM/P}
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen·
Actor brother of the formerly having been said·
- [556] ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐά^{FuAkt} σει^{FuAkt} γλῶσ^A σαν^A ἐργ^G μάτων^G ἄτερ^{Prp}
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne
who not will allow tongue of deeds without
- [557] ἔσω^{Adv} πυλῶν^G ῥέου^A σαν^A_{PräAkt} ἄλ^{Adv} δαίνειν^{PräInfAkt} κακά^A
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ^{Pt} εἰ^{Adv} σαμεῖ^{AorInfAkt} ψαι^{AorInfAkt} θη^G ρος^G ἐχ^{Adv} θίστου^{AdjGSup} δάκους^G
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ^A φέρον^A τα^A_{PräAkt} πολε^{AdjG} μίας^{AdjG} ἐπ^{Prp} ἄ^{Adv} σπίδος^G
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] ἡ^N_{Pr} ἔξω^{Adv}θεν^{Adv} εἰ^{Adv} σω^{Adv} τῷ^{ArtD} φέρον^A τι^D_{PräAkt} μέμ^{Adv} ψεται^{FuM/P}
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πυκνοῦ^{AdjG} κροτη^G σμοῦ^G τυγ^{Adv} χάνουσ^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν^G θελόν^G των^G_{PräAkt} τὰν^{Pt} ἀλη^{Adv} θεύσαιμ^{AorAktOp} ἐγώ^N_{Pr}
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται^{PräM/P} λόγος^N διὰ^{Prp} στηθέων^G
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς^G δ^{Pt} ὀρθίας^{AdjG} πλόκαμος^N ἵσταται^{PräM/P}
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,

- [565] ~~~~~
 μεγάλα^{AdjA} μεγαληγόρων^{AdjG} κλυοῦσα^{D PräAkt}
 große der Großredenden hörend
 great things of great boasters hearing
- [566] ~~~~~
 ἀνοσίων^{AdjG} ἀνδρῶν.^G εἴθε^{Pt} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
 gottloser Männer. möchten denn Götter
 of unholy of men. would that for gods
- [567] ~~~~~
 τοῦδ' ^{G Pr} ὀλέσειαν^{AorAktOp} ἐν^{Prp} γᾶ.^D
 dieses möchten vernichten in der Erde.
 of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ~~~~~
 ἕκτον^{AdjA} λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ἄνδρα^A σωφρονέ^{~~~~~}στατον,^{AdjASup}
 sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
 sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ~~~~~
 ἀλκὴν^A τ' ^{Pt} ἄρι^{~~~~~}στον^{AdjASup} μάντιν,^A Ἀμφιάρεω^G βίαν.^A
 Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft-
 strength and best seer, of Amphiaraus force.
- [570] ~~~~~
 Ὅμολω^{~~~~~}ισιν^{AdjD} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D τεταγ^{~~~~~}μένος^{N PerM/P}
 bei den Homoloischen aber but zu Toren eingesetzt Gewordener
 at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] ~~~~~
 κακοῖ^{~~~~~}σι^{AdjD} βά^{~~~~~}ζει^{PräAkt} πολ^{~~~~~}λὰ^{AdjA} Τυ^{~~~~~}δέως^G βίαν.^A
 übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt-
 with evils speaks many of Tydeus violence.
- [572] ~~~~~
 τὸν^{ArtA} ἄν^{~~~~~}δροφόν^{~~~~~}την,^A τὸν^{ArtA} πόλεως^G ταρα^{~~~~~}κτορα,^A
 den Männer Mörder, den der Stadt Störer,
 the man slayer, of city disturber,
- [573] ~~~~~
 μέγ^{~~~~~}ιστον^{AdjASup} Ἄρ^{~~~~~}γει^D τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} διδά^{~~~~~}σκαλον,^A
 größten in Argos der Übel Lehrer,
 greatest in Argos the of evils teacher,
- [574] ~~~~~
 Ἐρ^{~~~~~}ινύος^G κλητῆ^{~~~~~}ρα,^A πρό^{~~~~~}σπολον^A φόνου,^G
 der Erinys Herbeirufers, Begleiter des Mordes,
 of Erinys summoner, attendant of slaughter,
- [575] ~~~~~
 κακῶν^{AdjG} τ' ^{Pt} Ἀδρά^{~~~~~}στω^D τῶν^{~~~~~}δε^{G Pr} βου^{~~~~~}λευτή^{~~~~~}ριον.^N
 Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.
 of evils and to Adrastus of these council.
- [576] ~~~~~
 καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} αὖ^{~~~~~}θις^{Adv} προ^{~~~~~}σθροῶν^{N PräAkt} ὁμό^{~~~~~}σπορον,^{AdjA}
 und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,
 and the your again addressing same seed,
- [577] ~~~~~
 ἐξ^{~~~~~}πιτιά^{~~~~~}ζων^{N PräAkt} ὄμ^{~~~~~}μα,^A Πολυ^{~~~~~}νείκους^G βίαν,^A
 zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,
 turning up eye, of Polyneices force,
- [578] ~~~~~
 δις^{Adv} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} τελευ^{~~~~~}τῃ^D τοῦ^{~~~~~}νομ' ^A ἐν^{~~~~~}δατού^{~~~~~}μενος,^{N PräM/P}
 zweimal und in Ende das Name kostend,
 twice and in end the name calling out,

[579]	καλεῖ. ^{PräAkt} ruft. calls.	λέγει. ^{PräAkt} sagt says	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτ' ^A _{Pr} dieses this	ἔπος ^A Wort word	διὰ ^{Prp} durch through	στόμα. ^A den Mund. mouth.
[580]	ἦ ^{Pt} wahrlich indeed	τοῖον ^{AdjA} solches such	ἔργον ^A Werk deed	καὶ ^{Kon} auch and	θεοῖσι ^D den Göttern to gods	προσφιλές, ^{AdjN} lieb, dear,	
[581]	καλόν ^{AdjN} schön fine	τ' ^{Pt} und and	ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} zu hören to hear	καὶ ^{Kon} und and	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu sagen to say	μεθυστέροις, ^{AdjDKmp} den Trunkeneren, for the more drunk,	
[582]	πόλιν ^A Stadt city	πατρῶαν ^{AdjA} väterliche ancestral	καὶ ^{Kon} und and	θεοὺς ^A Götter gods	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐγγενεῖς ^{AdjA} einheimischen native	
[583]	πορθεῖν. ^{PräInfAkt} verwüsten, to sack,	στράτευμα. ^A Heer army	ἐπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβεβληκότα. ^A _{PerAkt} eingedrungen Habendes; having cast in;			
[584]	μητρός ^G der Mutter of mother	τε ^{Pt} und and	πηγὴν ^A Quelle spring	τίς ^N _{Pr} wer who	κατασβέσει. ^{FuAkt} wird auslöschen will quench	δίκην. ^N Recht; justice;	
[585]	πατρίς ^N Vaterland fatherland	τε ^{Pt} und and	γαῖαν ^N Erde earth	σῆς ^{AdjG} deiner of yours	ὑπὸ ^{Prp} unter under	σπουδῆς ^G Eifer zeal	δορί ^D mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα ^N _{AorSM/P} eingenommen seiend having been taken	πῶς ^{Adv} wie how	σοι ^D _{Pr} dir to you	ξύμμαχος ^{AdjN} verbündet ally	γενήσεται. ^{FuM/P} wird werden; will become;		
[587]	ἐγώ ^N _{Pr} ich zumindest I at least	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} wahrlich indeed	τήνδε ^A _{Pr} diese this	πιανῶ. ^{FuAkt} werde fruchtbar machen I will enrich	χθόνα. ^A Erde, earth,	
[588]	μάντις ^N Seher seer	κεκευθώς ^N _{PerM/P} verborgen seiend having been hidden	πολεμίας ^{AdjG} feindlichen of hostile	ὑπὸ ^{Prp} unter under	χθονός. ^G der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ' ^{PräM/P} kämpfen wir, let us fight,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄτιμον ^{AdjA} unehrenhaften dishonoured	ἐλπίζω. ^{PräAkt} ich hoffe I expect	μόρον. ^A Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ' ^{AdjA} solches such	ὁ ^{ArtN} der the	μάντις ^N Seher seer	ἀσπίδ' ^A Schild shield	εὐκήλως ^{Adv} glatt smoothly	ἔχων ^N _{PräAkt} haltend holding	
[591]	πάγχαλκον ^{AdjA} ganz erznen all bronze	ἠΐδα. ^{ImpAkt} sprach- he spoke.	σημα ^N Zeichen device	δ' ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐπῆν. ^{ImpAkt} war was upon	κύκλῳ. ^D im Kreis. around.
[592]	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	δοκεῖν. ^{PräInfAkt} scheinen to seem	ἄριστος, ^{AdjNSup} der beste, best,	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	εἶναι. ^{PräInfAkt} sein to be	θέλει. ^{PräAkt} will, wants,

- [593] βαθεῖαν^{AdjA} ἄλοκα^A δια^{Prp} φρενὸς^G καρπούμενος^{N, Präm/P}
tiefe Furche durch des Verstandes erntend,
deep furrow through of mind reaping,
- [594] ἐξ^{Prp} ἧς^{G, Pr} τὰ^{ArtN} κεδνὰ^{AdjN} βλάστανει^{PräAkt} βουλευέματα^N
aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
out of which the prudent sprouts plans.
- [595] τούτῳ^{D, Pr} σοφούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} γαθούς^{KonAdjA} ἀντηρέτας^A
diesem weise und und gute Gegen wehrer
to him wise and and good opponents
- [596] πέμπειν^{PräInfAkt} ἔπαινω^{PräAkt} δεινὸς^{AdjN} ὅς^{N, Pr} θεοὺς^A σέβει^{PräAkt}
zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.
to send I approve. formidable who gods reveres.
- [597] [Ἐτεοκλής]: φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} ξυναλλάσσοντος^{G, PräAkt} ὄρνιθος^G βροτοῖς^D
weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
alas of the reconciling bird to mortals
- [598] δίκαιον^{AdjA} ἄνδρα^A τοῖσι^{ArtD} δυσσεβεστέροις^{AdjDKmp}
gerechten Mann den to the gottloseren.
just man to the more ungodly.
- [599] ἐν^{Prp} παντί^{AdjD} πράγῃ^D δ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὁμίλίας^G κακῆς^{AdjG}
in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
in every affair but there is of company bad
- [600] κακίον^{AdjNKmp} οὐδέν^{N, Pr} καρπὸς^N οὐ^{Pt} κομιστέος^{AdjN}
schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
worse nothing, fruit not to be brought.
- [601] ἄτης^G ἄρουρα^N θάνατον^A ἐκκαρπίζεται^{Präm/P}
des Unheils Acker Tod trägt hervor.
of ruin field death bears fruit out.
- [602] ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} ξυνεῖσβας^{N, AorSAkt} πλοῖον^A εὐσεβῆς^{AdjN} ἀνὴρ^N
entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann
or indeed having gone aboard ship pious man
- [603] ναῦταισι^D θερμοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} πανουργίᾳ^D τινὶ^{D, Pr}
den Seeleuten hitzigen und List irgendeiner
to sailors hot and with knavery some
- [604] ὄλωλεν^{PerAkt} ἀνδρῶν^G σὺν^{Prp} θεοπύστῳ^{AdjD} γένει^D
ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht,
has perished of men with god abhorred race,
- [605] ἢ^{Kon} ξὺν^{Prp} πολίταις^D ἀνδράσιν^D δίκαιος^{AdjN} ὦν^{N, PräAkt}
oder mit Bürgern Männern gerecht seiend
or together with citizens men just being
- [606] ἐχθροῖς^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἀμνήμοισιν^{AdjD}
gast feindlichen und auch der Götter vergesslichen,
to hostile to strangers and also of gods unmindful,

[607]	ταύτου ^G _{Pr}	κυρή ^N σας ^N _{AorAkt}	ἐκ ^{Adv}	δίκως ^{Adv}	ἀγρεύ ^G ματος ^G			
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon		ungerecht unjustly	Fangs, of prey,			
[608]	πληγείς ^N _{AorSPas}	θεοῦ ^G	μάστιγι ^D	παγκοίνω ^{AdjD}	ῥάμη ^N _{AorSPas}			
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.			
[609]	οὕτως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	μάν ^N τις ^N	υἱ ^A ὄν ^A	Οἰ ^G κλέους ^G	λέγω ^{PräAkt}	
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,	
[610]	σώφρων ^{AdjN}	δίκαι ^{AdjN} ος ^{AdjN}	ἀγα ^{AdjN} θός ^{AdjN}	εὐ ^{AdjN} σεβής ^{AdjN}	άνήρ ^N			
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,			
[611]	μέγας ^{AdjN}	προφή ^N της ^N	άνο ^{AdjD} σίοι ^{AdjD} σι ^{AdjD}	συμ ^N μιγείς ^N _{AorSM/P}				
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed				
[612]	θρασυ ^{AdjD}	στόμοι ^{AdjD} σιν ^{AdjD}	άν ^{AdjD} δράσιν ^D	βία ^D	φρενῶν ^G			
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,			
[613]	τείνου ^{PräAkt} σι ^{PräAkt}	πομ ^A πήν ^A	τήν ^{ArtA}	μακράν ^{AdjA}	πάλιν ^{Adv}	μολεῖν ^{AorSInfAkt}		
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,		
[614]	Διός ^G	θέλον ^G τος ^G _{PräAkt}	Ξυγ ^G καθελ ^G κυσθή ^G σεται ^{FuPas}					
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.					
[615]	δοκῶ ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	σφε ^A _{Pr}	μη ^{Kon} δέ ^{Kon}	προ ^G σβαλεῖν ^{AorInfAkt}	πύλαις ^D	
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates	
[616]	οὐ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἄθυ ^{AdjN} μος ^{AdjN}	οὐ ^{Kon} δέ ^{Kon}	λή ^G ματος ^G	κάκῃ ^{AdjD}		
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,		
[617]	ἀλλ ^{Kon}	οἶ ^{Kon} δεν ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	τελευ ^G τῆσαι ^{AorInfAkt}	μάχη ^D	
	sondern but	weiß knows	wie how	sie them	nötig ist it is necessary	zu enden to end	im Kampf, in battle,	
[618]	εἰ ^{Kon}	καρ ^N πὸς ^N	ἔ ^{FuAkt} σται ^{FuAkt}	θε ^G σφάτοι ^D σι ^D	Λο ^G ξίου ^G			
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings	des Loxias of Loxias			
[619]	φιλεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	σι ^{PräInfAkt} γᾶν ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	καί ^{AdjA} ρια ^{AdjA}	
	pflegt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the	treffenden. timely.	
[620]	ὅμως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	αὐ ^D	τῷ ^D _{Pr}	φῶ ^A τα ^A	Λα ^G σθένους ^G	βίαν ^A
	doch nevertheless	aber but	bei upon	ihm him		Mann, man,	des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,

- [621] ἐχθρό|ξενον^{AdjA} | πυλῶ|ρὸν^A | ἄν|τιτά|ξομεν,^{FuAkt}
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέρον|τα^{AdjA} | τὸν^{ArtA} | νοῦν,^A | σὰρ|κα^A | δ,^{Pt} | ἢ|βῶσαν^A | φύει,^{PräAkt}
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶ|κες^{AdjA} | ὄμ|μα,^A | χεῖ|ρα^A | δ,^{Pt} | οὐ^{Pt} | βραδύ|νεται^{Präm/P}
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ,^{Prp} | ἄ|σπίδος^G | γυμνω|θὲν^A | ἄρ|πάσαι^{AorInfAkt} | δόρυ.^A
bei des Schildes entblößt worden zu raffén
beside of shield having been bared to snatch spear.
spear.
- [625] θεοῦ^G | δέ^{Pt} | δῶ|ρόν^A | ἐ|στιν^{PräAkt} | εὐ|τυχεῖν^{PräInfAkt} | βροτοῦς.^A
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες^N | θεοὶ^N | δικαί|ας^{AdjA} | λιτὰς^A
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers
- [627] ἄμετέρας^{AdjA} | τελεῖθ',^{Präm/Plmv} | ὥς^{Kon} | πόλις^N | εὐ|τυχῇ,^{PräAktKnj}
unsere vollbringst, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,
- [628] δορί|πινα^{AdjA} | κάκ,^A | ἐκ|τρέποντες^N | ἐς^{Prp} | γᾶς^G
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land
- [629] ἐπι|μόλους^{AdjA} | πύργων^G | δ,^{Pt} | ἐκ|τοθεν^{Adv} | βαλὼν^N |
an greifende der Türme aber von außen geworfen habend
invaders of towers but from outside having cast
- [630] Ζεὺς^N | σφε^A | κἀνοι^{AorSAktOp} | κεραυνῶ.^D
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν^{ArtA} | ἑ|βδομον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόνδ,^A | ἐφ,^{Prp} | ἐ|βδόμαις^{AdjD} | πύλαις^D
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at seventh gates
- [632] λέξω,^{FuAkt} | τὸν^{ArtA} | αὐ|τοῦ^G | σοῦ^G | κασί|γνητον,^A | πόλει^D
werde sagen, den eigenen deinen Bruder, der Stadt
I will say, the of him self of you brother, for city
- [633] οἷας^A | ἄρ|α^{Präm/P} | καί^{Kon} | κατεύ|χεται^{Präm/P} | τύχας.^A
welche verflucht und beschwört Schicksale-
what sort he prays a curse and he vows fortunes.
- [634] πύργοις^D | ἐπεμ|βας^N | κἀ|πικη|ρουχθεῖς^{KonN} | χθονί,^D
den Türmen hinaufgestiegen seiend und ausgerufen worden der Erde,
upon towers having stepped on and having been proclaimed to land,

[635]	ἄλῳ ^{AdjA} σιμον ^{AdjA} παιᾶν ^A ἐπε ^{Kon} ξιακ ^N χάσας ^N Eroberungs würdig for capture Paean paean aus rufend seiend, having cried out,
[636]	σοῖ ^D _{Pr} ξυμ ^D φέρε ^{Kon} σθαι ^{PräM/PInf} καὶ ^{Kon} κτανῶν ^N ^{AorSAkt} θανεῖν ^{AorSInfAkt} πέλας ^{Adv} dir to you nützlich sein to be expedient und and getötet habend having killed zu sterben to die nahe, near,
[637]	ἢ ^{Kon} ζῶντ ^A ^{PräAkt} ἀτι ^{Kon} μαστῇ ^A ρα ^A τῶς ^{Kon} ἀνδρῇ ^A ^{λάτην} oder or lebend living Entehrer dishonorer wie as Männer Vertreiber man expeller
[638]	φυγῇ ^D τὸν ^{ArtA} αὐ ^{Pr} τὸν ^A δέ ^A τεῖ ^{Pr} ^{AorMedInf} σασθαι ^A τρόπον ^A durch Verbannung with exile den the selben same diesen this zu büßen to pay back Weise. way.
[639]	τοιαῦτ ^{AdjA} αὐ ^{PräAkt} τεῖ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} θεοῦς ^A γενε ^A ^{θλίους} solches such he ruf he cries aloud und and Götter gods angestammte of birth
[640]	καλεῖ ^{PräAkt} πατρῷ ^{AdjG} ^{ας} γῆς ^G ἐπο ^A ^{πτῆρας} ^{λιτῶν} ruf he calls väterlichen ancestral der Erde of land Aufseher overseers der Bitten of prayers
[641]	τῶν ^{ArtG} ὧν ^G _{Pr} γενέ ^A ^{σθαι} ^{AorMedInf} πάγ ^{Adv} ^{χου} ^{Adv} Πολυ ^G ^{νείκους} ^G βία ^N derer of the deren of which zu geschehen to come to be ganz völlig altogether des Polyneikes of Polyneikes Gewalt. force.
[642]	ἔχει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} νοπη ^{AdjA} ^{γές} ^{AdjA} εὖ ^{Adv} ^{κυκλον} ^{AdjA} ^{σάκος} ^A hat he has aber but neu gefertigt newly fixed wohl rund well rounded Schild shield
[643]	διπλοῦν ^{AdjA} τε ^{Pt} σῆ ^A ^{μα} ^A προ ^A ^{σμεμη} ^{χανη} ^{μένον} ^A doppelt double und and Zeichen device hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.
[644]	χρυσή ^{AdjA} ^{λατον} ^{AdjA} γάρ ^{Pt} ἄν ^A ^{δρα} ^A τευ ^A ^{χηστήν} ^A ^{ιδεῖν} ^{AorSInfAkt} gold getrieben gold wrought denn for Mann man Gerüsteten armed warrior zu sehen to see
[645]	ἄγει ^{PräAkt} γυνή ^N τις ^N _{Pr} σω ^{Adv} ^{φρόνως} ^{Adv} ἡγου ^N ^{μένη} ^N führt leads Frau woman eine some one besonnen wisely führend. leading.
[646]	Δίκη ^N δ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} εἰ ^{PräInfAkt} ^{ναί} ^{PräInfAkt} φη ^{PräAkt} ^{σιν} ^{PräAkt} ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtN} ^{γράμ} ^{ματα} ^N Dike Justice aber but ja then zu sein to be sagt, says, dass as die the Buchstaben letters
[647]	λέγει ^{PräAkt} κατά ^{FuAkt} ^{ξω} ^{FuAkt} δ ^{Pt} ἄν ^A ^{δρα} ^A τόν ^A ^{δε} ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} πόλιν ^A sagt it says ich werde herab führen I will bring down aber but Mann man diesen this und and Stadt city
[648]	ἔξει ^{FuAkt} πατρῷ ^{AdjG} ^{ων} ^{AdjG} δω ^G ^{μάτων} ^G τ ^{Pt} ἐπι ^A ^{στροφάς} ^A wird haben she will have väterlicher of paternal Häuser of houses und and Rück kehren. returns.

[649]	τοιαῦτ', ^{AdjN}	ἐκεῖ ^G	νων ^G _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὰ ^N	ξευρήματα. ^N		
	solches such	jener of those		ist are	die Erfindungen. the contrivances.			
[650]	σὺ ^N _{Pr}	δ', ^{Pt}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἤδη ^{Adv}	γινώθι ^{AorSAktImv}	τίναν ^A _{Pr}	πέμπειν ^{PräInfAkt}	δοκεῖ ^{PräAkt}
	du you	aber but	selbst yourself	schon already	erkenne know	wen whom	senden to send	scheint. it seems.
[651]	ὥς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ποτ', ^{Adv}	ἀνδρὶ ^D	τῷ ^D	δε ^D _{Pr}	κηρυκευμάτων ^G	
	dass so that	niemals never	dem Mann to man	diesem this			Herold kundgaben of heraldings	
[652]	μέμψῃ, ^{AorM/PKmj}	σὺ ^N _{Pr}	δ', ^{Pt}	αὐτὸς ^{AdjN}	γινώθι ^{AorSAktImv}	ναυκληρεῖν ^{PräInfAkt}	πόλιν. ^A	
	tadeln mögest, you may blame,	du you	aber but	selbst yourself	erkenne know	Schiffs führen to captain	Stadt. city.	
[653] [Ἔτεο κλής:]	ὦ ^{ij}	θεο ^N	μανέας ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	μέγα ^{AdjN}	στύγος, ^N
	o O	Gott rasend god mad		und and	auch also	der Götter of gods	großes great	Greuel, loathing,
[654]	ὦ ^{ij}	πανδάρου ^{AdjN}	τον ^{AdjN}	ἄμουν ^{AdjN}	Οἰδίπου ^G	γένος. ^N		
	o O	all tränenreich all weeping		unser our	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht- race.		
[655]	ὦμοι, ^{ij}	πατρός ^G	δῆ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	ἄρα ^N	τελεσφόροι. ^{AdjN}		
	weh, alas,	des Vaters of father	wahrlich indeed	nun now	Flüche curses	erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ', ^{Kon}	οὐτε ^{Kon}	κλαίειν ^{PräInfAkt}	οὔτ', ^{Kon}	ὀδύρεσθαι ^{PräM/Plnf}	πρέπει, ^{PräAkt}		
	sondern but	weder neither	weinen to weep	noch nor	klagen to lament	ziemt, is fitting,		
[657]	μὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τεκνωθῇ ^{AorPasKmj}	δυσφορώτερος ^{AdjNKmp}	γόος. ^N			
	damit nicht lest	auch also	gezeugt werde may be engendered	beschwerlicher more burdensome	Klage. lament.			
[658]	ἐπώνυμω ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	κάρτα, ^{Adv}	Πολυνείκει ^D	λέγω, ^{PräAkt}			
	beinahmigen aptly named	aber but	sehr, very,	dem Polyneikes to Polyneices	sage ich, I say,			
[659]	τάχ', ^{Adv}	εἰσόμεσθα ^{FuM/P}	τοῦπίσημ', ^A	ἔποι ^{Kon}	τελεῖ ^{PräAkt}			
	bald soon	werden wir wissen we will know	das Zeichen the emblem	wo where	vollendet, completes,			
[660]	εἰ ^{Kon}	νῖν ^A _{Pr}	κατάξει ^{FuAkt}	χρυσότευκτα ^{AdjA}	γράμματα ^A			
	wenn if	ihn him	wird herab führen will bring down	gold gefertigte gold wrought	Buchstaben letters			
[661]	ἐπ', ^{Prp}	ἀσπίδος ^G	φλύοντα ^A _{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	φοίτῳ ^D	φρενῶν. ^G		
	auf on	des Schildes of shield	schäumende bubbling	mit with	Um her irren wandering	der Sinnen. of minds.		
[662]	εἰ ^{Kon}	δ', ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	Διὸς ^G	παῖς ^N	παρθένος ^N	Δίκη ^N	παρῇν ^{ImpAkt}
	wenn if	aber but	die die	des Zeus of Zeus	Tochter child	Jungfrau maiden	Dike Iustice	anwesend war was present

[663]	ἐργοῖς ^D in den Werken in deeds	ἐκεῖ ^N νου ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} φρεσίν ^D jenes of that man und Sinnen, in minds,	τάχ ^{Adv} ἄν ^{Pt} bald wohl indeed	τόδ ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} dieses this war· would be·
[664]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Kon} τέ ^{Kon} νιν ^A _{Pr} φυγόν ^A τα ^A _{AorSAkt} μη ^A τρόθεν ^{Adv} σκότον ^A aber but weder neither ihn him geflohen habend having fled von der Mutter her from mother Dunkel, darkness,			
[665]	οὐτ ^{Kon} ἐν ^{Prp} τροφαῖ ^{sin} _{sin} οὐτ ^{Kon} ἐφη ^A βήσαν ^A τά ^A _{AorAkt} πω ^{Pt} noch nor in in Auf zuchten, nourishments, noch nor erwachsen geworden having come to youth noch, yet,			
[666]	οὐτ ^{Kon} ἐν ^{Prp} γενεί ^{ou} _{ou} ξυλ ^{λογῇ} _D τριχῷ ^{ματος} _G noch nor in in des Kinns of beard Samm lung gathering des Haars, of hair,			
[667]	Δίκη ^N προσεῖ ^{δε} _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} κατη ^{ξιῷ} σατο ^{AorM/P} Dike Justice hin blickte looked upon und and würdigte sich· deemed worthy·			
[668]	οὐδ ^{Pt} ἐν ^{Prp} πατρῷ ^{ας} _{AdjG} μὴν ^{Pt} χθονὸς ^G κακου ^{χίᾳ} _D auch nicht nor in in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress			
[669]	οἱμαί ^{PräAkt} νιν ^A _{Pr} αὐ ^{τῷ} _D νῦν ^{Adv} παρα ^{στατεῖν} _{PräInfAkt} πέλας ^{Adv} meine ich I think ihn him ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.			
[670]	ἦ ^{Pt} δῆτ ^{Pt} ἄν ^{Pt} εἴ ^η _{PräAktOp} παν ^{δίκως} _{Adv} ψευδῷ ^{νυμος} _{AdjN} gewiss indeed wahrlich surely wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named			
[671]	Δίκη ^N ξυνου ^{σα} _{PräAkt} φω ^{τι} _D παν ^{τόλμῳ} _{AdjD} φρένας ^A Dike, Justice, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.			
[672]	τούτοις ^D _{Pr} πεποι ^{θῶς} _{PerAkt} εἴ ^{μι} _{PräAkt} καὶ ^{Kon} ξυστή ^{σομαι} _{FuM/P} auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together			
[673]	αὐτός ^{AdjN} τίς ^N _{Pr} ἄλ ^{λος} _{AdjN} μᾶλ ^{λον} _{AdvKmp} ἐν ^{δικῷ} τερος ^{AdjNKmp} selbst· myself· wer who anderer other mehr more gerechter; more just;			
[674]	ἄρχον ^{τι} _D τ ^{Pt} ἄρ ^{χων} _N καὶ ^{Kon} κασι ^{γνήτῳ} _D κάσις ^N dem Herrscher to ruler und and Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother,			
[675]	ἐχθρὸς ^{AdjN} σὺν ^{Prp} ἐχ ^{θρῷ} _{AdjD} στή ^{σομαι} _{FuM/P} φέρ [’] _{PräAktImv} ὥς ^{Kon} τάχος ^A Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed			
[676]	κνημῖ ^{δας} _A αἰχ ^{μῆς} _G καὶ ^{Kon} πέτρων ^G προβλή ^{ματα} _A Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.			

[677] [Χορός]:	μή, ^{Pt}	φίλτατ ^{,AdjVSup}	ἀνδρῶν, ^G	Οἰδίπου ^G	τέκος, ^N	γένῃ ^{AorM/PKntj}
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	ὀργήν ^A	ὁμοῖος ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	κάκιστ ^{,AdjDSup}	αὐδω ^D	μένω ^{PerM/P}
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen worden [·] being spoken of [·]	
[679]	ἀλλ ^{,Kon}	ἄνδρας ^A	Ἄργείοι ^{AdjD}	Καδμείου ^{AdjA}	ἄλεις ^{Adv}	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ἐς ^{Prp}	χεῖρας ^A	ἐλθεῖν [·]	αἷμα ^N	γὰρ ^{Pt}	καθάρσιον ^{AdjN}
	zu into	Händen hands	zu kommen [·] to come [·]	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν ^{DuG}	δ ^{,Pt}	ὁμαίμοιν ^{AdjDuG}	θάνατος ^N	ὥδ ^{,Adv}	αὐτοκτόνος ^{AdjN}
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	γῆρας ^N	τοῦδε ^G	τοῦ ^{ArtG}	μιάσματος ^G
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	φέροι ^{PräAktKntj}	τις ^N	αἰσχύνῃς ^G	ἄτερ ^{Prp}
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω [·]	μόνον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	κέρδος ^N	ἐν ^{Prp}	τεθνηκόσι ^D
	sei [·] let it be [·]	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen [·] the dead [·]
[685]	κακῶν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	καὶσχρῶν ^{KonAdjG}	οὐτίν ^A	εὐκλείαν ^A	ἔρεῖς ^{FuAkt}
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good reputation	wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί ^{Adv}	μέμονας ^{,PerAkt}	τέκνον ^N	μή ^{Pt}	τί ^{Adv}	σε ^A	θυμοπληθῆς ^{AdjN}
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ^{AdjN}	ἄτα ^N	φερέτω [·]	κακοῦδ ^{,AdjGPt}			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage [·] let bring [·]	des Übels aber of evil but			
[688]	ἔκβαλ [·]	ἔρωτος ^G	ἀρχάν ^A				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πράγμα ^A	κάρτ ^{,Adv}	ἐπισπέρχει ^{PräAkt}	θεός ^N	
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,	

[690] ἵτω^{PräAktImv} κατ'^{Prp} οὐ^{Pr} ρον^A κύμα^N Κωκυτοῦ^G λαχόν^N AorSAkt
 gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend
 let it go with fair wind wave of Cocytus having obtained

[691] Φοίβω^D στύγη^N θέν^N AorPas πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Λαίου^G γένος^N
 von Phoibos verhasst geworden ganz das des Laios Geschlecht.
 to Phoebus hated all the race of Laius.

[692] [Χορός]: ὠμοδακῆς^{AdjN} σ'^A Pr ἄγαν^{Adv} ἥμερος^N ἐξοτρύνει^{PräAkt}
 roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
 raw eating you too much desire stirs up

[693] πικρόκαρπον^{AdjA} ἀνδροκτασίαν^A τελεῖν^{PräInfAkt}
 bitter fruchtig bitter fruited Männer Tötung man slaughter vollbringen
 bitter fruited man slaughter to accomplish

[694] αἵματος^G οὐ^{Pt} θεμιστοῦ^{AdjG}
 von Blut nicht gesetzmäßig.
 of blood not lawful.

[695] [Ἐτεοκλής]: φίλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐχ^{Pr} θρά^{AdjN} μοι^D Pr πατρὸς^G τάλαιν^{AdjN} ἄρᾳ^N
 des lieben denn für feindlich mir des Vaters elend Fluch
 of dear for hostile to me of father wretched curse

[696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύ^{Pr} τοις^{AdjD} ὄμ^{Pr} μασιν^D προσιζάνει^{PräAkt}
 trockenene ungeweinten Augen setzt sich dazu,
 with dry unwept eyes sits near,

[697] λέγου^{PräAkt} σα^N κέρ^{Pr}δος^A πρότε^{Pr}ρον^{AdvKmp} ὕ^{Pr}στέρου^{AdjG} μόρου^G
 sagend Gewinn früher earlier des späteren Todes.
 saying gain earlier of later fate.

[698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr μὴ^{Pt} ποτρύνου^{PräM/Plmv} κακὸς^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλή^{PerM/PKmj}ση^{PerM/PKmj}
 aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden
 but you not spur on- bad not you may be called

[699] βίον^A εὖ^{Adv} κυρήσας^N AorAkt μελάναιγες^{AdjN} οὐκ^{Pt}
 Leben gut glück gehabt habend- schwarz Aegis tragend nicht
 life well having prospered- black aegis wearing not

[700] εἴσι^{PräAkt} δόμων^G Ἐρινύς^N ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν^G
 geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
 goes of houses Erinys, whenever from of hands

[701] θεοί^N θυσίαν^A δέχωνται^{PräM/PKmj}
 Götter Opfer empfangen;
 gods sacrifice may receive;

[702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἤ^{Pr}δη^{Adv} πῶς^{Adv} παρημελή^{PerM/P}μεθα^{PerM/P}
 von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
 to gods indeed already somehow we have been neglected,

[703] χάρις^N δ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἡμῶν^G Pr ὅλο^{Pr} μένων^G AorM/P θαυμά^{PräM/P}ζεται^{PräM/P}
 Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert-
 favor but from of us of those having perished is admired-

[704] τῷ^{Adv} οὖν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} σαίνοι^{μεν}^{PräAktOp} ὀλέ^{θριον}^{AdjA} μόρον^A
 warum also then noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod; fate;
 why then yet would we fawn destructive

[705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D_{Pr} παρέστακεν^{PerAkt} ἐπεὶ^{Kon} δαίμων^N
 jetzt da dir beigestanden hat· weil since Daimon daimon
 now when to you has stood by· since daimon

[706] λήματος^G ἐν^{Prp} τροπαίᾳ^D χρονία^{AdjD} μεταλλ^{ακτὸς}^{AdjN}
 des Willens in Wendung lang dauernden veränderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt} ἔλθοι^{AorAktOp} θελεμωτέρῳ^{AdjDKmp}
 vielleicht wohl käme willigerem
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι^D νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ^{PräAkt}
 Geist· in spirit· jetzt aber noch kocht.
 in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ^{ζεσεν}^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^{δίπου}^G κατεύγ^{ματα}^A
 über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen·
 boiled over of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν^{Adv} δ^{Pt} ἀλη^{θεῖς}^{AdjN} ἐνυ^{πνίων}^G φαντα^{σμάτων}^G
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις^N πατρῶ^{ων}^{AdjG} χρη^{μάτων}^G δατή^{ριοι}^{AdjN}
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ^{AorMedImv} γυναί^{ξι}^D καί^{περ}^{Pt} οὐ^{Pt} στέργων^N^{PräAkt} ὅμως^{Adv}
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]: λέγοιτ^{Präm/POp} ἂν^{Pt} ὧν^G_{Pr} ἄνη^{PräAktKnj} τις^N_{Pr} οὐ^{δε}^{Kon} χρή^{PräAkt} μακράν^{Adv}
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
 it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ^{Pt} ἴλθης^{AorAktKnj} ὁδοῦς^A σὺ^N_{Pr} τάσδ^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ἐβδόμαις^{AdjD} πύλαις^D
 nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren.
 do not go ways you these at seventh gates.

[715] [Ἐτεοκλής]: τεθηγ^{μένον}^A_{PerM/P} τοί^{Pt} μ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀπαμ^{βλυνεῖς}^{FuAkt} λόγῳ^D
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη^A γε^{Pt} μέν^{τοι}^{Pt} καί^{Kon} κακῇ^{AdjA} τιμᾷ^{PräAkt} θεός^N
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἀνδρ^A ὅπλι^{την}^A τοῦ^{το}^A_{Pr} χρή^{PräAkt} στέργειν^{PräInfAkt} ἔπος^A
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]:	ἀλλ, ^{Kon}	αὐτὰδ ^ε ελ ^{φον} AdjA	αἷμα ^A	δρέψασθαι ^{AorMedInf}	θέλεις; ^{PräAkt}
	aber but	eigen own	brüderliches brotherly	Blut blood	zu pflücken to reap
					willst; you want;

[719] [Ἑτεοκλῆς]:	θεῶν ^G	διδόν ^G	των ^G PräAkt	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐκ ^{φύγοις} AorAktOp	κακά. ^{AdjA}
	der Götter of gods	gebenden giving		nicht not	wohl would	entflögest you escape	Übel. evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα ^{PerAkt}	τὰν ^{ArtA}	ὠλεσίοικον ^{AdjA}
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying

[721]	θεόν, ^A	οὐ ^{Pt}	θεοῖς ^D	ὁμοίαν, ^{AdjA}
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods	ähnliche, like,

[722]	παναλαθῆ ^{AdjA}	κακόμαντιν ^{AdjA}
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying

[723]	πατρός ^G	εὐκταίαν ^{AdjA}	Ἑρινὺν ^A
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys

[724]	τελέσαι ^{AorInfAkt}	τὰς ^{ArtA}	περιθύμους ^{AdjA}
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement

[725]	κατάρας ^A	Οἰδιπόδα ^G	βλαψίφρονος ^{AdjG}
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten harm minded

[726]	παιδολέτωρ ^{AdjN}	δ, ^{Pt}	ἔρις ^N	ἃς ^N Pr	ὀτρύνει. ^{PräAkt}
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit strife	diese this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος ^N	δὲ ^{Pt}	κλήρους ^A	ἐπινωμᾶ, ^{PräM/P}
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,

[728]	Χάλυβος ^N	Σκυθᾶν ^G	ἄποικος, ^N
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,

[729]	κτεάνων ^G	χρηματοδαίτας ^A
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider

[730]	πικρός, ^{AdjN}	ὠμόφρων ^{AdjN}	σίδαρος, ^N
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,

[731]	χθόνα ^A	ναίειν ^{PräInfAkt}	διαπήλας, ^N	AorAkt
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσων ^{AdjA}	καὶ ^{Pt}	φθιμένοισιν ^D	PerM/P
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	κατέχειν, ^{PräInfAkt} inne haben, to hold,
[733]	τῶν ^{ArtG}	μεγάλων ^{AdjG}	πεδίων ^G	ἰσμοίρους. ^{AdjA}
	der of the	großen great	Fluren plains	Anteil losen. without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	αὐτοκτόνως ^{Adv}	
	weil when	aber but	dann would	selbst mörderisch self slaying ly	
[735]	αὐτοδάκτοι ^{AdjN}	θάνωσι, ^{AorAktKnj}			
	selbst zerfleischte self slain	sterben, may die,			
[735b]		καὶ ^{Kon}	γαῖα ^N	κόνις ^N	
		und and	Erde Earth	Staub dust	
[737]	πίη ^{AorAktKnj}	μελαμπαγές ^{AdjA}	αἷμα ^A	φοίνιον, ^{AdjA}	
	trinke may drink	schwarz geflecktes black flowing	Blut blood	purpur rotes, crimson,	
[738]	τίς ^{N Pr}	ἄν ^{Pt}	καθαρμοὺς ^A	πόροι, ^{AorAktOp}	
	wer who	wohl would	Reinigungen provide	würde beschaffen, purifications,	
[739]	τίς ^{N Pr}	ἄν ^{Pt}	σφε ^{A Pr}	λούσειεν, ^{AorAktOp}	ὦ ^{ij} πόνοι ^N δόμων ^G
	wer who	wohl would	sie them	würde waschen; wash;	o Mühen toils der Häuser of houses
[741]	νέοι ^{AdjN}	παλαιοῖσι ^{AdjD}	συμμιγεῖς ^{AdjN}	κακοῖς. ^{AdjD}	
	neue new	mit alten to old	vermischt mingled	Übeln. evils.	

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ^{AdjA} γὰρ^{Pt} λέγω^{PräAkt}
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν^A ὠκύποινον,^{AdjA}
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα^A δ^{Pt} ἕς^{Prp} τρίτον^{AdjA}
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745]	μένειν, ^{PräInfAkt} verweilen, to remain,	Ἀπόλλωνος ^G des Apollon of Apollo	εὔτε ^{Kon} als when	Λαῖος ^N Laios Laios	
[746]	βίᾱ, ^D mit Gewalt, by force,	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice	εἰπόντος ^G AorSAkt gesagt habenden of having said	ἐν ^{Prp} in in	
[747]	μεσομφάλοις ^{AdjD} nabel mittigen mid navel	Πυθικοῖς ^{AdjD} pythischen Pythian	χρηστηρίοις ^D Orakeln oracles		
[749]	θνάσκοντα ^A PräAkt sterbend dying	γέννας ^G der Zeugung of offspring	ἄτερ ^{Prp} ohne without	σώζειν ^{PräInfAkt} retten to save	πόλιν, ^A Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεὶς ^N überwältigt worden having been constrained	δ', ^{Pt} aber	ἐκ ^{Prp} durch from	φίλων ^{AdjG} der Freunde of friends	ἄβουλιᾶν ^G Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγένετο ^{AorMed} zeugte sich begot	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μόρον ^A Tod doom	αὐτῷ, ^{D, Pr} für sich selbst, for himself,	
[752]	πατροκτόνον ^{AdjA} Vater mörderischen father killing	Οἰδιπόδαν, ^A Ödipus, Oedipus,			
[753]	ὅστε ^{N, Pr} der welche who	ματρός ^G der Mutter of mother	ἁγνάν ^{AdjA} reine holy		
[754]	σπείρας ^N gesät habend of having sown	ἄρου ^A Acker feld, field,	ἔν ^{Kon} wo where	ἐ ^A genährt wurde, was nurtured,	
[755]	ρίζαν ^A Wurzel root	αἱματόεσσαν ^{AdjA} blut triefende blood stained			
[756]	ἔτλα ^{AorAkt} ertrug· endured·	παράνοια ^N Wahn sinn madness	συνᾶγε ^{ImpAkt} vereinte brought together		
[757]	νυμφίους ^A Bräutigame bridal	φρενώλεις ^{AdjA} geist rasende. mind mad.			

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν ^G der Übel of evils	δ', ^{Pt} aber but	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie just as	θάλασσα ^N Meer sea	κύμ· ^A Woge wave	ἄγει ^{PräAkt} führt· carries·
----------------	--	----------------------------------	--	-------------------------------------	-----------------------------------	--

[759]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} πίτνον, ^N ^{PräAkt} ἄλλο ^{AdjN} δ', ^{Pt} αἶρει ^{PräAkt}	das the zwar indeed fallend, falling, anderes aber hebt empor lifts
[760]	τρίχαλον, ^{AdjA} δ' ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} περὶ ^{Prp} πρύμ ναν ^A	dreifach wellig, triple crested, welches and um Heck stern
[761]	πόλεως ^G καχλάζει, ^{PräAkt}	der Stadt of city brodel. seethes.
[762]	μετα ξὺ ^{Adv} δ', ^{Pt} ἀλ κᾶ ^N δι', ^{Prp} ὀ λίγου ^G	zwischen durch meanwhile aber Abwehr durch wenig es of little
[763]	τείνει, ^{PräAkt} πύργος ^N ἐν ^{Prp} εὖρει ^D	spannt sich, stretches, Turm im Breiten. breadth.
[764]	δέδοικα ^{PerAkt} δέ ^{Pt} σὺν ^{Prp} βασιλεῦσι ^D	ich fürchte I fear aber but mit with den Herrschern kings
[765]	μὴ ^{Pt} πόλις ^N δαμασθῆ ^{AorPasKnj}	nicht etwa lest die Stadt city bezähmt werde. may be subdued.

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} παλαιφάτων ^{AdjG} ἄρᾶν ^G	vollenden to complete denn for ur gesagter of ancient spoken Flüche of curses
[767]	βαρεῖται ^{AdjN} καταλλαγαί. ^N	schwere heavy Aus gleiche- reconciliations.
[768]	τὰ ^{ArtN} δ', ^{Pt} ὄλο ^{AdjN} οὐ ^{Pt} παρέρχεται. ^{PräM/P}	die the aber but verderblichen deadly nicht not gehen vorüber. goes by.
[769]	πρόπρυ μνα ^{Adv} δ', ^{Pt} ἐκ βολὰν ^A φέρει ^{PräAkt}	vorn am Bug prow first aber but Aus wurf casting out trägt brings
[770]	ἀνδρῶν ^G ἀλφηστᾶν ^G	der Männer of men Ernährer earning ones
[771]	ὄλβος ^N ἄγαν ^{Adv} παχυνθείς. ^N ^{AorPas}	Glück prosperity allzu too much verdickt. having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ^A_{Pr} ἀνδρῶν ^G γὰρ ^{Pt} τοσόνδ' ^{Adj} ἐθαύμασαν ^{AorAkt}
welchen der Männer denn so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοί ^N καὶ ^{Kon} ξυνέστιοι ^{AdjN}
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions
- [774] πολύβατος ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἀγῶν ^N βροτῶν ^G
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,
much trodden and contest of mortals,
- [775] ὅσον ^{Adv} τότε ^{Adv} οἱ δῖπουν ^A τίον ^{ImpAkt}
wie sehr damals Ödipus ehrten,
how much then Oedipus they honoured,
- [776] τὰν ^{ArtA} ἀρπαξάνδραν ^{AdjA}
die mann raubende
the man snatching
- [777] κῆρ ^A ἀφελόντα ^A ^{AorSAkt} χώρας ^G
Fluch ab genommen habenden des Landes;
doom having taken away of land;

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀρτίφρων ^{AdjN}
als aber frisch besinnt
since but newly minded
- [779] ἐγένετο ^{AorMed} μέλεος ^{AdjN} ἀθλίων ^{AdjG}
wurde elend der Unglücklichen
became wretched of wretched
- [780] γάμων ^G ἐπ' ^{Prp} ἄλγει ^D δυσφορῶν ^{AdjG}
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen
of marriages, upon pain of hard to bear
- [781] μαινομένῳ ^D ^{Präm/P} κραδίῳ ^D
rasend seiendem dem Herzen
raving with heart
- [782] δίδυμα ^{AdjA} κακ' ^{AdjA} ἐτέλεσεν ^{AorAkt}
doppelte Übel vollendete
twin evils accomplished
- [783] πατροφόνῳ ^{AdjD} χειρὶ ^D τῶν ^{ArtG}
vater mörderischer Hand der
patricide with hand of the
- [784] κρεισσοτέκνων ^{AdjGKmp} ὀμμάτων ^G ἐπλάγχθη ^{AorSPas}
besser geborenen Augen wurde ab getrieben
of stronger born of eyes was driven astray

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις^D δ'Pt ἀγρίας^{AdjG}
den Kindern aber wilde
to children but savage
- [786] ἐφῆ|κεν^{AorAkt} ἐπι|κότους^{AdjA} τροφᾶς,^A
ließ frei feindselige Nahrungen,
let loose spiteful nourishments,
- [787] αἰᾶι,^{ij} πικρο|γλώσσους^{AdjA} ᾠράς,^A
weh, bitter züngige Flüche,
alas, bitter tongued curses,
- [788] καί^{Kon} σφε^APr σιδαρονόμῳ^{AdjD}
und sie eisen herrschender
and them with iron ruled
- [789] διὰ^{Prp} χερὶ^D ποτε^{Adv} λαχεῖν^{AorInfAkt}
durch Hand einst erlangen
through hand at some time to obtain
- [790] κτήματα^A νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τρέω^{PräAkt}
Besitztümer· nun aber fürchte ich
possessions· now but I fear
- [791] μὴ^{Pt} τελέσῃ^{AorAktKnj} καμψίπους^{AdjN} Ἑρινύς.^N
nicht vollende krumm füßige Erinys.
lest may fulfil bent footed Erinys.
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ|τε,^{PräAktImv} παῖ|δες^N μη|τέρων^G τεθραμ|μένα.^NPerM/P
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.
take courage, children of mothers having been raised.
- [793] πόλις^N πέφευ|γεν^{PerAkt} ἥ|δε^NPr δοῦ|λιον^{AdjA} ζυγόν.^A
Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch·
city has escaped this slavish yoke·
- [794] πέπτω|κεν^{PerAkt} ἀν|δρῶν^G ὁ|βρίμων^{AdjG} κομπά|σματα.^A
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien·
has fallen of men mighty boastings·
- [795] πόλις^N δ'Pt ἐν^{Prp} εὐ|δίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλυδω|νίου^G
Stadt aber in Wind stille und auch der Woge
city but in calm and also of surge
- [796] πολλὰ|σι^{AdjD} πλη|γαῖς^D ἄντ|λον^A οὐκ^{Pt} ἐδέ|ξατο.^{AorMed}
vielen Schlägen Bilgen Wasser nicht empfang.
with many blows bilge water not did receive.
- [797] στέγει^{PräAkt} δέ^{Pt} πύρ|γος,^N καὶ^{Kon} πύλας^A φερεγ|γύους^{AdjD}
schützt aber but Turm, und Tore verlässlichen
holds but tower, and gates reliable
- [798] ἐφρα|ξάμε|σθα^{AorMed} μονο|μάχοι|σι^D προ|στάταις.^D
haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern·
we have fenced single fighters protectors·

[799]	καλῶς ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πλεῖστ', ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	ἕξ ^{Adj}	πυλῶμασι. ^D
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in	sechs six	Tor anlagen- gate houses.
[800]	τὰς ^{ArtA}	δ', ^{Pt}	ἐβδόμας ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	σεμνός ^{AdjN}	ἐβδομαγέτης ^N	
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn	Sieben führer seventh leader	
[801]	ἄναξ ^N	Ἀπόλλων ^N	εἰλετ', ^{AorSMed}	Οἰδίπου ^G	γένει ^D		
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race		
[802]	κραίνων ^N	παλαιὰς ^{AdjA}	λαΐου ^G	δυσβουλίας. ^A			
	vollführend fulfilling	alte ancient	des Laios of Laius	Miss ratschläge. ill plans.			
[803] [Χορός]:	τί ^N _{Pr}	δ', ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	πρᾶγμα ^N	νεόκοτον ^{AdjN}	πόλει ^D	πλέον, ^{AdvKmp}
	was what	aber but	ist is	Sach verhalt matter	neu auf gekommen new	der Stadt to city	mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις ^N	σέσωσται. ^{PerM/P}	βασιλέες ^N	δ', ^{Pt}	ὁμόσποροι— ^{AdjN}		
	Stadt city	ist gerettet- has been saved.	Könige kings	aber but	gleich gesäte— same seed—		
[805] [Χορός]:	τίνες, ^N _{Pr}	τί ^N _{Pr}	δ', ^{Pt}	εἰπας; ^{AorAkt}	παρὰφρονῶ ^{PräAkt}	φόβῳ ^D	λόγου. ^G
	wer; who;	was what	aber but	sagtest du; did you say;	wahn sinn ig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear	der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦσα ^N	νῦν ^{Adv}	ἄκουσον. ^{AorAktImv}	Οἰδίπου ^G	τόκοι ^N		
	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre- hear.	des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring		
[807] [Χορός]:	ὦ ^{lj}	γῶ ^N _{Pr}	τάλαινα, ^{AdjN}	μάντις ^N	εἰμὶ ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν. ^{AdjG}
	o weh woe	ich I	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am	der of	Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ', ^{Pt}	ἀμφιέκτως ^{Adv}	μῆν ^{Pt}	κατεσποδημένοι— ^N _{PerPas}			
	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—			
[809] [Χορός]:	ἐκεῖ ^{Adv}	κεῖσθον; ^{Du} _{PräM/P}	βαρέα ^{AdjA}	δ', ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ὅμως ^{Adv}	φράσον. ^{AorAktImv}
	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber but	nun then	dennoch nevertheless	sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες ^N	τεθναῖσιν ^{PerAkt}	ἐκ ^{Prp}	χερῶν ^G	αὐτοκτόνων. ^{AdjG}		
	Männer men	sind gestorben have died	aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.		
[811] [Χορός]:	οὕτως ^{Adv}	ἀδελφαῖς ^{AdjD}	χερσὶν ^D	ἠναίρονθ' ^{AorMed}	ἅμα; ^{Adv}		
	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;		
[812]	οὕτως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	δαίμων ^N	κοινός ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	ἀμφοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἄγαν. ^{Adv}
	so thus	der the	Daimon daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both	allzu. very.

[813]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀνα ^{AorAktOp}	λοῖ ^{AorAktOp}	δῆ ^{Pt}	τα ^{Pt}	δύ ^{AdjA}	σποτμον ^{AdjA}	γένος ^A
	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy		gewiss indeed		un glück liches ill fated		Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦ ^{AdjN}	τα ^{AdjN}	χαί ^{PräInfAkt}	ρειν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	δακρύ ^{PräM/Plnf}	εσθαι ^{PräM/Plnf}	πάρα ^{Adv}	
	solches such things		sich freuen to rejoice		und and	sich be weinen to weep		angebracht is at hand	
[815]	πόλιν ^A	μὲν ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πράσσου ^A	σαν ^A _{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Adv}	στάται ^N
	Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,		die the	aber but		Vor steher, overseers,
[816]	δισσῷ ^{AdjDuN}	στρατη ^{DuN}	γῷ ^{DuN}	διέ ^{AorAkt}	λαχον ^{AorAkt}	σφυρη ^{AdjD}	λάτῳ ^{AdjD}		
	zwei two	Feld herren, generals,		erlosteten obtained by lot		hammer geschmiedetem hammer wrought			
[817]	Σκύθη ^D	σιδή ^D	ρω ^D	κτη ^G	μάτων ^G	παμπη ^A	σίαν ^A		
	skythischem Scythian	Eisen with iron		der Besitztümer of possessions		All besitz. total division.			
[818]	ἔξου ^{FuAkt}	σι ^{FuAkt}	δ' ^{Pt}	ἣν ^A _{Pr}	λάβω ^{AorAktKnj}	σιν ^{AorAktKnj}	ἐν ^{Prp}	ταφῇ ^D	χθονός ^G
	werden haben they will have		aber but	die which	nehmen mögen they may take		in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός ^G	κατ' ^{Prp}	εὖ ^{Adv}	χὰς ^A	δυ ^{Adv}	σπότημῳ ^{Adv}	φοροῦ ^N _{PräM/P}	μενοι ^N _{PräM/P}	
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers		unglücklich ill fatedly		getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις ^N	σέσω ^{PerM/P}	σται ^{PerM/P}	βασί ^{DuD}	λέοιν ^{DuD}	δ' ^{Pt}	όμο ^{AdjDuD}	σπόροι ^{AdjDuD}]	
	[Stadt [city	ist gerettet has been saved		der KönigeBeide to the two kings		aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπω ^{PerAkt}	κεν ^{PerAkt}	αἷ ^A	μά ^A	γαῖ ^N	ὑπ' ^{Prp}	άλ ^G _{Pr}	λήλων ^G _{Pr}	φόνῳ ^D
	hat getrunken has drunk		das Blut blood	die Erde to earth		unter by	einander of each other		durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	μεγά ^{AdjV}	λε ^{AdjV}	Ζεῦ ^V	καί ^{Kon}	πολι ^{AdjN}	οὔχοι ^{AdjN}		
	o O	großer great		Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding			
[823]	δαίμονες ^N	οἱ ^N _{Pr}	δῆ ^{Pt}	Κάδμου ^G	πύργους ^A				
	Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers				
[824]	τούσδε ^A _{Pr}	ῥύ ^{PräM/P}	εσθε ^{PräM/P}						
	diese these		schützt ihr, you save,						
[825]	πότερον ^{Pt}	χαίρω ^{PräAkt}	κάπολο ^{Kon}	λύξω ^{Kon} _{FuAkt}					
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud						

[832b]

Str

[833]

Zusammen klang des Speeres.
together music of spear.

Antistrophe 1

[840]	[Χορός]:	ἔξ᾽	πράξεν, ^{AorAkt}	οὐδ', ^{Pt}	ἄ	πεῖπεν ^{AorAkt}	πατρόθεν ^{Adv}	εὐκταί, ^{AdjN}	ἄ ^{AdjN}	φάτις. ^N
			vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor		verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for		Weis sage- saying.
[842]		βουλαί ^N	δ', ^{Pt}	ἄπι	στοι ^{AdjN}	Λαί ^G	οἶον ^G	διήρ	κεσαν. ^{AorAkt}	
		Ratschläge plans	aber but		ungläubige untrusted	des Laios of Laius			hielten vor. have prevailed.	
[843]		μέριμνα ^N	δ', ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	πτόλιν. ^A					
		Sorge care	aber but	um around	Stadt- city.					
[844]		θέσφατ', ^N	οὐκ ^{Pt}	ἀμβλύνεται. ^{PräM/P}						
		Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.						
[845]		ἰώ ^{ij}	πολύ	στονοι, ^{AdjV}	τόδ', ^N	ἡρ	ἡγάσασθ ^{AorM/P}			
		io io	viel stöhnende, much wailing,		dieses this		habt ihr ver richtet you have wrought			
[846]			ἄπι	στον. ^{AdjA}	ἤλ	θε ^{AorSAkt}	δ', ^{Pt}	αἰ	ἡκτά ^{AdjA}	
		Unglaubliches- unbelievable.		kam came		aber but	weh klag bares wail worthy			
[847]		πήματ', ^A	οὐ ^{Pt}	λόγῳ. ^D						
		Leiden pains	nicht not	durch Wort. by word.						
[848]		τάδ', ^N	αὐ	τόδῃ ^{AdjN}	λα, ^{AdjN}	προὔ	πτος ^{AdjN}	ἄν	γέλου ^G	λόγος. ^N
		dieses these		offen kundig, self evident,			offen bar obvious	des Boten word		Rede- of messenger.
[849]		διπλαῖν ^{AdjD}	μερί	μναιν ^D	διδύ	μα ^{AdjA}	νῦν ^{Adv}	ὄρῳ ^{PräAkt}	κακά, ^{AdjA}	
		doppelten with double		Sorgen cares		zwei fache twin	nun now	sehe ich I see	Übel, evils,	
[850]		αὐτοφόν ^{AdjA}	να, ^{AdjA}	δίμο	ρα ^{AdjA}	τέλε	α ^{AdjA}	τάδε ^A	πάθῃ. ^A	τί ^N
		selbst mörderische, self slain,		doppelt verhängte double fated		voll endete complete	diese these	Leiden. sufferings.	was what	φῶ; ^{PräAkt}
										sage ich; I say;
[852]		τί ^N	δ', ^{Pt}	ἄλ	λο ^{AdjN}	γ', ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	πόννοι ^N	πόνων ^G	ἐφέ
		was what	aber but	anderes other		doch at least	als than	Mühen labours	der Mühen of labours	ἡστίαι; ^{AdjN}
										house hold;
[854]		ἀλλὰ ^{Kon}	γόνων, ^G	ὦ ^{ij}	φίλαι, ^{AdjV}	κατ', ^{Prp}	οὐρον ^A			
		sondern but	der Klagen, of laments,	o O	Freundinnen, dear ones,	nach according to	Wind fair wind			
[855]		ἔρεσ	σετ', ^{FuAkt}	ἀμφι ^{Prp}	κρα	τί ^D	πόμ	πιμον ^{AdjA}	χεροῖν ^{DuD}	
		werdet rudern row		um around		Haupt head	leitendes processional		HändenBeide with hands	
[856]		πίτυλον, ^A	ὅς ^N	αἰ	ἐν ^{Adv}	δι, ^{Prp}	Ἀ	χέροντ', ^G	ἄμει	βεται ^{PräM/P}
		Stakstange, ferry pole,	der which	immer always	durch through	den Acheron of Acheron			überquert passes	

[857]	τὰν ^{ArtA}	ἄστολον ^{AdjA}	μελάγ ^{κροκον} ^{AdjA}	θεωρίδα ^A	die the ungeruderte unriggerd schwarz bugige black browed heilige Barke, state ship,	
[858]	τὰν ^{ArtA}	ἄστιβῆ ^{AdjA}	Παιῶνι ^D	τὰν ^{ArtA}	ἀνάλιον ^{AdjA} die the unbetretene untrodden dem Paeon, for Paean, die the ohne Meer saltless	
[860]	πάνδοκον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἄφανῆ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	χέρσον ^A all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and Trocken Land. dry land.	
[861]	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἦκουσ' ^{PräAkt}	αἶδ' ^{N_{Pr}}	ἐπὶ ^{Prp}	πράγος ^A aber but denn indeed sind gekommen have come diese these auf upon Sache affair
[862]	πικρὸν ^{AdjA}	Ἀντιγόνη ^N	τ' ^{Pt}	ἡδ' ^{Kon}	Ἰσμήνη ^N	bitteres bitter Antigone Antigone und both und and Ismene, Ismene,
[863]	θρήνον ^A	ἀδελφοῖν ^{DuG}	οὐκ ^{Pt}	ἀμφιβόλως ^{Adv}		Klage lament der beiden Brüder of the two brothers nicht not zweideutig without doubt
[864]	οἷμαί ^{PräAkt}	σφ' ^{A_{Pr}}	ἐρατῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	βαθυκόλπων ^{AdjG}	ich meine I think sie them lieblichen of lovely aus from tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ^G	ἥσειν ^{FulInfAkt}	ἄλγος ^A	ἐπάξιον ^{AdjA}		der Brüste of breasts zu senden to send Schmerz pain angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς ^{A_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	δίκη ^N	πρότερον ^{Adv}	φήμης ^G	uns us aber but Recht right früher before der Kunde of report
[867]	τὸν ^{ArtA}	δυσκέλαδόν ^{AdjA}	θ' ^{Pt}	ὕμνον ^A	Ἐρινύος ^G	den the schwer tönenden harsh crying und and Hymnus hymn der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν ^{PräInfAkt}	Ἄϊδατ' ^D				schreien to cry aloud dem Hades of Hades
[870]	ἐχθρόν ^{AdjA}	παιᾶν ^A	ἐπιμέλ ^{πειν} ^{PräInfAkt}			verhassten hateful Pään paean darüber singen. to sing over.
[871]	δυσάδελ ^{φότητα} ^{AdjNSup}	πάσων ^{AdjG}	ὅποσαι ^{N_{Pr}}			bruder unglücklichste most ill sistered aller of all so viele whoever
[872]	στρόφον ^A	ἐσθῆσιν ^D	περιβάλ ^{λονται} ^{PräM/P}			Schlingen Band head band mit Gewändern with garments umhüllen sich, they wrap themselves,

[873]	κλαίω, ^{PräAkt} weine, I weep,	στένομαι, ^{PräM/P} stöhne ich, I groan,	καὶ ^{Kon} und and	δόλος ^N List trick	οὐδεὶς ^{AdjN} keiner no one
-------	---	--	----------------------------------	-------------------------------------	--

[874]	μὴ, ^{Pt} nicht lest	κ ^{Pt} etwa even	φρενὸς ^G des Geistes of mind	ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly	με ^A _{Pr} mich me	λιγαί ^{νεν} _{PräInfAkt} erweichen. make shrill.
-------	------------------------------------	---------------------------------	---	--	---	---

Strophe 2

[875]	[Χορός]:	ἰὼ ^{ij} io io	ἰὼ ^{ij} io io	δύσφρονες, ^{AdjN} un besonnene, ill minded,		
[876]		φίλων ^G der Freunde of friends	ἄπιστοι ^{AdjN} treulos faithless	καὶ ^{Kon} und and	κακῶν ^{AdjG} der Übel of evils	ἄτρυ ^{μονες} , ^{AdjN} unermüdliche, unwearied,
[877]		δόμους ^A Häuser houses	πατρῶους ^{AdjA} väterliche paternal	ἐλόν ^{τε} _{AorSAkt} genommen habende having taken		
[878]		μέλαιοι ^{AdjN} Elende wretched	σὺν ^{Prp} mit with	αἰχμᾶ ^D Speer spitze. spear.		
[879]		μέλαιοι ^{AdjN} Elende wretched	δῆθ ^{Pt} wahrlich indeed	οἱ ^N _{Pr} die who	μελέους ^{AdjA} elendige wretched	θανάτου ^A Tode deaths
[880]		εὔρον ^{το} _{AorM/P} fanden sich found for themselves	δόμων ^G der Häuser of houses	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	λύ ^{μη} _D Verderben. ruin.	

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} io io	ἰὼ ^{ij} io io	δωμάτων ^G der Häuser of houses		
[882]	ἐρεῖψ ^{ίτοι} mit eingestürzten Mauern wall ruinous	χοι ^{AdjN} und and	καὶ ^{Kon} und and	πικρὰς ^{AdjA} bittere bitter	μοναρχί ^{ας} Allein herrschten single rule
[883]	ἰδόντες, ^N gesehen habend, having seen,	ἤδη ^{Adv} schon already	διήλλα ^{χθε} seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν ^{Prp} mit with	σιδάρω ^D Eisen. iron.			
[886]	κάρτα ^{Adv} sehr very	δ ^{Pt} aber but	ἀληθῆ ^{AdjA} wahre true	πατρός ^G des Vaters of father	Οἰδιπόδα ^G Ödipus Oedipus

[887]	πότνι ^{AdjN}	Ἐρινύς ^N	ἐπέκρα ^N	νεύ ^{AorAkt}
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.	

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι ^{Prp}	εὐωνύμων ^{AdjG}	τετυμμένοι ^N	
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,	
[889]	τετυμμένοι ^N	δῆθ ^{Pt}	ὁμο σπλάγχχνων ^{AdjG}	
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards	
[890]	τε ^{Pt}	πλευρωμάτων ^G		
	und and	der Flanken of ribs		
[891]	[Zelee ost]			
[892]	αἰαί ^{ij}	δαιμόνιοι ^{AdjN}		
	weh alas	gott haften, divine,		
[893]	αἰαί ^{ij}	δ ^{Pt}	ἀντιφόνων ^{AdjG}	θανάτων ^G
	weh alas	aber but	gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths
				Flüche. curses.
[895]	διανταίαν ^{AdjA}	λέγεις ^{PräAkt}	δόμοισι ^D	καί ^{Kon}
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν ^D	πεπλαγμένους ^A		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ ^{AdjD}	μένει ^{PräAkt}		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἄραϊω ^{AdjD}	τ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πατρὸς ^G
	Fluch artig curse like	und and	aus from	dem Vater of father
[899]	οὐ ^{Pt}	διχόφρονα ^{AdjD}	πότμω ^D	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	πόλιν ^A	στόνος ^N
	durch dringt goes through	aber but	auch also	die Stadt city	Klage, groan,

[901]	στένουσι ^{PräAkt}	πύργοι, ^N	στένει ^{PräAkt}			
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans			
[902]	πέδον ^N	φίλανδρον ^{AdjN}	μένει ^{PräAkt}			
	Flur ground	männer freundliche- man loving	verharrt remains			
[903]	κτέανα ^N	δ ^{Pt}	ἐπιγόνους, ^D			
	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,			
[904]	δι ^{Prp}	ᾧ ^{G_{pr}}	αἰνομόροις, ^{AdjD}			
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,			
[905]	δι ^{Prp}	ᾧ ^{G_{pr}}	νεῖκος ^N	ἔβα ^{AorSAkt}	θανάτου ^G	τέλος ^A
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death	Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο ^{AorM/P}	δ ^{Pt}	ὀξύκαρδιοι ^{AdjN}			
	ver teilen sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted			
[908]	κτήμαθ ^A ,	ὥστ ^{Kon}	ἴσον ^{AdjA}	λαχεῖν ^{AorSInfAkt}		
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.		
[909]	διαλλακτῆρι ^{AdjD}	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}			
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not			
[909b]		ἀμεμφεία ^N	φίλοις, ^{AdjD}			
		Tadellosigkeit blamelessness	den Freunden, to friends,			
[910]	οὐδ ^{Pt}	ἐπίχαρις ^{AdjN}	Ἄρης ^N			
	noch nor	gefälliger pleasing	Ares. Ares.			

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ὥδ ^{Adv}	ἔχουσιν, ^{PräAkt}
	eisen gepanzerte iron plated	zwar indeed	so thus	halten, they hold,

[912]	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	μένουσι, ^{PräAkt}
	eisen gepanzerte iron plated	aber but	die the	erwarten, they await,

[913]	τάχ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	εἴποι, ^{AorAktOp}	τίνας; ^N _{Pr}
	bald soon	wohl perhaps	jemand someone	würde sagen, might say,	wer; who;

[914]	τάφων ^G	πατρῶων ^{AdjG}	λαχαί. ^N	
	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.	
[915]	ἄχαις ^{AdjA}	δόμων ^G	μάλ. ^{Adv}	αὐτούς ^A _{Pr}
	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very	sie them
[916]	προπέμπει ^{PräAkt}	δαΐκτηρ ^N		
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer		
[917]	γόος ^N	αὐτόστονος, ^{AdjN}	αὐτοπήμων, ^{AdjN}	
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,	
[918]	δαϊόφρων, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	φιλογαθής, ^{AdjN}	
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,	
[919]	ἐτύμως ^{Adv}	δακρυχέων ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of	
[920]	φρενός, ^G	ἃ ^A _{Pr}	κλαιομένας ^A _{PräM/P}	μου ^G _{Pr}
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping	meiner of me
[921]	μινύθει ^{PräAkt}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	δυοῖν ^{AdjDuG}	ἀνάκτοι. ^{DuG}
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two	Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι ^{PräAkt}	δ, ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἐπ, ^{Prp}	ἀθλίοισιν ^{AdjD}
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched
[923]	ὥς ^{Kon}	ἐρξάτην ^{Du} _{AorAkt}	πολλά ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολίτας, ^A
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων ^G	τε ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	στίχας ^A	
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δαί. ^D		
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN}	σφιν ^D _{Pr}	ἃ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N _{AorSAkt}	
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	

[927]

πρὸ^{Prp}

πασᾶν^{AdjG}

γυναικῶν^G

vor
before

allen
of all

Frauen
women

[928]

ὅποσαι<sup>N
Pr</sup>

τεκνογόνοι^{AdjN}

κέκληνται.^{PerM/P}

soviel wie
how many

kinder gebärend
child bearing

heißen.
are called.

[929]

παῖδα^A

τὸν^{ArtA}

αὐτᾶς<sup>G
Pr</sup>

πόσιν^A

αὐτὰ<sup>A
Pr</sup>

Sohn
child

den
the

der eigenen
of her

Gatten
husband

selbst
her self

[930]

θεμένα<sup>N
AorSM/P</sup>

τούσδ'<sup>A
Pr</sup>

ἔτεχ'^{AorAkt}

οἱ<sup>N
Pr</sup>

δ'^{Pt}

ὥδ'^{Adv}

gesetzt habend
having set

diese
these

gebar,
bore,

die
they

aber
but

so
thus

[931]

ἔτελεύτασαν^{AorAkt}

ὑπ'^{Prp}

ἀλλαλλοφόνους^{AdjD}

starben
they ended

unter
by

einander mordenden
mutual murderers

[932]

χερσὶν^D

ὁμοσπόροιςιν.^{AdjD}

Händen
with hands

gleich gesäten.
same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN}	δῆτα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πανώλεθροι, ^{AdjN}	
	gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,	
[934]	διατομαῖς ^D	οὐ ^{Pt}	φίλαις, ^{AdjD}		
	Zer schnittenheiten with divisions	nicht not	freundlichen, friendly,		
[935]	ἔριδι ^D	μαινομένα, ^D			
	Streit with strife	PräM/P rasend seiender, raging,			
[936]	νεῖκος ^G	ἐν ^{Prp}	τελευτᾷ. ^D		
	des Zanks of strife	in in	Ende. end.		
[937]	πέπαυται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ἔχθος, ^N	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt} γαίᾳ ^D
	ist aufgehört has ceased	aber but	Feindschaft, enmity,	in in	aber but Erde earth
[938]	ζόᾳ ^N	φονορύτῳ ^{AdjD}			
	Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered			
[939]	μέμικται. ^{PerM/P}	κάρτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	εἷς ^{PräAkt}	ὅμαιμοι. ^{AdjN}
	ist vermischt- are mingled-	sehr very	aber but	sind are	gleich blütige. same blood.

[940]	πικρὸς ^{AdjN}	λυτήρ ^N	νεικέων ^G	ὁ ^{ArtN}	πόντιος ^{AdjN}
	bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the	meerische sea borne
[941]	ξέϊνος ^N	ἐκ ^{Prp}	πυρὸς ^G	συθεῖς ^N	
	Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together	
[942]	θακτὸς ^{AdjN}	σίδαρος ^N	πικρὸς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	χρημάτων ^G
	gehärtetes tempered	Eisen- iron-	bitter bitter	aber but	der Vermögen of goods
[943]	κακὸς ^{AdjN}	δατητὰς ^N	Ἄρης ^N	ἄραν ^A	πατρῶ αν ^{AdjA}
	schlechter evil	Zuteiler divider	Ares Ares	Fluch curse	väterlichen paternal
[944]	τιθεῖς ^N		ἀλαθῆ ^{AdjA}		
	setzend placing		wahr. unerring.		

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι ^{PräAkt}	μοῖραν ^A	λαχόντες ^N	οἱ ^{ArtN}	μέλαιοι ^{AdjN}
	haben have	Anteil Schicksal portion	gelost habende having obtained	die the	Elenden wretched
[946]	διοδότην ^{AdjG}	ἄχθέων ^G			
	der durch getragenen of passing through	Lasten- of burdens-			
[947]	ὑπὸ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	σώματι ^D	γᾶς ^G	
	unter under	aber but	dem Leib body	der Erde of earth	
[948]	πλοῦτος ^N	ἄβυσσος ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}		
	Reichtum wealth	abgrund tief unfathomable	wird sein. will be.		
[949]	ὣ ^{ij}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἐπανθίσαντες ^N		
	io io	mit vielem with many	auf geblüht habende having blossomed		
[950]	πόννοισι ^D	γενεάν ^A			
	Mühen with labors	Geschlecht- offspring-			
[951]	τελευταῖαι ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐπηλάλαξαν ^{AorAkt}		
	die letzten last	aber indeed	riefen laut cried aloud		
[952]	Ἄραι ^N	τὸν ^{ArtA}	ὄξυν ^{AdjA}	νόμον ^A	τετραμμένου ^G
	Flüche Curses	den the	scharfen sharp	Gesetz, law,	des gewendeten of having been turned

- [953] παντρόπω^{AdjD} φυγά^D γένους.^G
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. of race.
- [954] ἔστακε^{PerAkt} δ'Pt Ἄτας^G τροπαῖον^N ἐν^{Prp} πύλαις,^D
steht stands aber indeed der Ate of Ate Sieges zeichen trophy in in den Toren, gates,
- [955] ἐν^{Prp} αἷς^D αἷς^{Pr} ἐθείνοντο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} δυοῖν^{AdjDuG} κρατή||σας^N AorAkt
in in in denen wurden getötet, und zweier of the two gesiegt habend having prevailed
- [956] ἔληξε^{AorAkt} δαίμων.^N
endete ended Daimon. daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ^N Pr δ'Pt ξ|θανες^{AorAkt} κατα|κτανών.^N AorAkt
du you aber but starbst you died getötet habend. having killed.
- [958] δορὶ^D δ'Pt ξ|θανες^{AorAkt}
mit dem Speer with spear aber but starbst you died
- [960] μελεο|παθής.^{AdjN}
elend leidend. wretched suffering.
- [962] ἴτω^{PräAktImv} δάκρυ.^N
es gehe let it go Träne. tear.
- [964] κατακτάς.^N AorAkt
getötet habend. having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται^{PräM/P} γόοισι^D φρήν.^N
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.
- [968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς^{Adv} δέPt καρ|δία^N στένει.^{PräAkt}
innen within aber but Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} | ἰὼ^{ij} | πάνδυσρ | τε^{AdjV} | σύ.^{N Pr}
 io io all beklagte du.
 io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σύ.^{N Pr} | δ.^{Pt} | αὖτε^{Adv} | καὶ^{Kon} | πανάθλιε.^{AdjV}
 du aber wiederum und all elend.
 you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς^{Prp} | φίλου^G | ξφθισο.^{AorM/P}
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
 by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ^{Kon} | φίλον^{AdjA} | ξκτανες.^{AorAkt}
 und den Freund tötetest.
 and friend you slew.

[973] διπλᾶ^{AdjA} | δ.^{Pt} | ὁρᾶν^{PräInfAkt}
 doppelte aber zu sehen
 double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα^A | τῶνδε^{G Pr} | τὰδ.^{A Pr} | ἐγγύθεν.^{Adv}
 Leiden dieser diese von nahe.
 pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας^{Adv} | ἀδελφέ.^V | ἀδελφεῶν.^G
 nahe Bruder der Brüder.
 near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ^{ij} | Μοῖρα^V | βαρυδότειρα^{AdjV} | μογερά,^{AdjV} | πότνια^{AdjV} | τ.^{Pt} | Οἰδίπου^G | σκιά,^N
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν^{AdjV} | Ἑρινύς,^V | ἦ^{Pt} | μεγασθενής^{AdjV} | τις^{N Pr} | εἶ.^{PräAkt}
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} | πήματα^A
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν^{AorAkt} | ἐκ^{Prp} | φυγᾶς^G | ἐμοί.^{D Pr}
 zeigte aus Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ^{Pt} ἴκεθ' ^{AorM/P} ὥς ^{Kon} κατέκτανεν. ^{AorAkt}
und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς ^N ^{AorPas} δὲ ^{Pt} πνεῦμ' ^A ἀπώλεσεν. ^{AorAkt}
gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε ^{AorAkt} δῆτ' ^{Pt} ἄγαν ^{Adv}
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐνόσφισεν. ^{AorAkt}
und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλαν ^{ij} πάθος. ^N
wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα ^{AdjA} κήδε' ^A ὁμαίμονα. ^{AdjA}
unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα ^{AdjA} τριπάλτων ^{AdjG} πημάτων. ^G
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} Μοῖρα ^V βαρυδότειρα ^{AdjV} μογερά, ^{AdjV} πότνια ^{AdjV} τ' ^{Pt} Οἰδίου ^G σκιά, ^N
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαινα ^{AdjV} Ἐρινύς, ^V ἦ ^{Pt} μεγάθυγε ^{AdjV} τις ^N ^{Pr} εἶ. ^{PräAkt}
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ ^N ^{Pr} τοί ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} οἶσθα ^{PräAkt} διαπερῶν— ^N ^{PräAkt}
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐδέν ^A ^{Pr} ὕστερος ^{AdjN} μαθών— ^N ^{AorAkt}
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ ^{Kon} κατήλθες ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} πόλιν, ^A
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός ^G γε ^{Pt} τῷδ' ^D ^{Pr} ἀντηρέτας. ^A
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὅλοᾶ^{AdjA} λέγειν.^{PräInfAkt}
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὅλοᾶ^{AdjA} δ^{Pt} ὁρᾶν.^{PräInfAkt}
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} πόνος—^N
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} κακά—^A
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι^D καὶ^{Kon} χθονί.^D
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} δ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.^V
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δαιμονῶντες^N ἄτα.^D
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} ποῦ^{Adv} σφε^A_{Pr} θήσομεν^{FuAkt} χθονός;^G
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} ὅπου^{Adv} σ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τιμῷ^{AdjNSup}
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πῆμα^N πατρὶ^D πάρευνον.^{AdjN}
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόξαντ^A_{AorAkt} ἀπαγ^A γέλλειν^{PräInfAkt} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt}
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]	δήμου ^G des Volkes of people	προβού ^D λοις ^D Vor beratern to councillors	τῇσδε ^{G Pr} dieser of this	Καδ ^D μείας ^{AdjG} kadmeischen Cadmean	πόλεως ^G Stadt- of city·		
[1013]	Ἔτεο ^D Eteokles Eteocles	κλέα ^A zwar indeed	μὲν ^{Pt} diesen this	τόνδ' ^{A Pr} in on account of	εὐ ^D νοίᾱ ^D Wohlwollen goodwill	χθονός ^G der Erde of land	
[1014]	θάπτειν ^{PräInfAkt} zu bestatten to bury	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	γῆς ^G der Erde of earth	φίλαις ^{AdjD} lieben with dear	κατα ^D σκαφαῖς ^D Grab senkungen· excavations·		
[1015]	στυγῶν ^{N PräAkt} verabscheuend hating	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐχ ^D θροὺς ^A Feinde enemies	θάνα ^A τον ^A Tod death	εἵ ^D λετ' ^{AorMed} wählte chose	ἐν ^{Prp} in in	πόλει ^D der Stadt city
[1016]	ἱερῶν ^{AdjG} heiligen of holy	πατρῶ ^D ων ^{AdjG} väterlichen of ancestral	δ' ^{Pt} aber but	ὄσι ^D ος ^{AdjN} fromm pious	ῶν ^{N PräAkt} seiend being	μομφῆς ^G Tadel of blame	ἄτερ ^{Prp} ohne without
[1017]	τέθνη ^D κεν ^{PerAkt} ist gestorben has died	οὐ ^D περ ^{Adv} wo where indeed	τοῖς ^{ArtD} den for the	νέοις ^{AdjD} Jungen young	θνήσκειν ^{PräInfAkt} zu sterben to die	καλόν ^{AdjN} schön. noble.	
[1018]	οὕτω ^{Adv} so thus	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀμφὶ ^{Prp} über about	τοῦδ' ^{G Pr} dieses of this	ἐπέ ^D σταλται ^{PerM/P} ist befohlen has been ordered	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen· to say·	
[1019]	τούτου ^{G Pr} dieses of this	δ' ^{Pt} aber but	ἀδελ ^D φόν ^A Bruder brother	τόνδε ^{A Pr} diesen this	Πολυ ^D νείκους ^A Polyneikes of Polynices	νεκρὸν ^{AdjA} Toten corpse	
[1020]	ἔξω ^{Adv} hinaus outside	βαλεῖν ^{AorInfAkt} zu werfen to cast	ἄθα ^D πτον ^{AdjA} un bestattet, unburied,	ἄρ ^D παγὴν ^A Raub prey	κυσίν ^D den Hunden, to dogs,		
[1021]	ὥς ^{Kon} als as	ὄντ' ^{A PräAkt} seiend being	ἀνα ^D στατῆ ^D ρα ^A Um stürzer up setter	Καδ ^D μείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	χθονός ^G Erde, of land,		
[1022]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	θεῶν ^G der Götter of gods	τις ^{N Pr} irgendeiner someone	ἐμ ^D ποδῶν ^{Adv} im Wege in the way	ἔστη ^{AorAkt} stellte sich stood	δορὶ ^D mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ ^{ArtD} dem to the	τοῦδ' ^{G Pr} dieses· of this·	ἄγος ^N Frevl pollution	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	θανῶν ^{N AorAkt} gestorben seiend having died	κεκτῆ ^D σεται ^{PerM/P} wird besitzen will have obtained
[1024]	θεῶν ^G der Götter of gods	πατρῶ ^D ων ^{AdjG} väterlichen, ancestral,	οὓς ^{A Pr} welche whom	ἀτι ^D μάσας ^{N AorAkt} entehrt habend having dishonoured	ὅδε ^{N Pr} dieser this		
[1025]	στράτευμ' ^A Heer army	ἐπα ^D κτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμ ^D βαλῶν ^{N AorAkt} hinein geworfen habend having cast in	ἦρει ^{ImpAkt} nahm was taking	πόλιν ^A die Stadt. city.		

[1026]	οὕτω ^{Adv} so thus	πετη ^N νῶν ^{AdjG} der Vögel of winged	τόνδ' ^{A Pr} diesen this	ὑπ' ^{Prp} von by	οἰ ^N ωνῶν ^G den Vogel of omens	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	
[1027]	ταφέντ' ^{A AorPas} bestattet worden having been buried	ἀτί ^N μως ^{Adv} unehrenhaft dishonorably	τοῦ ^N πτι ^N μιον ^A die Strafe the penalty	λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu erhalten, to receive,			
[1028]	καί ^{Kon} und and	μήθ' ^{Kon} noch nor	ὁμαρ ^N τεῖν ^{AorInfAkt} zu begleiten to attend	τυμ ^N βοχόα ^{AdjA} Grab trägerische grave digging	χειρώ ^N ματα ^A Hand werke labors		
[1029]	μήτ' ^{Kon} noch nor	ὀ ^N ξυμόλ ^N ποις ^{AdjD} hell singenden with shrill singing	προσ ^N σέβειν ^{PräInfAkt} zu verehren to approach	οἰμώγ ^N μασιν ^D Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτι ^N μον ^{AdjA} unehrenhaft dishonored	εἰ ^N ναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	δ' ^{Pt} aber but	ἐκ ^N φοράς ^G der Aus tragung of procession	φίλων ^G der Freunde of friends	ὑπο ^N . ^{Prp} unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ' ^{AdjN} Solches such things	ἔδο ^N ξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	τῷ ^N δε ^{D Pr} diesem to this	Καδ ^N μείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	τέλει ^D Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	δὲ ^{Pt} aber but	Καδ ^N μείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	γε ^{Pt} doch indeed	προ ^N στάταις ^D Vor stehern to protectors	λέγω ^N . ^{PräAkt} sage. I say.	
[1033]	ἢν ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^{N Pr} irgendjemand someone	ἄλ ^N λος ^{AdjN} anderer other	τόν ^N δε ^{A Pr} diesen this	συν ^N θάπτειν ^{PräInfAkt} mit begraben to bury with	θέλη ^N . ^{PräAktKnj} möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	σφε ^{A Pr} ihn him	θά ^N ψω ^{FuAkt} werde begraben I will bury	καὶ ^N νὰ ^{KonPrp} und auf and into	κίν ^N δυνον ^A Gefahr danger	βαλῶ ^{FuAkt} werde werfen I will throw	
[1035]	θάψας ^{N AorAkt} begraben habend having buried	ἀδελ ^N φόν ^A Bruder brother	τὸν ^N ArtA	ἐ ^N μόν ^{AdjA} meinen, my,	οὐδ' ^{Pt} und nicht nor	αἰσχύ ^N νομαι ^{PräM/P} schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ' ^{N PräAkt} habend having	ἄπι ^N στον ^{AdjA} ungesetzliche unbelievable	τήνδ' ^{A Pr} diese this	ἀναρ ^N χίαν ^A Anarchie lawlessness	πόλει ^D der Stadt. to city.		
[1037]	δεινόν ^{AdjN} furchtbar terrible	τὸ ^N ArtN	κοι ^N νόν ^{AdjN} gemeinsame common	σπλάγ ^N χον ^N Eingeweide, inward,	οὔ ^{G Pr} deren of which	πεφύ ^N καμεν ^{PerAkt} wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρὸς ^G der Mutter of mother	ταλαί ^N νης ^{AdjG} elend wretched	καὶ ^N πὸ ^{KonPrp} und von and from	δυσ ^N τήνου ^{AdjG} unglücklichen ill fated	πατρός ^G des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγὰρ ^{Pt} denn ja indeed for	θέλουσ' ^{N PräAkt} wollend willing	ἄκον ^N τι ^{AdjD} dem Unwilligen to the unwilling	κοι ^N νώνει ^{PräAkt} teilt shares	κακῶν ^{AdjG} an Übeln of evils		

[1040]	ψυχή, ^N Seele, soul,	θανόν ^{Ti} dem Gestorbenen to the dead	ζῶ ^{AorSAkt}	σα ^N lebend living	συγγόνω ^{AdjD} verwandtem to the kinsman	φρενί. ^D Sinn. mind.	
[1041]	τούτου ^G dieses of this	δὲ ^{Pt} aber but	σάρ ^A Fleische flesh	οὐ ^{Pt} auch nicht nor	κοιλῶ ^{AdjN} hohl bauchige hollow belly ed		
[1042]	λύκοι ^N Wölfe wolves	σπάσον ^{FuM/P} werden zerreißen will tear	μὴ ^{Pt} nicht not	δοκῆ ^{AorAktImv} möge denken let think	τινί. ^D jemandem. to anyone.		
[1043]	τάφον ^A Grab tomb	γὰρ ^{Pt} denn for	αὐτῷ ^D ihm to him	καὶ ^{Kon} und and	κατασκαφὰς ^A Grab senkungen diggings	ἐγώ, ^N ich, I,	
[1044]	γυνή ^N Frau woman	περ ^{Pt} doch indeed	οὐ ^{Pt} seiend, being,	σα ^N PräAkt	τῷ ^D für diesen for this	μηχανή ^{FuM/P} werde bewerkstelligen, I will contrive,	
[1045]	κόλπῳ ^D im Schoß in bosom	φέρου ^N tragend carrying	σα ^N PräAkt	βυσίνου ^{AdjG} des leinenen of linen	πεπλώ ^G Gewandes. of robe.		
[1046]	καὶ ^{Kon} τῇ ^{KonAdjN} und ich selbst and self	καλύψω ^{FuAkt} werde ich bedecken, I will cover,	μηδέ ^{Pt} und nicht nor	τῷ ^D jemandem to anyone	δόξῃ ^{AorAktKnj} möge scheinen may seem	πάλιν. ^{Adv} wieder again	
[1047]	θάρσει ^{AorAktImv} fasse Mut, take courage,	παρέσται ^{FuM/P} wird da sein will be present	μηχανή ^N Mittel device	δραστή ^{AdjN} tatkraftig. effective.			
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say	πόλιν ^A die Stadt city	σε ^A dich you	μὴ ^{Pt} nicht not	βιάζεσθαι ^{PräM/Plnf} zu zwingen to force	τάδε. ^A dieses. these.	
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say	σε ^A dich you	μὴ ^{Pt} nicht not	περισσά ^{AdjA} Überflüssiges needlessly	κηρύσσειν ^{PräAktInf} zu verkünden to proclaim	ἐμοί. ^D mir. to me.	
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς ^{AdjN} rau harsh	γε ^{Pt} zwar indeed	μέντοι ^{Pt} jedoch however	δῆμος ^N Volk people	ἐκφυγῶν ^N AorSAkt entflohen having escaped	κακά. ^{AdjA} Übel. evils.	
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν ^{AorAktImv} mach rau be rough	ἄθαπτος ^{AdjN} unbestattet unburied	δ ^{Pt} aber but	οὗτος ^N dieser this one	οὐ ^{Pt} nicht not	γενήσεται ^{FuM/P} wird werden. will become.	
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὃν ^A den whom	πόλις ^N Stadt city	στυγεῖ ^{PräAkt} verabscheut, hates,	σύ ^N du you	τιμήσεις ^{FuAkt} wirst ehren you will honor	τάφῳ, ^D mit Grab, with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη ^{Adv} schon already	τὰ ^{ArtA} die the	τοῦ ^G dieses of this	διὰ ^{Pt} sind festgesetzt has been honored	τετίμηται ^{PerM/P} von den Göttern. by gods.	θεοῖς. ^D	

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ,^{Pt} πρίν^{Kon} γε^{Pt} χώ^{ra}ραν^A τήνδε^A_{Pr} κιν^uδύνω^D βαλεῖν.^{AorSAktInf}
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν^N_{AorSAkt} κακῶς^{Adv} κακοῖσιν^{AdjD} ἀν^uτημεῖβετο.^{ImpM/P}
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ^{Kon} εἰς^{Prp} ἅπαν^{ra}τας^{AdjA} ἀνθ^{ra}_{Prp} ἐνός^{AdjG} τόδ^N_{Pr} ἔργον^N ἦν.^{ImpAkt}
aber auf alle statt in place of eines dieses Werk
but against all in place of one this deed
war.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις^N περαίνει^{PräAkt} μῦθον^A ὑστάτη^{AdjNSup} θεῶν.^G
Streit vollendet Rede letzte der Götter.
strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} θάψω^{FuAkt} τόνδε^A_{Pr} μὴ^{Pt} μακρῇ γόρῃ.^{PräAktImv}
ich aber werde begraben diesen man nicht rede lang.
I but I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ^{Kon} αὐτόβουλος^{AdjN} ἴσθ^{ra}_{PräAktImv} ἀπενέπω^{PräAkt} δ^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
aber but eigen willig sei, be, ich untersage aber ich.
but self willed be, I forbid I but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.
alas alas.

[1060] ὦ^{ij} μεγάλαυχοι^{AdjN} καὶ^{Kon} φθερσιγενεῖς^{AdjN}
o groß prahlende und Geschlecht verderbende
o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες^N Ἑρινύες^N αἵτ^N_{Pr} Οἰδιπόδα^A
Keren Erinnyes, die Ödipus
Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος^A ὦλέσατε^{AorAkt} πρυμνόθεν^{Adv} οὕτως^{Adv}
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
race you destroyed from the root thus,

[1063] τί^N_{Pr} πάθω;^{AorSAktKnj} τί^N_{Pr} δέ^{Pt} δρῶ;^{PräAktKnj} τί^N_{Pr} δέ^{Pt} μῆσωμαι;^{AorMedKnj}
was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς^{Adv} τολμήσω^{FuAkt} μήτε^{Kon} σέ^A_{Pr} κλαίειν^{PräAktInf}
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε^{Kon} προπέμπειν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} τύμβον^A
noch zu geleiten zum Grab-
nor to escort to tomb.

[1066] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι^{PräM/P} κάπο^{ra} τρέπομαι^{Kon}
sondern fürchte mich und wende mich ab
but I fear and I turn away

[1067]	δεῖμα ^N	πολιτῶν ^G	Furcht dread	der Bürger. of citizens.	
[1068]	σύ ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	μήν ^{Pt}	πολλῶν ^{AdjG}	πενθητήρων ^G Trauernder of mourners
[1069]	τεύξει ^{FuAkt}	κεῖνος ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τάλας ^{AdjN} Unglückliche wretched
					ἄγοος ^{AdjN} ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλαυτον ^{AdjA}	ἔχων ^N _{PräAkt}	θρῆνον ^A	ἀδελφῆς ^G	
	ein fach beweinten single wailing	habend having	Klaggesang dirge	der Schwester of sister	
[1071]	εἶσιν ^{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}
	er geht. goes.	wer who	wohl would	nun then	πίθοιτο ^{AorMedOp} würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω ^{AorAktImv}	τι	πόλις ^N	καί ^{Kon}	μή ^{Pt}
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not
					δράτω ^{AorAktImv} möge tun let do
[1073]	τοὺς ^{ArtA}	κλαίοντας ^A _{PräAkt}	Πολυνεΐκη ^A		
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.		
[1074]	ἡμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἵμεν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	συνθάψομεν ^{FuAkt}
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with
[1075]	αἵδε ^N _{Pr}	προπομποί ^N	καί ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	γενεᾷ ^D
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred
[1076]	κοινὸν ^{AdjN}	τόδ ^N _{Pr}	ἄχος ^N	καί ^{Kon}	πόλις ^N
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city
					ἄλλως ^{Adv} anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ ^{Adv}	ἐπαινέει ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	δίκαια ^{AdjA}	
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.	
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἅμα ^{Adv}	τῷδ ^D _{Pr}	ὥσπερ ^{Kon}
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as
					τε ^{Pt}
					πόλις ^N Stadt city
[1079]	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	ἔυνεπαινεῖ ^{PräAkt}	
	auch and	das the	Gerechte right	lobt mit. together praises.	
[1080]	μετὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	μάκαρας ^{AdjA}	καί ^{Kon}	Διὸς ^G
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus
					ἰσχύ ^N _A Kraft strength

[1081]

ὄδε^N_{Pr}

Καδ

μείων^{AdjG}

ἦρυ

ξε^{AorAkt}

πόλιν^A

dieser
this man

der Kadmäer
of Cadmeans

schützte
warded off

Stadt
city

[1082]

μὴ^{Pt}

ἵνατρα

πῆναι^{AorPasInf}

μηδ^{Pt}

ἀλ

λοδαπῶ^{AdjD}

nicht
not

um gestürzt zu werden
to be overturned

noch
nor

fremdem
by foreign

[1083]

κύματι^D

φωτῶν^G

Woge
by wave

der Männer
of men

[1084]

κατακλυ

σθῆναι^{AorPasInf}

τὰ^{ArtA}

μάλι

στα^{AdvSup}

über flutet zu werden
to be flooded

am
the

meisten.
mostly.